

**AZƏRBAYCAN MİLLİ ELMLƏR AKADEMİYASI**  
**NİZAMİ adına ƏDƏBİYYAT İNSTİTUTU**



***NİZAMİ GƏNCƏVİ ALMAN QAYNAQLARINDA***  
***BİBLİOQRAFİK GÖSTƏRİCİ***  
***(1802–2012)***

***NİZAMİ GANDSCHEVİ İN DEN***  
***DEUTSCHEN QUELLEN***  
***DAS BIBLIOGRAPHISCHE REGISTER***  
***(1802–2012)***

AZƏRBAYCAN MİLLİ ELMLƏR AKADEMİYASI  
NİZAMİ adına ƏDƏBİYYAT İNSTİTUTU



105707

NİZAMİ GƏNCƏVİ ALMAN  
QAYNAQLARINDA  
BİBLİOQRAFİK GÖSTƏRİCİ  
(1802–2012)

NİZAMİ GANDSCHEVİ İN DEN  
DEUTSCHEN QUELLEN  
DAS BIBLIOGRAPHISCHE REGISTER  
(1802–2012)

Azərbaycan Milli  
Kitabxanası

919; Ш5(2=A3) + Ш5(2=A3) 4-319 +  
+ Ш5(4 A NM) - 319 19  
**Nizami Gəncəvi Alman qaynaqlarında**  
**Bibliografik göstərici**  
**(1802–2012)**

**Nizami Gandschevi in den  
deutschen Quellen  
Das bibliographische Register  
(1802–2012)**

**Низами Гянджеви  
на немецком языке  
Библиографический указатель  
(1802 – 2012)**

Составитель **Севи́ль Фу́кс**

Авторы вступительной статьи:  
академик **Иса Габиббейли**  
доктор филологических наук,  
профессор **Нушаба Араслы**

Научный редактор  
доктор филологических наук,  
профессор **Имамверди Гамидов**

с S. Fuchs 2013  
Последняя актуализация: 03.10.2013

ISBN 978-9952-8176-4-5

ARXIV

## Содержание

Вступительная статья «Научный путеводитель по немецкому низамиведению»... I-XVIII	
Предисловие.....	3
<b>I. Низами на немецком языке.....</b>	<b>5</b>
Цитаты о Низами.....	5
Низами в рукописных фондах.....	8
Переводы.....	9
Литература о Низами.....	11
Статьи в Интернете.....	19
Доклады.....	21
Выставки.....	22
<b>II. Низами в искусстве.....</b>	<b>23</b>
Иллюстрации.....	23
Музыкальные вечера – Балет – Опера.....	23
Ноты.....	24
Компакт-диск – MP3.....	25
Театр.....	25
Литературно-художественные вечера.....	26
<b>Приложения.....</b>	<b>28</b>
Указатель переводов и исследований.....	28
Низами в Гяндже – Фото.....	39
DVD-видео „Gendsche“ [10'27].....	41
Источники цитат.....	41
Именной указатель.....	42

## ALMAN NİZAMİŞÜNASLIĞININ ELMI BƏLƏDÇİSİ

Nizami Gəncəvi bəşəriyyətin yetirdiyi nadir sənət dahiləri içərisində ən şərəfli yerlərdən birini tutur. Şairin Şərq bədii fikrinin inkişafı tarixində ayrıca mərhələ təşkil edən çoxcəhətli zəngin irsi elə yarandığı dövrdən başlayaraq milli və coğrafi sərhədləri aşmış, Azərbaycanın hüduqlarından uzaqlarda da şöhrətlənmiş, sevilə-sevilə oxunmuş, təqdir edilərək izlənməşdir. Onun Şərq poeziyasına gətirdiyi yeni humanist ideyalar əsrlər boyu neçə-neçə qüdrətli söz ustalarının fikri inkişafına təsir göstərərək yaradıcılıqlarını istiqamətləndirmişdir.

Nizami irsini öyrənmək, şairin ənənələrini davam və inkişaf etdirmək orta əsrlərdə mədəni tələbata, ədəbi-bədii düşüncənin doğurduğu zərurətə çevrilmiş və bütövlükdə klassik Şərq ictimai-bədii fikrinin inkişafında ədəbi zəmin rolunu oynamışdır.

Şairin oxucunu həyata, insanlığa məhəbbət ruhunda tərbiyələndirən əsərləri bu gün də müasir həyatın ictimai-siyasi problemləri ilə yaxından səsleşərək gözəllikləri, ülviyyəti dərk etməyə çağırır, aqlın, zəkanın qüdrətinə, haqqın, ictimai xeyrin qələbəsinə inam hissi oyadır.

Nizami mədəni-elmi nailiyyətlərlə zəngin bir dövrdə yaşayıb-yaratmışdır. Bu illərdə hələ VII əsrdən başlayaraq xilafətin tərkibinə daxil olan Yaxın və Orta Şərq xalqlarının birlikdə yaratdığı sinkretik mədəniyyət "İslam mədəniyyəti" adı ilə geniş şöhrət taparaq yüksək səviyyəyə çatmışdı. Şairin vətəni Azərbaycanda iqtisadi-ictimai həyat inkişaf edir, şəhərlər böyüyür, ticarət genişlənirdi. Onun doğulub boya-başa yetdiyi Gəncə dünyanın bir çox ölkələri ilə ticarət etməklə yanaşı, müxtəlif mədəniyyətlərin də kəsişmə nöqtəsi idi. Şərqlə Qərbi birləşdirən böyük karvan yolunun üzərində olan bu şəhərdə məktəblər, mədrəsələr, kitabxanalar fəaliyyət gös-

tərir, nücum, tibb, coğrafiya, tarix, fəlsəfə, məntiq və ədəbiyyatşünaslıq elmləri sürətlə inkişaf edirdi.

Nizami ilk təhsilini mədrəsədə almış, kiçik yaşlarından Quranı öyrənmiş, islam peyğəmbərinin hədisləri, fiqh və ədəbə daxil olan elmləri incəliklərinə qədər mənimsəmişdi. Ərəb, pəhləvi, fars və çox güman ki, yunan dillərini də mükəmməl bilən böyük şair özünəqədərki Şərq klassiklərinin ədəbi irsi ilə yanaşı, əl-Farabi, İbn Sina, əl-Biruni, Aristotel, Platon, Evklidin görüşləri ilə də yaxından tanış olmuşdu. Əsərlərində İbn Muqlə, İbn Hani, Firdovsi, Sənəini xatırlaması, məşhur filosofların görüşlərindən tez-tez söz açması onun özünəqədərki bədii-fəlsəfi və elmi nailiyyətlərə dərinədən bələd olmasını göstərir.

Yaxın Şərq xalqlarının şifahi ədəbiyyatlarına, ərəblərin "Min bir gecə", hindlilərin "Sindbadnamə", "Kəlilə və Dimnə", doğma ədəbiyyatın "Kitabi-Dədə Qorqud" və başqa əski abidələrinə dərinədən bələd olan şairin əsərləri onun Orta Asiya mədəniyyəti, türk xalqlarının qədim abidələri, o sıradan Y.X.Hacibin "Qutadqu bilik" əsəri ilə də yaxından bağlılığını göstərməkdədir.

Ancaq bütün bunlara baxmayaraq Nizami heç kəsi təkrar etməmiş, ədəbiyyata gətirdiyi yeni yaradıcılıq yönümü ilə sələflərindən seçilərək bədii fikir tarixində orijinal məktəb yaradıcısı kimi tanınmışdır.

Mütəfəkkir sənətkar özünəqədərki ideoloji görüşlərlə də yaxından bağlı olmuş, zəmanəsinin renessans duyumlu şeyxi kimi də böyük hörmət qazanmışdır. Şairin müasiri olduğu Azərbaycan hökmdarları ona və onun sənətinə böyük ehtiramla yanaşmış, onunla sıx əlaqə saxlamışlar. Məhəmməd Cahan Pəhləvan Nizamiyə müraciət edərək onun adına yeni bir əsər yazmağı xahiş etmiş, ondan sonra hakimiyyətə keçən Qızıl Arslan şairi görmək üçün Gəncəyə gəlmiş, Gəncə şəhərinin 30 ağaclığında onunla görüşmüşdür. Azərbaycan hökmdarlarından Şirvanşah Axsitan Nizamiyə qasid göndərərək

Leyli ilə Məcnun məhəbbəti haqqında əsər yazmağı sifariş etmişdir.

Nizami özünün “Yeddi gözəl” poemasını da Azərbaycan hökmdarlarından Marağa hakimi Əlaəddin Körpə Arslana ithaf etmişdir.

Nizami Gəncəvi yaradıcılığa gənc yaşlarından lirik əsərləri ilə başlamışdır. Şairin fəxriyyəindən aydın olur ki, o, hələ ilk böyük əsəri “Sirlər xəzinəsi”ni yazmazdan əvvəl özünün lirik şeirləri ilə məşhurlaşmışdı. XIII əsr məxəzləri Xəlil Şirvaninin “Nüzhətül-qulub” əsərində və Zəkəriyyə Qəzvininin “Asarül-bilad”ında, eləcə də Dövlətsah Səmərqəndinin “Təzkirətüş-şüəra” adlı təzkirəsində Nizaminin iyirmi min beyti əhatə edən “Divan”ı olduğu qeyd edilir. Şairin fəxriyyəində qəzəllərinin qulaqlarda ərqənün sədası kimi sələndiyini deməsi, “Xosrov və Şirin”də Qızıl Arslanla görüşü zamanı şahın məclisində xanəndələrin Nizami qəzəllərini oxumasını qeyd etməsi, “Leyli və Məcnun” poemasında “Divan”ından danışması da bu fikri təsdiq edir.

Ancaq Nizaminin “Divan”ı tam şəkildə bizə gəlib çatmamışdır. Şairin lirik irsindən əldə olan nümunələr onun bu sahədə müasirlərindən fərqli bir sənətkar olduğunu söyləməyə əsas verir. Nizaminin mədhiyyə, fəxriyyə, fəlsəfi-əxlaqi səciyyəli qəsidələri XII əsr poeziyasında ictimai-fəlsəfi lirikanın gözəl nümunələri olub öz dolğun məzmunu, ideya dərinliyi və poetik dəyəri ilə diqqəti cəlb edir. Nizami özünün ictimai-humanist düşüncələrini ilk dəfə ifadə etdiyi belə qəsidələrində oxucunu həyat, kainat və onun ziddiyyətləri barədə düşünməyə çağırır, onun diqqətini hökmdar və xalq, insan və cəmiyyət, mənəvi ucalıq, sənətkar vüqarı və başqa bu kimi məsələlərə yönəldir.

Nizaminin lirik əsərlərindən bizə qədər gəlib çatan nümunələr içərisində qəzəllər də mühüm yer tutur. Böyük bir qismi məhəbbət mövzusunda olan belə qəzəllərdə insan gözəlliyinin ülvyyəti, həyatı sevən, gözəllikləri duyan, dəyə-

ləndirən həssas şair qəlbinin həyəcanları, sevib-sevilmək arzuları ifadə olunur.

Nizami qəsidələrində olduğu kimi, qəzəllərində də zəmanəsinin ictimai problemlərinə toxunur, insan və insanlıq haqqında danışır, həyatın qədrini bilməyə, onun gözəlliklərindən səmərəli faydalanmağa çağırır. Şair gəncliyə üz tutur, ömrü boş keçirməməyi, həyatın bu gözəl illərini çalışmağa, öyrənməyə və başqa faydalı işlərə sərf etməyi tövsiyə edir:

*Nə dövlət varsa dünyada sənə ancaq ömürdür, bil,  
Onun mənasını dərk et, çalış boş keçməsin bir an.  
Nəçin sən hərzə işlərdə verirənsən ömrünü badə?  
Xeyirli işlərə sərf et, həyatı eylə cavidan.*

Öz fikir dərinliyi, orijinal bədii quruluşu və emosional təsir gücü ilə şairin misilsiz sənət qüdrətini əks etdirən belə nümunələr Yaxın və Orta Şərq poeziyasının inkişafına mühüm təsir göstərmiş yeni bir mərhələ kimi dəyərləndirilir.

Bununla belə, Nizami özünün epik yaradıcılığı ilə daha çox şöhrətlənmiş, Şərq məsnəvi şeirinin ən qüdrətli ustası kimi tanınmışdır. Şair ilk böyük əsəri “Sirlər xəzinəsi”ni təxminən 1173-cü ildə yazaraq Ərzincan hakimi Davud oğlu Məlik Fəxrəddin Bəhram şaha (1162-1225) ithaf etmişdir. Nizami yaradıcılığında yeni bir mərhələnin başlanğıcı olan bu əsər Şərq bədii fikir tarixində də orijinal səhifə idi. Nizami bu məsnəvisində müasirlərini narahat edən bir çox ictimai-fəlsəfi və əxlaqi problemlərə toxunmuş, cəmiyyət və onun ayrı-ayrı təbəqələrinin nümayəndələri ilə bağlı qənaətlərini qələmə almışdır.

Nizaminin bütün yaradıcılığı boyu ardıcıl izlədiyi ictimai ədalət, insanın yüksək ləyaqəti, təmiz əxlaq, insan və cəmiyyət münasibətləri, cəmiyyətin təbiətlə ahəngdarlığı və başqa bu kimi qlobal məsələlər ilk dəfə geniş şəkildə “Sirlər xəzinəsi”ndə işıqlandırılır. Şairin ictimai-siyasi, mənəvi-əx-

laqi və dini-fəlsəfi görüşləri də özünün əhatəli əksini ilk dəfə bu əsərdə tapır.

Nizaminin Şərq poeziyasına gətirdiyi yüksək bəşəri ideyalar onun 1180-ci ildə Məhəmməd Cahan Pəhləvanın si-fərişi ilə qələmə aldığı “Xosrov və Şirin” poemasında epik planda daha ətraflı ifadə olunur. Sasani sülaləsindən olan Xosrov Pərvizlə Azərbaycan hökmdarı Məhin Banunun vəli-əhdi Şirin arasındakı qarşılıqlı sevgiyə həsr olunan bu əsərdə Nizami ilk dəfə olaraq məhəbbətin ictimai-fəlsəfi mənasını açmış, insanı mənən ucaldan, onda yüksək bəşəri hisslər tər-biyələndirən saf, təmiz eşqin əzəmətini göstərmişdir. Tama-milə yeni nəcib məhəbbət konsepsiyasının əsasını qoyan ust-ad sənətkar poemasında həllinə çalışdığı bir çox ictimai-siyasi problemlər, o sıradan ictimai ədalət, dövlətin idarəsi, vətənə, xalqa müqəddəs sevgi, qadına ehtiram, təmiz əxlaq, mənəvi ucalıq və başqa düşüncələrini də məhəbbət zəminində təqdim etmişdir.

Nizaminin insan hünərinə inamını, sənət və sənətkara olan böyük rəğbətini təcəssüm etdirən Fərhad obrazı sonralar Yaxın Şərq ədəbiyyatlarında da hünər, cəsəret və fədakarlıq rəmzi olaraq əbədiləşmiş, şairin ənənələrini izləyən sənət-karlar tərəfindən şahzadə kimi təsvir olunaraq, əsər qəhrəmanı səviyyəsinə yüksəlmişdir.

Nizami 1188-ci ildə Şirvanşah Axsitanın təklifilə “Xəmə-sə”nin üçüncü əsəri “Leyli və Məcnun” poemasını yazmışdır. Şair Yaxın Şərq folklorunda özünəqədər geniş yayılmış İbn Quteybənin “Şeir və şairlər kitabı”, Əbül Fərəc İsfahaninin “Nəğmələr kitabı”, Əbubəkr əl-Valibinin “Məcnun haqqında xəbərlər və onun şeirləri” məcmuəsində öz əksini tapan bu mövzu ilə bağlı şifahi və yazılı nümunələri vahid sujet ətra-fında toplamış, yeni motiv və əlavə epizodlarla zənginləşdi-rərək ölməz sənət əsəri yaratmışdır.

İnsan eşqinin qudsiyyətinə həsr olunan bu misilsiz sənət abidəsində şair saf, təmiz məhəbbətin mənəvi qələbəsini öz

humanist ideallarının şərh zəminində diqqətə çatdırır, həris-liyi, tamahkarlığı pisləyərək dünya nemətlərinə aludəçiliyin insanı azadlıq kimi əziz bir nemətdən məhrum etdiyini bil-dirir.

Nizami bu əsərində insan qəlbinin incəliklərini, onun təbii arzu və meyillərini, həsrət və nisgilini həssaslıqla açıb göstərmiş, gözəlliyə pərəstiş, məhəbbətə inam, şəxsiyyət to-xunulmazlığı, mənəvi əsarətə etirazla yanaşı təmiz ad, saf mənəviyyət, nəcib adət-ənənələrə hörmət, ana təbiətə, onu zinətləndirən canlılara qayğı və başqa bu kimi həyatı məsələ-ləri də əhatə etmişdir.

Nizaminin 1196-cı ildə bitirdiyi “Yeddi gözəl” poeması Sasani hökmdarlarından I Yəzdgürdün oğlu Bəhram Gurun həyatı, hökmdarlığı və məhəbbət sərgüzəştlərinin təsvirinə həsr olunur. Tarixi qaynaqları diqqətlə araşdıran şair şifahi xalq ədəbiyyatı, Buxari, Təbəri əsərlərindən faydalanmış, “Siyasətnamə”, “Qabusnamə”, “Min bir gecə”, eləcə də Fir-dovsinin “Şahnamə”sini bir daha gözdən keçirmişdir.

Şair topladığı yazılı və şifahi qaynaqları bir araya gətirib onları saf-çürük edərək Bəhram tərəfindən dünyanın müxtəlif ölkələrindən saraya gətirilən yeddi şahzadə qızın nağılları, yeddi günahsız məhbusun şikayəti, mahir bənnə Simnarın faciəsi, Fitnə adlı müğənni kənzilə şahın əhvalatı, qoca ço-banın ibrətəməz macərəsi və başqa maraqlı süjetləri Bəhramın həyatı və hökmdarlıq fəaliyyəti ilə ustalıqla bağlayır.

Poemanın məzmununun mübüm bir hissəsini təşkil edən yeddi şahzadə gözəlin hekayələrinin hər biri ayrılıqda müstə-qil bir əsər olub həyat və kainat hadisələrinin dərk, xalq məişəti, insan əxlaqının müxtəlif incəlikləri haqqında şairin düşüncələrini ifadə edir. Hekayələrin sonlarında şahzadə qız-ların dili ilə rənglərin rəmzi mənalarını açan şair əxlaqi-nəsi-hətəmiz fikirlərini də oxucunun diqqətinə çatdırır.

Nizami Bəhram şahın ölümünü də çox mənalı və simvo-lik təsvir edir. Vaxtının çoxunu gur ovlamaqla keçirən, onları

tutub öz damğasını vuran Bəhram şahın həyatı ov zamanı guru qovarkən qaranlıq bir mağarada yox olması ilə başa çatır.

Şairi bütün yaradıcılığı boyu məşğul edən həyatı-ictimai, siyasi və fəlsəfi problemlər öz yekun ifadəsini "Xəmsə"-nin son böyük əsəri "İsgəndərnamə"də tapmışdır. Poema iki hissədən ibarətdir. İsgəndərin müharibə və yürüşlərindən bəhs edən birinci "Şərəfnamə" adlanan hissə 1191-1210-cu illərdə hakimiyyətdə olan Nüsrətəddin Əbubəkr Bişkinə, "İqbalnamə" adlanan ikinci hissə Mosul hakimi I İzzəddin Məsuda (1180-1193) ithaf olunur. Bu hissədə Nizami İsgəndərin məşhur bilici və filosoflarla düzəltdiyi elmi-fəlsəfi məclislərin təsvirinə geniş yer vermiş, insan aqlının təntənəsi, elmin qüdrəti, kainatın yaranması, yaradılış və insan ömrü, həyat və ölümlə bağlı elmi-fəlsəfi görüşlərini əks etdirmişdir.

Nizami öz qəhrəmanını xalq tərəfindən sevilməyən ədalətsiz, zalım hökmdarlarla qarşılaşdırır. Onun qəhrəmanlığı ilə yanaşı mənəvi qüdrəti haqqında da geniş söhbət açır. İsgəndərin öz ədaləti, qəhrəmanlığı, insanpərvərliyi, tədbiri, biliyə, elmə olan rəğbəti, eyni zamanda, əhatəsində olduğu alim və ağıllı adamların məsləhətinə qulaq asması sayəsində həmişə qalib gəldiyini göstərir. Şair qəhrəmanını əsərin sonlarına yaxın düzlüyə və halal zəhmətə əsaslanan, bütün sakinləri bərabər hüquqlu olan bir ölkəyə gətirir. Gördüklərindən heyrətə gələn İsgəndər yorulmaq bilmədən gəzib axtardığı ictimai ədalətin belə bir xoşbəxt cəmiyyətdə olacağını dərk edir.

\*\*\*

Nizaminin sözügedən bu poemaları sonralar "Xəmsə" adı altında birləşərək "Pənc gənc" (Beş xəzinə) adı ilə ölməz şöhrət qazanmışdır. Əsasən əxlaqi-didaktik, ictimai-fəlsəfi, məhəbbət və tarixi qəhrəmanlıq səciyyəsilə bir-birindən seçilən bu əsərlər ümumi cizgilərə də malik olub, şairin yaradıcılıq amalı və daxili bir bağlılıqla biri-digərini tamamlayır. Nizami "Xəmsə"-nin ilk halqası olan "Sirlər xəzinəsi"ndə

qoyduğu bir çox ictimai-siyasi problemləri sonra yazdığı poemalarda inkişaf etdirərək yeni-yeni mənə çalarları ilə dolğunlaşdırmış, bəşəri ideyalarının daha aydın və hərtərəfli əksinə nail olmuşdur. Dünya mədəniyyəti xəzinəsinin ən parlaq incilərindən biri kimi məşhurlaşan Nizami "Xəmsə"si özünün fikri və ədəbi-bədii məziyyətləri ilə Yaxın və Orta Şərq xalqlarının bədii fikir tarixində haqlı olaraq yeni və orijinal bir mərhələ və ilkin Şərq renessansının zirvəsi kimi dəyərləndirilmişdir.

Dahi şair Şərq xalqlarının bədii yaradıcılığında qədim tarixi olan humanizm, insanpərvərlik ideyalarını tamamilə orijinal bir zəmində inkişaf etdirərək, öz yeni əlavələri ilə daha da zənginləşdirmişdir. İnsan, onun taleyi, cəmiyyətdə yeri, mənəli ömür, ictimai ədalət, qüsursuz cəmiyyət və başqa bu kimi düşüncələrini yaradıcılığının baş çıxış nöqtəsinə çevirmiş, mükəmməl təlim səviyyəsinə qaldırmışdır. Nizami əsərlərində insanı öz yüksək ləyaqətini dərk etməyə çağırır, insanlıq heysiyyətinin tapdanmasına kəskin etirazını bildirirdi. Şairin yaradıcılığında şəxsiyyətin mənəvi zənginliyi və tərbiyəvi-əxlaqi kamilləşmənin bəşər taleyindəki mühüm roluna xüsusi diqqət yetirilir. Hər cür əxlaqi qüsurlardan azad, xoşbəxt cəmiyyətin də məhz mənəvi-əxlaqi təmizlənmə yolu ilə mümkünüyü təsdiq olunur.

Əsərlərində ictimai tənqidin gözəl nümunələrini yaradan humanist sənətkar ədalətli hökmdar problemini də bu məsələ ilə məharətlə əlaqələndirir. Nizami əsərlərində geniş söhbət açdığı "hökmdar və xalq" probleminin həllində gah quşların söhbəti, gah əyninə kəfən geyib qəddar şahın hüzuruna gələn qoca zahidin doğruluğu, gah cəsarətli qarının kəskin ittihamları, gah da bir vaxtlar özünün yaxın köməkçisi olan xəyanətkar itini cəzalandıran ixtiyar çobanın ibrətamiz sərgüzəşti ilə dövrünün ədalətsiz hökmdarlarına xalqın narazılığını çatdırırdı. Ənuşirəvanın peşmançılığı, Bəhramın ədalət yoluna qayıtması, Xosrovun alicənab bir insan səviyyəsinə yük-

səlməsi və başqa bu kimi epizodlar mənəvi təmizlənmənin yollarını aydınlaşdırmaq baxımından xüsusilə maraqlıdır.

İnsanları dinc, mehriban münasibətlərə çağıran şair Yaxın Şərq ədəbiyyatında ilk dəfə olaraq mənəmlilik və işğalçılıq məqsədilə aparılan qanlı müharibələrə qarşı çıxmış, yersiz vurğulardan çəkəndirmək məqsədilə oxucunu tarixə nəzər salmağa, ibrət almağa dəvət etmişdir.

*Sülh ilə, hər b ilə sınıanmış cahən,  
Sülhündən xeyr almış, hərbdən ziyan.*

Yaxud:

*Döyüşdən yaxşıdır barışıq, şəfqət  
Biri dərd gətirər, biri səadət.*

Bütün insanlara milliyyətindən, dilindən və dinindən asılı olmayaraq eyni rəğbətlə yanaşan humanist sənətkar türk, fars, hind, kürd, rus, yunan və başqa mənşəli qəhrəmanlarını da milli mənsubiyyətinə görə deyil, insani keyfiyyətlərinə görə qiymətləndirir, müxtəlif xalqların dünya mədəniyyətinə verdiyi mənəvi dəyərləri ehtiramla xatırlayırdı.

Nizami Şərq epik şeiri tarixində humanist ideyalarla bağlı vətənpərvərlik duyğularının ən gözəl tərənnümçüsü kimi tanınır. Şair öz müsbət qəhrəmanlarının dili ilə ana yurdun müqəddəsliyini, vətən sevgisinin yüksəkliyini ifadə edir, vətəni qorumaq uğrunda fədakar olmağın, qəhrəmanlıq göstərməyin zəruriliyini bildirirdi. Şirinin vətəni düşmən əlində qoyub Azərbaycana gələn Xosrova ana yurdu xilas etmək haqqındakı nəsihəti, qanuni varisi olduğu taxt-tacı yadların əlindən igidliklə alan Bəhrəmin qətiyyəti, İsgəndərin Yunanıstanına və doğma xalqına məhəbbəti bu dediklərimizə ən yaxşı sübutdur.

Nizaminin vətənpərvərliyi, onun ana vətəni Azərbaycana olan məhəbbəti də poemalarında aydın duyulur. Əsərlərində öz qəhrəmanlarını dəfələrlə Azərbaycana gətirən şair doğma yurdun təbii gözəlliklərindən, onun Məhin Banu kimi Əfrasiyab soylu ədalətli, ağıllı hökmdarından, Məhin Banunun qardaşı qızı Şirin və onu əhatə edən türk qızlarının cəsarət və ovçuluq məharətindən böyük qürur hissilə danışır:

*Bu dişi şirlərin at minməsindən  
Lap heyran olmuşdu Xosrov görərkən  
Hər biri meydanda bir huma idi,  
Ov axtaran zaman əjdaha idi.*

Şair son poeması "İsgəndərnamə"də də qəhrəmanın Azərbaycana gəlişi ilə bağlı bu ölkə haqqında danışır, buradakı atəşkədələri xatırlayır, xalqın maddi və mənəvi sərvətlərinin toplandığı bu məbədlərin İsgəndər tərəfindən dağıdılmasını təəssüf hissi ilə qeyd edir. Şair əsərində Bərdə torpağından da söz açır, onun keçmiş iqtisadi və mədəni qüdrətini qürurla xatırlayır. Nizami bu qədim şəhərin o zamankı viranə vəziyyətini ürəkaçırması ilə qələmə alır. Lakin şair ümitsiz deyildi. Doğma xalqının zəka və qüdrətinə inanır, torpağında saysız xəzinə gizlədən bu mərdlər yurdunun əvvəlki əzəmətini yenidən qaytaracağını inamla bildirirdi:

*Yenidən gözəlcə başlansa diyar,  
Get-gedə yaşıllıq, gözəllik artar.  
Bu mərdlər, gözəllər yurdunda inan,  
Çox saysız xəzinə gizləmiş zaman.  
Belə şux, sevimli gülşən harda var?  
Harda var xəzinə saçan bu diyar?*

Vətənpərvər şair əsərlərində bir neçə yerdə gəncəli olmasını iftixarla bildirmiş, "Sirlər xəzinəsi"ndə özünü söz sə-



nətinin mahir sehərbazı adlandırdığı fəxriyyə səciyyəli beyt-lərində Gəncəni sehirkarlar yurdu Babil ilə müqayisə etmiş, “İsgəndərnamə”də əsərlərini Gəncənin mənəvi sərvəti hesab etmişdir. Şair Gəncədə baş verən zəlzələnin ölkəyə və xalqa yetirdiyi ziyanı böyük təəssüf hissi, ürəkəğrısı ilə qələmə almışdır.

Təsadüfi deyildir ki, Nizami ənənələrini izləyən sənətkarların əksəriyyəti öz sələfləri ilə bağlı söylədikləri tərifli mülahizələrində Nizamini “Gəncə dahisi”, “Gəncə ustadı”, “Gəncəli bilici”, “Gəncənin xəzinə saçı” və başqa bu kimi şairin öz doğma şəhərindən ayrılmazlığını göstərən ifadələrlə anmışlar.

\*\*\*

Ustad sənətkar öz dərin bəşəri fikirlərini yüksək sənət dili ilə, orijinal bədii biçimdə təqdim etmiş, poemalarının özünəməxsus kompozisiyası, poetik tutumu ilə də seçilmişdir. “Xəmsə”nin ilk əsəri “Sirlər xəzinəsi”ndə fəlsəfi-didaktiki görüşlərini 20 məqalə və hər məqalədə qoyulan nəzəri-fəlsəfi fikri epik lövhələrlə təsdiqləyən 20 hekayədə oxuculara çatdırmışdır. Şairin istər bədii quruluşu, istərsə də məzmun zənginliyi ilə orijinal sənət abidəsi sayılan “Xosrov və Şirin”, “Leyli və Məcnun” poemalarında təhkiyə, mükəlimə, dramatik mübahisə, sənətkarlıqla qurulmuş dialoq və monoloqlardan geniş istifadə edilmişdir.

Nizamının “Yeddi gözəl” əsəri yeddi rəqəminin simvolikası əsasında qurulması ilə şairin əvvəlki poemalarından fərqlənir. “Xəmsə”nin son poeması “İsgəndərnamə”də ilk dəfə şair tərəfindən epik şeirə gətirilən “saqınamə” və “müğənninamə”lər və onları izləyən lirik başlanğıclarda məzmunla səsləşən poetik düşüncələrin orijinal ifadəsi əsas yer tutur. Nizami poemalarında şairin tez-tez müraciət etdiyi lirik rəcətlər, müəllif haşiyələri, bədii xitablar lirizmi gücləndirməklə bərabər məzmunla da müasirlik ruhu aşılayır.

Nizami bədii sözün ecazlarından görünməmiş bir sənətkarlıqla faydalanmış, klassik poetikanın ənənəvi vasitələrini orijinal sənətkar təbiətinə xas bir məharətlə işlətməmişdir. Böyük şair humanist görüşlərini xalq ədəbiyyatından aldığı hikmətli hekayələrlə təsdiqə çalışmış, tarixi hadisələri bədii məqsədinə uyğun bir şəkildə oxucuya təqdim etmiş, əfsanə və el rəvayətlərindən, xalq zəkəsindən, ibrətamiz məsəllər və mənəli atalar sözlərindən faydalanmışdır.

Nizamının əsərlərində rəngarəng poetik vasitələrlə canlanan təbiət təsvirləri məzmunun ayrılmaz hissələrinə çevrilərək, baş verən hadisələrlə də gözəl uyuşur, qəhrəmanların əhvalı-ruhiyyəsini tamamlayır.

\*\*\*

Nizami sənəti əsrlər boyu xalqları mənən yaxınlaşdırmış, ayrı-ayrı xalqların ədəbi-mədəni nailiyyətlərini daha geniş miqyasda tanıtmayla onlar arasındakı mənəvi ünsiyyətin genişlənməsinə, ədəbi-mədəni əlaqələrin möhkəmlənməsinə xidmət etmişdir.

Nizami mənəvi zənginlikləri ilə tərbiyələndiyi doğma xalqının tarixi taleyi ilə yaxından bağlı sənətkardır. O, Azərbaycan xalqının tarixi keçmişinə, onun məişətinə, nəcib adət-ənənələrinə, qurub-yaratmaq istedadına yaxşı bələd idi və bütün bunları əsərlərində məhəbbətlə tərənnüm edirdi. Ancaq xəlqilik Nizami yaradıcılığında daha geniş mənəvi daşımışdır. Şair oxucunu Azərbaycan xalqının qədim mədəniyyəti və mənəvi siması ilə tanış etməklə kifayətlənməmiş, onda başqa xalqların mədəni nailiyyətləri, dünyagörüşü, məişət və adətləri haqqında da təsəvvür yaratmağa çalışmışdır.

Məlum olduğu kimi, böyük “İpək yolu” qədim Gəncə şəhərindən keçirdi və bir çox xalqların mədəni nailiyyətləri burada üzləşirdi. Nizami başqa xalqların ədəbiyyat və mədəniyyətlərinin dahi bilicisi idi. Buna görədir ki, “Xəmsə”də

Azərbaycan xalqı ilə yanaşı, başqa xalqların da elmi-mədəni uğurları öz əksini tapmışdır.

Nizami qəhrəmanları içərisində türk, hind, fars, çin, yəhudi, ərəb, yunan, kürd, gürcü, rus, zənci və başqa xalqların nümayəndələri ilə də qarşılaşırıq. Şairin bədii ədəbiyyata gətirdiyi yeniliklər içərisində bu cizgi özünü həmişə qabarıq göstərmiş, Nizami humanizmi, onun başqa xalqlara rəğbəti, digər xalqların məişəti və adət-ənənələri ilə bağlı bədii ifadələr işlətməsi Nizami yaradıcılığını digər xalqlar üçün də doğmalaşdırmış və şairə dünya məhəbbəti qazandırmışdır.

Nizaminin Şərq bədii fikrinə gətirdiyi dünyəvi məhəbbət, insan səadəti, mənalı ömür, ictimai ədalət, azad və xoşbəxt cəmiyyət, insan hünərinə, aqlın, zəkanın qüdrətinə inam, zəhmətə və zəhmətkeş insana hörmət və məhəbbət, qadın ləyaqətinə ehtiram və başqa bu kimi bəşəriyyəti əbədi düşündürən yüksək ideyalar öz əhəmiyyətini bütün dövrlərdə saxlayaraq bədii yaradıcılığa eyni qüvvətlə təsir göstərmişdir. Nizami sənətinə xas bəşəri məzmun, orijinal poetik kəşflər şairi öz sələflərindən ayıraraq onu dünya ədəbiyyatında yeni ədəbi məktəbin yaradıcısı kimi şöhrətləndirmişdir. Nizami ədəbi məktəbi təkcə Azərbaycanda deyil, dünya miqyasında məşhurlaşmış, hind, fars, türk, özbək, türkmən, qazax, əfqan, kürd və başqa Şərq xalqlarının ədəbiyyatlarına güclü təsir göstərmişdir. Orta əsrlərdə Nizami mövzularında yazmaq çətin bir imtahan, yaradıcılıq sınağı kimi qiymətləndirilmiş, beş məsnəvini bitirib "Xəmsə" sahibi olmaq isə sənət aləmində bir nailiyyət hesab edilmişdir. Şərqin tanınmış söz ustaları öz istedadlarını bu meydanda yoxlamaq istəmiş, Şərq ədəbiyyatında Xosrov Dəhləvi, Əbdürrəhman Cami, Hatifi, Əlişir Nəvai, Əşrəf Marağayi, Cəlili, Behişt, Lamii, Həmdullah Həmdi və başqa "Xəmsə" müəllifləri meydana çıxmışdır. Arif Ərdəbili, Həqiri, Ağqoyunlu Zəmiri, Xəlifə, dahi Azərbaycan şairi Füzuli, Nakam və başqa azərbaycanlı şairlər, fars ədəbiyyatının Nami, Hilali, Vəhşi Kirmani, Vüsal Şirazi, Əbdi bəy

Şirazi, Ruhul Əmin kimi nümayəndələri, özbək şairlərindən Xarəzmi Qütb, Heydər Xarəzmi, Süheyli, türkmən şairi Əndəlib, kürd şairi Xunay Qubadi və başqa görkəmli sənətkarlar Nizami mövzularında poemalar yazmışlar.

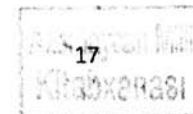
Nizami təsiri Şərq məsnəvi şeirində "Xəmsə"dən kənar mövzularda yazılmış məsnəvilərdə də aydın duyulmuş, Fəridəddin Əttar, Cəlaləddin Rumi, Sədi Şirazi, Səlmən Savəci kimi görkəmli şairlər Nizami yaradıcılığından təsirlənmişlər.

Nizami irsinin Şərq tərcümə ədəbiyyatının inkişafında mühüm təsiri olmuşdur. Şairin əsərləri XIV əsrdən başlayaraq türk dillərinə tərcümə olunmuşdur. Xarəzmi Qütb Nizaminin "Xosrov və Şirin" poemasını cığatay dilinə tərcümə edərək, Qızıl Orda xanı Tiniş bəyə ithaf etmişdir. "Xosrov və Şirin" həmin yüzillikdə Aydınoglular sülaləsindən olan İsa bəyin sifarişilə Fəxrəddin Yəqub Fəxri tərəfindən də türk dilinə tərcümə olunmuşdur. XV əsrdə şairin Şeyxi, Eşqi kimi istedadlı türk mütərcimləri meydana gəlmişdir. Nizami əsərləri türk dillərinə mənsur şəkildə də tərcümə olunmuşdur. Şairin əsərləri rus, ingilis, alman, yapon, fransız, italyan, ispan dillərinə də çevrilərək geniş oxucu marağına səbəb olmuşdur.

Nizami yaradıcılığı elə yarandığı dövrdən başlayaraq xalq ədəbiyyatına təsir etmiş, bunun nəticəsində Şərq nağılları, qəhrəmanlıq və məhəbbət dastanları yaranmışdır. Şairin əsərlərinin motivləri əsasən əfsanə, rəvayət və başqa xalq ədəbiyyatı nümunələri meydana gəlmiş, onun Fərhad, Şirin, Xosrov, Leyli, Məcnun, Şapur və başqa obrazları folklor qəhrəmanları kimi məşhurlaşmış, hikmətli beyləri canlı danışığa keçərək atalar sözləri kimi əbədiləşmişdir.

Nizami təkcə islam Şərqində deyil, xristian dünyasında da ölməz şöhrət qazanmışdır. Görkəmli gürcü şairi Sota Rustaveli öz poemasında Nizami qəhrəmanlarını xatırlamış, "Xosrov və Şirin", "Leyli və Məcnun" poemaları hələ XII əsrdə gürcü dilinə tərcümə olunmuşdur. XVI əsr Gürcü şairi

105704



Nodar Titişvili, I Teymuraz Nizami mövzularında “Bəhram Guriani” və “Leyli və Məcnuniani” adlı poemalar yazmışlar.

Nizamişünaslıqda bu yönümdə aparılan araşdırmalarda şairin əsərlərinin Dante, Bokkaçço, Volter, Gete, Şiller, Heyne kimi Avropa sənətkarlarına təsirindən geniş danışılır. Qərbi Avropada yazılan cəngavərlik romanlarının bir çox cəhətdən Nizaminin “Xosrov və Şirin” əsəri ilə səsleşdiyi göstərilir. Tədqiqatçılar Nizaminin “Yeddi gözəl” əsərinin Bokkaççonun “Ameto” suna təsirindən, Nizaminin bu poeması ilə Karlo Qotsinin “Şahzadə Turandot” əsəri arasındakı süjet yaxınlığından dəfələrlə bəhs etmişlər. “Yeddi gözəl”in təsiri A.R.Lesajın “Çin şahzadəsi” komik operası və Volterin “Zadik yaxud tale” povestindəki “Paxıl” novellasında da özünü göstərir. Bayron Nizaminin “Leyli və Məcnun” əsərini Şərqi “Romeo və Culyetta”-sı adlandırmış, böyük alman yazıçısı Gete “Şərq və Qərb divanı”-nında Nizami qəhrəmanlarının adlarını çəkərək şairin sənətini yüksək qiymətləndirmişdir.

Nizami əsərlərinin nadir əlyazma nüsxələri Sankt-Peterburq, Daşkənd, Təbriz, Tehran, İstanbul, Dehli, London, Paris və başqa mədəniyyət mərkəzlərinin kitabxanalarını bəzəyir. Şairin yaradıcılığı haqqında XIII əsrdən başlayaraq coğrafiya kitablarında, səyahətnamələrdə bəhs olunmuş, Hindistan, İran, Orta Asiya, Türkiyə və şairin vətəni Azərbaycanda yazılan təzkirələrdə Nizami yaradıcılığına xüsusi yer ayrılmış, şairin irsinin öyrənilməsi ilə bağlı rus, fars, türk, hind, ərəb alimləri və Qərb araşdırıcıları geniş tədqiqat işləri aparmışlar. Nizami irsi bu gün də dünya ədəbiyyatşünaslığının diqqət mərkəzində durmaqdadır. Şairin “Xəmsə”si və lirik irsi Azərbaycan və rus dillərinə bütöv şəkildə tərcümə olunmuş, poemalarının özbək, türkmən, qazax, qırğız, tatar, ukrayna, latviya, litva və başqa dillərə tərcümələri yaranmışdır.

\*\*\*

Berlin Humboldt Universitetinin Azərbaycan tarixi kafedrasının əməkdaşı həmvətənimiz Sevil Fuksun təqdim etdiyi biblioqrafik göstərici Nizami Gəncəvi yaradıcılığının Qərbi Avropada doğurduğu güclü əks-sədanın səciyyəvi nümunələrindən olub, şair ilə bağlı son iki yüzillikdə (1802-2012) alman dilində nəşr olunmuş ədəbiyyatı əhatə edir.

Biblioqrafiya üzərində 10 il işləyən Sevil Fuks xanımın qeydlərindən aydın olur ki, böyük alman şairi Getenin əsərlərini rus dilinə tərcüməsi ilə məşğul olduğu zaman Nizami haqqında alman dilində olan ədəbiyyatla da maraqlanmış, Almaniya kitabxanalarının kataloqlarında və internetdə qarşılaşdığı çoxsaylı materialları toplayaraq onların əsasında “Nizami haqqında alman dilində olan ədəbiyyatın biblioqrafiyası”ni tərtib etmişdir.

Tarixi-xranoloji prinsip üzrə tərtib olunmuş və 2013-cü ilə qədər alman dilində nəşr olunan elmi-ədəbi nümunələri əhatə edən bu biblioqrafiya “Nizami alman dilində” və “Nizami incəsənətdə” adlanan iki fəsildən ibarətdir.

“Nizami alman dilində” adlanan I fəslin ilk “Nizami haqqında sitatlar” bölməsində alman tədqiqatçılarından Hammer Purqştall, İohan Gete, Teodor Neldeke, İohan Ceheer, Paul Horn, Helmut Ritter, Rudolf Gelpke, çex şərqşünası Yan Rıpkə, Fridrix Onlu, İohan Xristof və Burgenin şair haqqında elmi mülahizələri yer alır.

Fəslin ikinci bölməsi oxucunu Almaniyanın müxtəlif şəhərlərində saxlanılan Nizami əsərlərinin əlyazmaları, almanca tərcümələri, Nizami haqqındakı ədəbiyyat və internet məqalələri ilə tanış edir.

II fəslə mövzu ilə bağlı “İllüstrasiyalar”; “Musiqi gecələri”; “Balet”; “Opera”; “Notlar”; “İnternetdə məqalələr”; “Məruzələr”; “Sərgilər”; “Kompakt disk”; “Teatr”; “Ədəbi-bədii gecələr” adlanan bölmələr daxildir.

Göründüyü kimi, biblioqrafiya əhatəli olub, Nizami ilə bağlı alman dilində meydana çıxan ədəbi-bədii, elmi-tədqiqi

nümunələrin işığında dahi Azərbaycan şairinin alman ədəbi-bədii fikrinə təsiri, araşdırıcı təəssüratı, şairin sənətinin xalqın mədəni-mənəvi həyatında yeri barədə də təəvvür yaradır.

Bibliografiya "Tərcümələr və tədqiqatçıların göstəricisi", "Sitatların mənbələri" və "Adlar cədvəli"ndən ibarət "Əlavələr" bölməsi ilə başa çatır. Bu bölmədə alman tədqiqatçıları və onların nizamişünaslığa xidməti haqqında məlumat verilir. Kitab adlar göstəricisi ilə tamamlanır.

Sevil Fuksun təqdim etdiyi bibliografiya Avropada yaşayan azərbaycanlı ziyalının xalqına və ədəbiyyatına olan dərin ehtiramının ifadəsidir.

Məlumdur ki, alman şərqşünaslığı XIX əsrin əvvəllərindən Azərbaycan ədəbiyyatına, xüsusilə Nizami yaradıcılığına ciddi maraq göstərmiş, məşhur alman şərqşünası, şair və mütərcimi İ.Hammer-Purqştal, F.Rükert Nizami Gəncəvinin əsərlərindən alman dilinə tərcümələr edərək oxuculara çatdırmış, Almaniyada Nizami əsərlərinin təsiri ilə maraqlı bədii nümunələr yaranmışdır. İ.Hammer-Purqştalın "Şirin" poeması, F.Rükertin "Xosrov və Şirin" şeiri, X.Eversin "Sirlər xəzinəsi" əsərindəki "İsa peyğəmbərin dastanı" hekayəsi əsasında yazdığı "İsa və ölmüş it" əsərlərini nümunə gətirmək olar.

Alman şərqşünaslığında Nizami əsərlərinin tədqiqi sahəsində də diqqətəlayiq işlər görülmüş, şairin əsərlərinin öyrənilməsi ilə bağlı sanballı tədqiqat əsərləri yazılmışdır. Nizaminin "Yeddi gözəl" əsəri H.Ritterin yaxından iştirakı ilə Yan Rıpkə tərəfindən tərtib olunmuşdur.

Onu da qeyd edək ki, Nizami sənətinin Qərbi Avropada tanınmasında xüsusi əhəmiyyət daşıyan Alman şərqşünaslığının şairlə bağlı çoxcəhətli araşdırmaları Azərbaycan nizamişünaslığının diqqətindən yayınmamış, Ə.Ağayev, A.Ağayev, H.Kərimov, V.Arzumanlı, A.Bayramov və başqa Azərbaycan alimləri Nizami və Alman ədəbiyyatı probleminin müxtəlif istiqamətləri ilə bağlı önəmli tədqiqatlar aparmışlar.

Bununla belə, bu problem hələ də ədəbiyyatşünaslıqda lazımi səviyyədə araşdırılmamış, onun bir çox sahələri əldə az material olduğu üçün səthi işıqlandırılmış, bəzi sahələri isə tədqiqatdan tamamilə kənar qalmışdır.

Sevil Fuksun tərtib etdiyi bibliografiyanın nəşri bu baxımdan faydalı olmaqla, Nizami və alman ədəbiyyatı probleminin hərtərəfli tədqiqi sahəsindəki yaradıcılıq axtarırlarının genişləndirilməsinə yardım edir. Bibliografik göstərici həm də Azərbaycan-alman ədəbi-mədəni əlaqələrinin köklərinin üzə çıxarılması və görkəmli Azərbaycan şairi Nizami Gəncəvinin dünya şöhrətinin öyrənilməsi işində böyük əhəmiyyət daşıyır.

Təqdim edilən "Bibliografiya" elmi cəhətdən əhəmiyyətli olması ilə bərabər, həm də harada yazılmasından asılı olmayaraq hər bir azərbaycanlının müxtəlif cəhətdən vətəninə və xalqına xidmət etmək imkanlarının genişliyini göstərir.

İnanırıq ki, Sevil Fuksun "Bibliografiyası" "Nizami və alman ədəbiyyatı" mövzusunun bütün genişliyi ilə öyrənilməsinə şərait yaratdığı kimi, nizamişünaslıq elmi üçün də əhəmiyyətli mənbəşünaslıq bazasına çevriləcək, bələdçi olmaq funksiyasını uğurla yerinə yetirəcəkdir.

**İsa HƏBİBBƏYLİ**

*Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasının vitse-prezidenti  
Nizami adına Ədəbiyyat İnstitutunun direktoru, akademik*

**Nüşabə ARASLI**

*Nizami adına Ədəbiyyat İnstitutunun Nizamişünaslıq şöbəsinin müdiri, filologiya üzrə elmlər doktoru, professor*

## WISSENSCHAFTLICHES HANDBUCH DER DEUTSCHEN NIZAMIKUNDE

Nizami Gandschevi ist einer der bedeutendsten und seltenen Genien der Menschheit. Dichters reicher Kunstschatz, der in der Entwicklungsgeschichte des künstlerischen Denkens des Orients eine besondere Etappe bildet, wurde seit der Entstehungsperiode die nationale und geographische Grenzen überschreitend in den Fernen von den Schranken Aserbaidschans sehr berühmt gewesen, gelesen, bewertend gefolgt. Neue humanistische Ideen, die er zur orientalischen Poesie gebracht hat, haben der Meinungsentwicklung der zahlreichen berühmten Meistern beeinflusst und ihre Schaffen gerichtet.

Erlernen des Nizamischen Nachlasses, Fortsetzung und Entwicklung seiner Traditionen wurde in Mittelalter ein kultureller Bedarf und eine Notwendigkeit, die literarisch-künstlerische Meinung bildete, im Ganzen hat er als eine literarische Fundamentsrolle in der Entwicklung der klassischen orientalischen öffentlich-künstlerischen Meinungen gespielt.

Dichters Werke, die den Leser im Geiste der Menschenliebe erziehen, entsprechen heute den sozial-politischen Problemen des modernen Lebens und erweckt bei den Menschen Vertrauen der Macht der Vernunft und des Verstandes, dem Sieg der sozialen Gerechtigkeit und des Vorteils.

Nizami hat in der kulturell-wissenschaftlich Erfolge reichenden Zeitperiode gelebt. Seit VII Jahrhunderts wurde syncrétique Kultur, der zum Khalifat gehörende Völker des Nahen und Mittleren Ostens, als "Islamische Kultur" berühmt und hat seinen Höhepunkt erreicht. In gleicher Zeit entwickelte sich in Aserbaidschan wirtschaftlich-soziales Leben, verbreitete der Handel und vergrößerte die Städte. Dichters Geburtsstadt Gandsche hat mit vielen Städten der Welt gehandelt und ausserdem war sie ein Schnittpunkt der verschiede-

nen Kulturen. In dieser Stadt, die den Orient und Okzident verbindet und sich auf dem Karawanenweg befindet, funktionierte die Schulen, Medressen, Bibliotheken, entwickelte sich die Astronomie, Medizin, Geographie, Geschichte, Philosophie, Logik und Literaturwissenschaft.

Nizami hat seine erste Ausbildung in der Medresse<sup>1</sup> erhalten, seit kleinen Alter Qur'an (Koran) gelernt, Hadis<sup>2</sup> von islamischen Propheten, Figh<sup>3</sup> und Höflichkeitslehre angeeignet. Der große Dichter wusste Arabisch, Persisch und vielleicht Griechisch perfekt und neben dem literarischen Nachlaß der orientalischen Klassiker hat er Anschauungen von al-Farabi, Avicenna (Ibn Sina), al-Biruni, Aristotel, Plato, Euklid kennengelernt. In seinen Werken erinnerte er an Ibn Mugle, Ibn Hani, Firdaussi, Senai, erzählte von Anschauungen der berühmten Philosophen und das zeigt, dass er künstlerisch-philosophische und wissenschaftliche Erfolge sehr gut erkennt.

Die Werke des grossen Dichters, der die mündlichen Literaturen der Völker des Nahen Ostens, als auch "Tausend und eine Nacht" von Arabern, "Sindbad-Nameh" und "Panchatantra" von Inder, "Kitabi-Dādā Qorqud" von aserbaischianischen Literatur und andere alte Denkmäler erkannte, zeigen, dass er mit der Kultur des Zentralasiens, mit alten Denkmälern der Turkenvölker, einschliesslich "Qutadqu biliq" von J.H.Hadschib sehr eng verbunden waren.

Aber trotzdem hat Nizami niemanden wiederholt, mit seiner neuen Schaffensrichtung in der Literatur hat er von seinen Vorgänger unterscheidet, und war in der Geschichte der

<sup>1</sup> Medresse - Schule zur Ausbildung islamischer Geistlicher und Richter -  
Übersetzerin

<sup>2</sup> Hadis - Lehre über die Überlieferung von Sprüchen und Taten Prophet Mohammeds - Übersetzerin

<sup>3</sup> Figh - religiöse Rechtswissenschaft - Übersetzerin

künstlerischen Meinungen als Begründer der originellen Schule bekannt.

Der Dichter ist mir der früheren ideologischen Anschauungen verbunden sein und ist als Scheich seiner Zeit geehrt worden. Der Dichter war Zeitgenosse der aserbajdschanischen Herrscher und sie erwiesen ihm und seiner Meisterschaft grosse Ehre und standen mit ihm immer in Verbindung. *Muhammad Cahan Pahlavan* hat sich an Nizami gewendet, mit einer Bitte ein neues Werk zu schreiben. Nach ihm an die Macht kommende Fürst Qysyl Arslan Šah kam zur Stadt um den Dichter zu sehen und hatte mit ihm etliche 30 agac<sup>4</sup> entfernt der Stadt Gandsche zusammengetroffen. Ein von den aserbajdschanischen Herrschern Schirwanschah Achsitan hat Nizami einen Bote geschickt und einen Vorschlag gegeben über *Laili und Mağnun* ein Werk zu schreiben

Nizami hat sein Poem "*Haft Paikar*" ("Sieben Bilder") dem Richter Maraga, einem von dem aserbajdschanischen Herrscher *Alâeddin Körpe Arslan* gewidmet.

N.Gandschevi begann seinem Schaffen mit lyrischen Werken. Nach seinem *Fahriyya* (Lobgesang) ist schon bekannt, dass er noch vor dem Schreiben seines ersten großen Werkes *Mahzanu'l-asrar* ("Schatzkammer der Geheimnisse") mit seinen lyrischen Gedichten bekannt war. In den Quellen des XIII Jahrhunderts, in den Werken "Nizhetül-qulub" von Khalil Schirwani, in "Asar-ül Bilad" von Zakariyya al-Qazwini, auch in der Dichterbiographie (Tezkire) "Tezki-retüşch-Schüara" von *Doulatschah-e Samarqandi* wurde betont, dass Nizami einen 20000 Distichen umfassende Diwan hatte. In seinem Lobgesang hat der Dichter selbst gesagt, dass seine Ghasalen als Orgelmusik geklinkt wurden. Er hat auch im "Husrrou und Širin" betont, dass beim Treffen mit Qysyl Arslan seine Ghasele von den Sängern gesungen wurden. In

<sup>4</sup> 1 agac ist gleich 9,25 km - Übersetzerin

*Laili und Mağnun* hat der Dichter auch von seinem *Divan* erzählt. Und all das behauptet die obengesagten Meinung noch einmal.

Aber der *Divan* von Nizami ist uns nicht völlig gekommen. Dichter's lyrischen Beispielen begründet, dass er in diesem Bereich von seinen Zeitgenossen unterschiedlich war. Als schöne Beispiele der sozial-philosophischen Lyrik der Poesie des XII Jahrhunderts ziehen Nizami's Panegyrikus, Lobgesang, und ethisch-geistliche, theologisch-philosophische Qasiden mit eigenen prallen Inhalt, mit der Ideen und poetischen Werten die Aufmerksamkeit heran. In Qasiden, in denen der Dichter seine sozial-humanistische Meinungen geäußert, ruft den Leser über das Leben, Weltall und seine Widersprüche zu denken, richtet seine Aufmerksamkeit auf die Fragen zwischen Herrscher und Volk, Menschen und Gesellschaft, geistige Erhabenheit, Dichterswürde u.s.w.

Die Ghaselen haben bedeutende Stelle bei den lyrischen Werken von Nizami. Großer Teil von diesen Ghaselen sind in Liebethema. In diesen Ghaselen wurde Schönheit des Menschen, Begeisterung des sensiblen Dichter's Seele, Liebeswünsche geäußert.

Wie in seinen Qasiden, auch in den Ghaselen greift Nizami soziale Probleme seiner Zeit an, erzählt über Menschen und Menschlichkeit und ruft zur Benutzung der Schönheiten des Lebens. Der Dichter wendet an Jugendlichen und empfiehlt ihnen das Leben nicht umsonst zu vergeuden, in diesen schönen Jahren des Lebens zu lernen und zu arbeiten:

*Was die Welt hat, ist es nur Leben, du musst das wissen,  
Begriff seine Bedeutung, versuch die Zeit nicht verlieren.  
Warum vergeudest du dein Leben umsonst  
Beschäftige mit der guten Taten, mach das Leben ewig<sup>5</sup>.*

<sup>5</sup> alle Gedichte sind interlinear übersetzt.

Mit ihrer Meinungsvertiefung, originellen künstlichen Struktur und emotionellen Einflusskraft die Kunstleistung des Dichters widerspiegelnde Beispiele werden als eine neue Etappe in der Entwicklung der Poesie des Nahen und Mittleren Ostens geschätzt.

Trotzdem ist Nizami mit seinem epischen Schaffen sehr berühmt und als berühmter Meister der *Mathnavi Gedichte* bekannt gewesen. 1173 hat der Dichter sein grosses Werk *Mahzanu'l-asrar* geschrieben und dem Arsindschans Richter Davuds Sohn Fakhr al-Din Bahram Šah (1162-1225) gewidmet. Dieses Werk war ein Anfang neuer Etappe in seinem Schaffen und originelle Seite in der künstlichen Meinungsgeschichte Orients. In seinem *Mathnavi* hat Nizami viele sozial-philosophische Probleme gezeigt, und die mit der Gesellschaft und mit den Mitgliedern der einzelnen Schichten verbundenen Meinungen geschrieben.

Seinem ganzen Schaffenslang konsequent folgende öffentliche Gerechtigkeit, Menschen-Gesellschaft-Beziehungen, Harmonie der Gesellschaft mit der Natur und andere Globalfrage wurden zum ersten Mal in *Mahzanu'l-asrar* widergespiegelt. Dichters sozial-politische, ethische und religiös-philosophische Anschauungen werden zum ersten Mal in diesem Werk umfangreich widergespiegelt.

Höhe menschliche Ideen, die Nizami zur Poesie Orients gebracht hat, wurden in seinem Poem *Husrâu und Širin*, das Nizami nach dem Auftrag von Muhammed Cahan Pahlavan geschrieben hat, ausführlich ausgedruckt. In diesem der Gegenliebe zwischen Husrou Parviz aus der Sassanidynastie und Širin, Thronfolgerin der Herrscherin Aserbaidschan Mahin Banus gewidmeten Werk hat Nizami zum ersten Mal philosophische Bedeutung der Liebe erklärt, den Menschen geistig erhöhende und humanistische Gefühle erziehende reine Liebe gezeigt. Ein neues Konzept der

eigenartigen Liebe begründete Meister hat in diesem Poem viele soziale-politische Probleme, einschließlich gesellschaftliche Gerechtigkeit, Verwaltung des Staates, heilige Liebe an die Heimat, an Volk, Ehre an Frau, Ethik, geistige Höhe und andere Denken auf Grund der Liebe vorgestellt.

Dichters große Sympathie für die Kunst und Künstlern verkörpernde Farhads Gestalt wurde in der Literatur des Mittleren Ostens als Symbol der Tapferkeit, Verwegenheit, des Heldenmut verewigt und von Dichters Nachgängern als ein Prinz dargestellt und auf dem Niveau des Haupthelden erhöht.

1188 hat Nizami auf dem Vorschlag von Schirwanschah Achsitan drittes Werk der Fünfer (*Hamse*) genannten Sammlung geschrieben. Der Dichter hat mit diesem uralten Thema verbundenen mündliche und schriftliche Beispiele, die in der Folklore des Nahen Osten, auch in "Das Gedicht und Dichtersbuch" von Ibn Qutaibe, "Liederbuch" von Abul Faraj Esfahani und in Gedichtband "Nachrichten über Mağnun und seine Gedichte" von Abubakr al-Valibi sehr weit erweitert, um den einzigen Sujet zu sammeln, mit neuen Motiven und Episoden bereichernd ein unersterbliches Werk zu schaffen.

Im unvergleichenden Kunstdenkmal, der der Heiligkeit der Menschenliebe gewidmet wird, bringt der Dichter auf Aufmerksamkeit den ethischen Sieg der reinen seligen Liebe auf Grund seiner humanistischen Idealen. Er hat Gier und Habgier beurteilt und betont, dass materiellen Missbrauch den Menschen seine Freiheit beraubt.

Nizami hat in diesem Werk die Zartheit der Menschenseele, seine Wünsche und Neigung, seine Sehnsucht dargestellt, und umfasst viele Lebensfragen als Anbetung der Schönheit, unerschütterliches Vertrauen in der Liebe, Unverletzlichkeit der Person, Protest gegen die geistige Knechtschaft, Schätzung der Sitten und Bräuchen, Besorgnis um die Natur und das Lebewesen u.a.

Nizamis Haft Paikar von 1196 schidert Leben, Herrschaft und Liebesabenteuer von dem Bahram Gor, von dem Sohn Yazdegerd I aus dem Geschlecht der Sassaniden. Nach sorgfältiger Prüfung der historischen Quellen hat der Dichter die Folklore, die Werken von al-Bukhari und al-Tabari profitiert, "Siyaset-nameh", "Qabus-nameh", "Tausend und eine Nacht", als auch "Königsbuch" von Firdaussi noch einmal durchblättert.

Der Dichter hat schriftliche und mündliche Quellen zusammengestellt, aussortiert, die Erzählungen der sieben Prinzessinnen, die aus verschiedenen Ländern der Welt von Bahram zum Hof gebracht sind, Klagen der sieben unschuldigen Gefangenen, Tragödie des Baumeisters Simnar, Geschichte von Sklavin Fitne und des Šahs, belehrendes Abenteuer des alten Schäfers und andere interessante Sujeten mit dem Leben und Tätigkeit von Bahram meisterhaft verbindet.

Als ein unabhängiges Werk, jede Erzählung von sieben Prinzessinnen, die den großen Teil des Inhalts des Poesms bildet, bringt im einzelnen die Gedanken des Dichters über Erkenntnis der Ereignissen des Weltalls, materielle Lage des Volks und verschiedene Einzelheiten der Menschengestalt zum Ausdruck. Am Ende der Erzählungen erklärt der Dichter mit den Worten der Prinzessinnen die symbolische Bedeutungen der Farben, und richtet seine ethisch-belehrende Meinungen auf die Leser.

Nizami hat den Tod des Bahram Shahs sehr sinnvoll und symbolisch dargestellt. Bahram hat der Eseljagd viel Zeit gewidmet. Während der Jagd bei der Vertreibung des Esels endet sein Leben in einer dunklen Höhle.

Gesellschaftliche, sozial-philosophische Probleme, mit denen sich der Dichter lebenslang beschäftigt, sind in letztem Epos der Fünfer Alexanderbuch ausgedruckt. Das Poem besteht aus zwei Teilen. Erstes Teil *Šaraf - name* ("Buch der Ehre") wird dem Herrscher *Nusrat ad-Din Abu Bakr* Bishkin

(1191-1210), zweites Teil *Iqbal-name* ("Buch der Seligkeit") dem Richter Mosul I Izzaddin Masud (1180-1193) gewidmet. In letztem Teil hat Nizami von Alexander organisierende wissenschaftlich-philosophische Versammlungen beschrieben und wissenschaftlich-philosophische Anschauungen hinsichtlich der Kraft der Wissenschaft, der Begründung des Weltalls, Daseins und Menschenslebens, Lebens und Tods dargestellt.

Nizami stellt sein Held dem Despot-Herrscher gegenüber. Der Dichter hat sowohl von seinem Heldentum, als auch von seiner geistigen Macht erzählt. Er zeigt, dass Alexander mit seiner Gerechtigkeit, Humanität, Umsicht, seinem Heldentum, mit der Sympathie der Wissenschaft, in gleicher Zeit mit den Empfehlungen der Weisen und Wissenschaftlern immer besiegt. Der Dichter hat am Ende des Werkes seinen Held in einem Land, in dem die Bevölkerung gleichberechtigt war, gebracht. Bewunderte Alexander nimmt wahr, dass die von ihm gesuchten öffentliche Gerechtigkeit nur in solcher glücklichen Gesellschaft sein wird.

\*\*\*

Die obenerwähnte Poemen von Nizami wurden später zu einer *Hamse* ("Fünfer") genannten Sammlung vereinigt und mit den Namen "Pang-gang" einen unsterblichen Ruhm erworben. Mit dem geistig-didaktisch, sozial-philosophischen Merkmalen voneinander unterschiedliche Werke haben allgemeine Linien und ergänzen einander mit inneren Abhängigkeit und mit Dichters Schaffensideen. Sozialpolitischen Probleme, die Nizami in seinem ersten Poem *Mahzanu 'l-Asrar* geäußert hat, werden in seinen nächsten Poemen entwickelt, mit neuen Bedeutungen bereichert, humane Ideen mehr klar und allseitig widerspiegelt. Als eine Perle in der Weltkulturschatz wurde *Hamse* mit seinem literarisch-künstlerischen Kennzeichen in der künstlerischen Meinungsgeschichte der Völker des Nahen und Mittleren



Ostens als neue und originelle Etappe und Gipfel der ursprünglichen orientalischen Renaissance bewertet.

Der berühmte Dichter entwickelte die Humanismusideen, die in künstlerischen Schaffen der orientalischen Völker wichtige Bedeutung haben, auf ganz originelle Weise und bereicherte diese Ideen mit seinen neuen Ergänzungen. Der Mensch, sein Schicksal, seine Rolle in der Gesellschaft, das Leben, öffentliche Gerechtigkeit, tadellose Gesellschaft und andere Meinungen wurden Ausgangspunkt des Dichters Schaffen gewesen und der Dichter hat das auf vollkommene Ausbildungsniveau erhöht. In den Werken ruft Nizami den Menschen seine Würde zu erkennen, protestierte gegen die Ehreverletzung der Menschen. In seinem Schaffen wird die wichtige Rolle der moralischen Vervollkommnung der Person im Schicksal der Menschheit beachtet. Es wurde betont, dass freie und glückliche Gesellschaft durch den geistigen Bereinigungsweg möglich ist.

Der Dichter hat in seinen Werken die schöne Beispiele der öffentlichen Kritik geschaffen und auch das "gerechter Herrscher-Problem" damit meisterhaft verbunden. Bei der Lösung des "Herrscher und Volk-Problem"s hat der Dichter durch verschiedene belehrende Erzählungen, wie z.B. durch die Gespräche der Vögel, die scharfe Anklage der mutigen Frau, die Ehrlichkeit des Alten, der im Leichentuch zum König kommt, das Abenteuer des alten Hirten, der seinen Hund bestraft, die Unzufriedenheit des Volkes geäußert.

Die verschiedene Episode, wie die Anischirawan's Reue, Bahrams Rückkehr zur Gerechtigkeit, die Husrou's Großzügigkeit sind hinsichtlich der Erklärungen der geistigen Bereinigungswegen sehr interessant.

Der Dichter hat die Menschen zur freundlichen Beziehungen gerufen, ist zum erstenmal in der Literatur des Nahen Ostens gegen die Eroberungskriege gewesen und

empfahl den Leser die Geschichte zu betrachten und zu belehren.

*Mit Frieden und Krieg wurde die Welt geprüft,  
Den Frieden genutzt, vom Krieg geschädelt.*

*Oder:*

*Frieden und Mitleid ist besser als einen Krieg,  
Einer bringt Sorge, der andere Glück.*

Unabhängig von der Nationalität, Sprache und Religion den allen Menschen Sympathie gezeigten Meister schätzt seine Helden, die der Herkunft nach Türke, Perser, Inder, Russe, Griechen sind, nicht nach der Nationalität, sondern nach den humanistischen Merkmalen, und erinnerte an geistige Werte, die verschiedene Völker zur Weltkultur gebracht hat.

Nizami ist als Lobpreiser der mit den Humanismusideen verbundenen Patriotismusgefühlen in der Geschichte des orientalischen epischen Gedichte berühmt. Mit den Worten von positiven Gestalten hat der Dichter Liebe an die Heimat, Selbstaufopferung für Heimatland, Notwendigkeit des Heldentums geäußert. Širins Belehrung Hosrou, Bahrams Thronrettung von den Fremden, Alexanders Liebe an Griechenland und sein Volk sind Beispiel dafür.

Nizamis Patriotismus, seine Liebe an seinen Vaterland Aserbaidzhan wird auch in seinen Poemen widerspiegelt. In den Werken hat der Dichter mehrmals seine Helden nach Aserbaidzhan gebracht und mit Stolz über die natürliche Schönheiten des Landes, kluge Herrscherin Mähin Banu herkunftlich Afrasiyab, Mähin Banus Nichte Širin und Mut und Jagdfähigkeiten der Türkinnen erzählt:

*Die Reitkunst dieser Löwinnen,  
bewunderte sich Husrou sehr.  
auf dem Platz war jede einen Paradiesvogel  
Aber während der Jagd eine Drache.*

Der Dichter hat in seinem letzten Werk "Alexanderbuch" im Zusammenhang mit dem Ankommen seines Helden in Aserbaidschan über dieses Land erzählt, erinnert an den Feuertempel, betont mit Mitleid die Zerstörung dieser Tempel, in denen materiellen und geistigen Werte des Volkes versammelt wurden, von Alexander. Der Dichter hat auch von dem Barda erzählt und seinen wirtschaftlichen und kulturellen Ruf mit Stolz erinnert. Nizami hat in Trümmer gehende Lage der Stadt damaliger Zeit mit Herzscherz beschrieben. Aber der Dichter war nicht hoffnungslos. Er glaubte an die Macht und Vernunft seines Volkes, und mit Vertrauen betonte, dass dieses Heldenland seine frühere Würde wieder erwerben wird:

*Wenn das Land wieder schön gepflegt wird,  
wird es allmählich überall Grüne und Schönheit.  
In dem Land von Schönen und Helden  
verbergt die Zeit unzählige Schätze.  
Wo ist solch ein heiteres und geliebtes Rosenland?  
Wo gibt es solch ein Schatzemittiertes Land?*

Patriotdichter hat ab und zu Stolz geäußert, dass er aus Gandsche stammt und in zauberhaften der Distichen Lobgesängen *Mahzanu'l-Asrar* hat der Dichter die Stadt Gandsche mit Zauberland Babylon verglichen, in *Alexanderbuch* seine Werke als sittliches (moralisches) Reichtum von Gandsche gehalten. Der Dichter hat mit großem Bedauern in Gandsche geschehene Erdbeben und seine dem Volk und dem Land zufügende Schaden beschrieben.

Es ist nicht zufällig, dass die Schar der Nachahmer Nizamis an ihn als "Genie von Gandsche", "Meister von Gandsche", "Kenner von Gandsche" erinnert und betont, dass der Dichter seine Stadt nie verlassen hat.

Der große Meister hat seine tiefe humane Meinungen mit der Kunstmethoden in originellen Form dargestellt und seine Poeme werden sich mit eigenartigen Zusammensetzung

und poetischen Inhalt unterscheidet. Der Dichter hat seine philosophisch-didaktische Anschauungen in den 20 Maqalat des ersten Werk Hamse *Mahzanu'l-asrar* und in damit verbundenen 20 Erzählungen, die theoretisch-philosophische Meinung in epischer Weise beweisen, geäußert. In sowohl mit der Struktur, als auch mit dem Inhalt originellen Kunstdenkmäler gehaltene Poemen *Husrrou und Širin, Laili und Mağnun* wurde Erzählung in Gedichtform, Gespräch, dramatische Bestreitung, Dialogen und Monologen benutzt.

*Haft-Paikar* von Nizami unterscheidet sich durch die Symbol der Zahl 7 von den früheren Poemen des Dichters. Beim letzten Epos *Alexanderbuch* von Hamsa hat der Dichter zum ersten Mal in der epischen Dichtung die Gedichtformen Saqinameh und Muganninameh<sup>6</sup> gebracht, und damit hat er zwischen der Einführung des epischen Gedichts und seinem Inhalt eine Bedeutungseinheit geschaffen. Die Rahmenerzählungen, literarische Anrede in den Poemen von Nizami verstärkt den Lyrismus in seinen Werken.

Nizami hat die Magie des poetischen Wortes meisterhaft benutzt, traditionelles Mittel der klassischen Poetik geschickt bearbeitet. Der große Dichter hat seine humanistische Anschauungen durch tiefsinnige Erzählungen aus Volksliteratur bewiesen, historische Begebenheiten mit entsprechenden Formen den Lesern vorgelegt, Sagen und Legenden, Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten benutzt.

Die mit vielfarbigen poetischen Mitteln belebende Naturbeschreibungen wurden in den Werken integrierende Bestandteil des Inhaltes und entsprechen den geschehenen Ereignissen, ergänzen die Stimmung der Helden.

\*\*\*

Die Kunst von Nizami hat jahrhundertlang die Völker seelisch annähert, literarisch-kulturellen Erfolgen der

<sup>6</sup> Saqinameh, Muganninameh – Lyrisches Werk in der klassischen orientalischen und aserbaidchanischen Poesie - Übersetzerin

einzelnen Völker bekannt gemacht, unter ihnen der Erweiterung der geistigen Verständigung, der Verstärkung der literarisch-kulturellen Beziehungen gedient.

Nizami ist ein Meister, der mit dem Schicksal seines Volkes eng verbunden. Er war guter Kenner der Geschichte des aserbajdschanischen Volkes, seine Lebensweise, Sitten und Bräuche, Begabung und all die in seinen Werken liebesvoll besungen. Aber Volkstümlichkeit in den Nizamis Werken haben mehr große Bedeutung gehabt. Der Dichter hat sich die Leser nicht nur alte Kultur und geistiges Antlitz zufriedengegeben, sondern auch dem Volk eine Vorstellung von der kulturellen Erfolge, Weltanschauung, Lebensweise und Sitten von anderen Völkern vermittelt.

Wie es bekannt ist, hat im Mittelalter der große Seidenweg durch alten Gandsche gekreuzt und deshalb wurde die Kulturen von verschiedenen Völkern zusammengelegt. Nizami war ein Kenner der Kultur und Literatur anderer Völker. Deshalb wurde in *Hamse* neben der Kultur des aserbajdschanischen Volkes die wissenschaftlich-kulturelle Fortschritten der anderen Völker wiedergespiegelt. Unter den Nizamis Helden haben wir mit den Vertretern verschiedenen Völkern wie z. B. Turke, Inder, Perser, Chinese, Jude, Araber, Kurde, Georgier, Russe, Neger u.a. getroffen. Die Neuigkeiten, die der Dichter zur schönen Literatur gebracht hat, wurde diese Richtlinie mehr gezeigt, Nizamis Humanismus, seine Sympathie für andere Völker, Darstellung der Lebensweise, Sitten und Bräuche von anderen Völkern hat sein Schaffen lieb gemacht.

Weltliche Liebe, Glück, sinnvolles Leben, öffentliche Gerechtigkeit, freie und glückliche Gesellschaft, Vertrauen auf Menschensmeisterschaft, Vernunftskraft, Ehre und Liebe zur Arbeit und Werktätigen, Verehrung zur Frauenwürde und andere höchste Ideen, die Nizami zur orientalischen künstlerischen Gedanken gebracht hat, haben in allen

Zeitperioden die große Bedeutung gehabt und das künstlerische Schaffen mit gleichem Maße beeinflusst. Mit humanistischen Inhalt der Werke und originellen poetischen Entdeckungen ist der Dichter von seinem Vorgänger unterscheidet und als Begründer der neuen literarischen Schule in der Weltliteratur berühmt geworden. Nizamis literarische Schule wurde nicht nur in Aserbajdschan, sondern in der ganzen Welt berühmt sein und indische, persische, türkische, uzbekische, turkmenische, gasachische, afghanische, kurdische und andere orientalische Literaturen beeinflusst. In Mittelalter wurde in nach Nizami- Stil geschaffenen Themen als einen Experiment und Examen geschätzt, fünf Mathnavi beendend und einen "Fünfer" schreiben wurde als einen Fortschritt gezählt. Berühmte Wortmeister in Orient folgen Nizami in der Form, im Stil, in der Stoffauswahl und viele Dichter in Orient wie Husrou Dehlavi, Abdur Rahman Dschami, Hatifi, Alischir Nawai, Maragayi, Dschelili, Behishti, Lamii, Hamdi u.a. haben die gleichen Fünzfzahl *Hamse* geschrieben. Arif Ardabili, Hagiri, Zamiri, Khalifa, berühmte aserbajdschanischer Dichter Füzuli, Nakam, die Vertreter persischen Literatur Nami, Hilali, Vahschi, Kirmani, Vüsal Schirazi, Abdi bey Schirazi, Ruhul Amin, uzbekische Dichter Qütüb aus Khwarezm, Haydar Khwarezmi, turkmenischer Dichter Andalib, kurdischer Dichter Chunay Qubadi u.a. haben im Nizami-Stil viele Poemen geschrieben.

Nizamis Einfluss wurde in ganzen orientalischen Mathnavi – Gedichte, die ausser Hamsa-Themen geschrieben, and Attar, Rumi, Sadi Schirazi, Salman SAVEDSCHI und andere berühmte Dichter haben von Nizami beeinflusst.

Nizamis Nachlass hatte auch grossen Einfluss in der Entwicklung der orientalischen Übersetzungsliteratur. Seit XIV Jahrhunderts wurde Dichters Werke in die Turksprachen übersetzt. Qütüb von Khwarezm hat "Husrou und Širin" ins Čaghataisch übersetzt und Qyzyl Orda Khan Tinisch bey

gewidmet. In demselben Jahrhundert haben Fakhraddin Yagub Fachri dieses Werk im Auftrag von aus der Ajdynoglular-Dynastie stammende Isa beg und im XV Jahrhundert Scheychi, Eschqi ins Türkisch übersetzt. Seine Werke wurden auch in Prosa-Gedicht in die Turksprachen übersetzt. Dichters Werke wurde ins Russisch, Englisch, Deutsch, Japanisch, Französisch, Italiensch, Spanisch übersetzt und hat großes Interesse erweckt.

Seit der Begründungsperiode hat sich Nizamis Werke zur Volksliteratur beeinflusst, als Ergebnis wurde orientalische Märchen, Held- und Liebesepos gegründet, auf Grund der Motiven seines Werkes wurden viele Legenden, Sagen und andere Beispielen der Volksliteratur gegründet, seine Gestalten, wie Farhad, Širin, Hosrou, Leyla, Mağnun, Schapur u.a. sind als Folklorehelden berühmt geworden, seine tiefsinnige Distichen als Sprichwörter verewigt.

Nizami hat nicht nur in islamischen Orient, sondern in christlichen Welt auch unsterbliche Ruhm erworben. Der hervorragende georgische Dichter Schota Rustaveli hat in seinem Poem an den Nizamis Helden erinnert. Die Poeme "*Hosrou und Širin*" und "*Laili und Mağnun*" wurden noch in XII Jahrhundert ins Georgisch übersetzt. Georgischer Dichter Nodar Titischvili und Teymuraz der Erste haben in XVI Jahrhundert nach den Nizami-Themen die Poeme mit den Namen "Bahram Guriani" und "Layla Mağnuniani" geschrieben.

In der Nizamikunde wurden in dieser Richtung durchgeführten Forschungen über die Einflüssen dieser Werken auf die europäischen Meistern wie A.Dante, G.Boccacio, Volter, J.W.Goethe, F.Schiller, H.Heine erzählt. Es wurde gezeigt, dass die in Westeuropa geschriebenen Rittersromane in vieler Hinsicht "*Hosrou und Širin*" entsprechen. Die Forscher haben mehrmals vom Einfluss des Werks "*Haft -Paikar*" an Boccacios "*Ameto*" betont und von der Ähnlichkeit von Sujeten zwischen diesem Werk von Nizami und "Prinz

Turandot" von Carlo Gozzi erzählt. Der Einfluss des "Haft-Paikar"s wurde sich in der komischen Oper "Chinesische Prinzessin" von A.R. Lesage und in der Novelle "Neider" in "Zadig oder das Schicksal" von Volter gezeigt. Bayron hat Nizamis *Laili und Mağnun* als "Romeo und Juliet" von Orient geschätzt und der große deutsche Dichter J.W. von Goethe hat in "West-östlichen Divan" an den Nizamis Helden erinnert und die Dichters Meisterschaft hochgeschätzt.

Seltene Manuskriptsexemplaren Nizamis-Werke werden in den Bibliotheken von verschiedenen Kulturzentren in Sankt-Petersburg, Taschkent, Teheran, Tabriz, Istanbul, Delhi, London, Paris Bibliotheken erhalten. Seit XIII Jahrhundert wurde in den Geographiebüchern, in den Reiseberichten über Dichters Schaffen erzählt, in den in Indien, Iran, Mittelasien, in der Türkei und in Aserbajdschan geschriebenen Dichterbiographie wurden Meisterschaft des Dichters widergespiegelt und im Zusammenhang des Lernens des Nachlasses von Dichter haben russischen, persischen, indischen, türkischen Gelehrten und westlichen Forscher viele Forschungen durchgeführt. Nizamis Nachlass ist auch heute im Zentrum der Aufmerksamkeit der Literaturkunde der Welt. Dichters *Hamse* und uns erreichende lyrische Beispiele wurden völlig ins Aserbajdschanisch und Russisch übersetzt. Seine Poeme wurden auch in die Usbekische, Kasachische, Turkmenische, Kirgisische, Tatarische, Ukrainische, Litauische, Lettische und in die anderen Sprachen übersetzt.

\*\*\*

Das bibliographische Verzeichnis von der Mitarbeiterin des Lehrstuhls für Geschichte Aserbajdschans der Humboldt Universität Berlin Sevil Fuchs ist charakteristisches Beispiel des Wiederhalls des Schaffens von Nizami Gandschevi in Westeuropa und umfasst die über den Dichter veröffentlichte

Literatur in deutscher Sprache in den letzten 2 Jahrhunderten (1802-2012).

Frau Fuchs hat 10 Jahre an dieser Bibliographie gearbeitet. Nach ihrer Bemerkungen ist bekannt, als sie die Werke des großen deutschen Dichters J.W. von Goethe ins Russische übersetzte, hat sie für die Literatur über Nizami in deutscher Sprache interessiert und die Materialien in den Katalogen der Bibliotheken Deutschlands und im Internet gesammelt. Aufgrund dieser Materialien hat Frau Fuchs „Bibliographie der Literatur über „Nizami in deutscher Sprache“ abgefasst.

Bis 2013 herausgegebene wissenschaftlich-literarische Werke, die nach geschichtlich-chronologischen Prinzipien zusammengestellt und die Bibliographie umfassen, bestehen aus 2 Kapiteln: „Nizami in deutscher Sprache“ und „Nizami in der Kunst“.

Im ersten Teil „Zitate über Nizami“ des ersten Kapitels „Nizami in deutscher Sprache“ werden wissenschaftliche Meinungen von deutschen Forschern Hammer Purgstall, Johann Wolfgang Goethe, Theodor Nöldeke, Johann Ceheer, Paul Horn, Helmut Ritter, Rudolf Gelpke, von tschechischen Orientalisten Yan Rypka, Friedrich Ohlu, Johann Christof und Burge über Nizami gegeben. Zweites Teil des Kapitels gibt den Lesern Einblick in Manuskripten, in deutschen Übersetzungen der Werke von Nizami, Literatur und Internet Artikel über Nizami.

Zweites Kapitel umfasst die Teilungen „Illustrieren“, „Musikabende“, „Ballett“, „Oper“, „Noten“, „Internetartikel“, „Vorträge“, „Ausstellungen“, „CD“, „Theater“, „literarisch-künstlerische Abende“.

Die Bibliographie ist umfangreich und macht eine Vorstellung über den Einfluss des grossen Aserbaidshani-schen Dichters zur deutschen literarisch-künstlerischen Meinungen, über die Stelle der Dichters-Kunst im ethisch-kulturellen Leben des Volkes.

Bibliographie beendet mit der Ergänzungen, die aus der „Übersetzungen und Forscherverzeichnis“, „Zitatenquellen“ und „Namenstabelle“ besteht. In diesem Teil wird Informationen über die deutsche Forscher und ihrer Dienste zur Nizamikunde erteilt. Das Buch wird mit „Namensverzeichnis“ ergänzt.

Die Bibliographie von Frau Fuchs äußert große Achtung einer intellektuellen aserbaidshanerin vor ihrem Volk und Literatur.

Es ist bekannt, dass seit dem Anfang des XIX Jahrhunderts sich deutsche Orientalistik für die Aserbaidshani-sche Literatur und besonders für Nizamis Schaffen interessiert. Der berühmte deutscher Orientalist, Dichter und Übersetzer J. Hammer-Purgstall und F.Rückert haben Beispielen aus den Nizamis-Werken ins Deutsche übersetzt und unter Einfluß der Werke von Nizami wurden in Deutschland interessante schöpferische Beispiele entstanden. Als Beispiel können das Poem „Schirin“ von Hammer- Purgstall, das Gedicht „Husrou und Schirin“ von F.Rückert, aufgrund der Erzählung „Dastan von Propheten Jesus“ im Werk „Schatzkammer von Geheimnissen“ geschriebenes Werk „Jesus und der gestorbene Hund“ von Ch.Evers angeführt werden.

In der deutschen Orientalistik wurden hinsichtlich der Nizami-Werken viele beachtenswerte Forschungen geführt. *Haft- Paikar* von Nizami wurde in H.Ritters Anwesenheit von Jan Rypka abgefasst.

Es muss betonen, dass die aserbaidshani-sche Nizami-kunde vielfältige Forschungen der deutschen Orientalistik im Bereich der Verbreitung der Nizamis Werken in Westeuropa nicht außer Acht gelassen hat. H.Kerimov, V.Arzumanli, A.Bayramov und andere aserbaidshani-sche Gelehrte haben in Hinsicht auf die verschiedene Richtungen des Problems „Nizami und deutsche Literatur“ viele Forschungen geführt.

Trotzdem wurde dieses Problem in der Literaturwissenschaft noch nicht auf höchstem Niveau geforscht. Das wurde entweder oberflächlich beleuchtet, oder viele Seite des Problems nicht geforscht.

Von diesem Standpunkt aus ist die Bibliographie von S.Fuchs sehr vorteilhaft und hilft bei der Erweiterung der Forschungen auf dem Erforschungsbereich des Problems "Nizami und deutsche Literatur". Bibliographisches Verzeichnis hat grosse Bedeutung beim Erlernen der aserbaidshanisch-deutschen literarisch-kulturellen Beziehungen und des Schaffens von berühmten aserbaidshanischen Dichters Nizami Gandschevi.

Vorgestellte Bibliographie ist in wissenschaftlicher Hinsicht sehr wichtig, und in gleicher Zeit, unabhängig davon, wo sie geschrieben ist, zeigt die Dienstmöglichkeiten jedes Aserbaidshaners seinem Volk und seiner Heimat.

Unserer Meinung nach, die Bibliographie von Frau Fuchs hat zum Erlernen des Themas "Nizami und deutsche Literatur" gute Bedingungen geschafft und wird auch eine bedeutende Quelle für die Nizamikunde gewesen sein und als ein Handbuch mit Erfolg benutzt.

### **Isa HАВІBBÄYLİ**

*Vize Präsident der Nationalen Akademie der  
Wissenschaften Aserbaidshans,  
Direktor des Nizami-Literatur Instituts,  
Ordentliches Mitglied der Nationalen Akademie  
der Wissenschaften Aserbaidshans*

### **Nüşaba ARASLI**

*Leiter der Abteilung der Nizamikunde des  
Nizami-Literatur Instituts, Doktor habil., Professor*

## **НАУЧНЫЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ В НЕМЕЦКОМ НИЗАМИВЕДЕНИИ**

Низами Гянджеви по праву принадлежит одно из наиболее почетных мест среди корифеев искусства слова, рожденных человечеством. Его богатое наследие обозначило новый этап в истории развития художественного мышления Востока, с самого начала перешагнуть национальные и географические границы и прославилось далеко за пределами Азербайджана, вызывая непреходящий интерес как читателей, так и исследователей. Гуманистические идеи, привнесенные им в восточную поэзию, на протяжении многих веков оказывали существенное влияние на философию и творчество последующих поколений поэтов, обозначив тем самым новые векторы в их творчестве.

Изучение творческого наследия Низами, продолжение и развитие заложенных им традиций стало в средние века культурной потребностью и в целом явилось основой формирования классической общественно-эстетической мысли Востока. Видным представителям науки и искусства принадлежат высокие мысли о славе гения Низами.

И сегодня произведения поэта воспитывают читателя в духе любви и гуманизма, переключаясь с современными общественно-политическими проблемами, призывают постижению прекрасного, вечного, порождают веру в силу разума, истины, в победу общественного добра.

Низами жил и творил во времена расцвета науки и культуры. Ближний и Средний Восток, ставшие в VII веке частью халифата, вместе с другими народами развивали синкретическую культуру, достигла высокого уровня, которая получив широкое распространение как «исламская культура». На родине поэта, в Азербайджане, по-

лучили широкое развитие экономическая и социальная жизнь, торговля, выросли города. Родная Гянджа, где родился и вырос поэт, помимо торговли, которую она вела с разными городами и странами, была центром пересечения различных культур. В этом городе, находившемся на большом караванном пути, соединявшем Восток с Западом, открывались школы, медресе, библиотеки; развивались астрология, медицина, география, история, филология, логика и литературная наука.

Начальное образование Низами получил в медресе, еще в детстве он изучил Коран, хадисы, фикхи и науку нравственности, входившие в курс обучения. Великий поэт, в совершенстве владея арабским, пехлевийским, персидским, и по всей видимости, греческим языками, наряду с классическим литературным наследием Востока, изучил также труды Аль-Фараби, Ибн-Синны, Аль-Бируни, Аристотеля, Платона, Эвклида. Упоминание в его произведениях Ибн Мугла, Ибн Хани, Фирдовси, Санаи, его частые размышления о взглядах знаменитых философов свидетельствуют о том, что он прекрасно знал о художественно-философских и научных достижениях своих предшественников.

Произведения поэта свидетельствуют о его глубоко знании устной литературы народов Ближнего Востока, «Тысячи и одной ночи» арабов, индийских «Синдбаднаме» и «Калилы и Димны», родного «Китаби-Деде Коркут», а также тесной связи со среднеазиатскими эпопеями и другими древними тюркскими литературными памятниками, в том числе «Кутадгу билик» Й.Х.Хаджиби.

Однако, несмотря на это, Низами никого не повторил в своем творчестве, проторив новую творческую стезю, отличную от предшественников, снискав славу

создателя оригинальной школы в истории художественной мысли.

Поэт-мыслитель был также связан с идеологическими воззрениями своих предшественников, завоевав себе признание как шейх в духе эпохи Ренессанса. Современные поэту правители Азербайджана почитали его и поддерживали с ним тесные связи. С просьбой написать поэму в свою честь обращался к поэту Мохаммед Джахан Пехлеви; взошедший после него на престол Гызыл Арслан приехал в Гянджу, чтобы увидеться с поэтом, и встреча их произошла в местечке, называемом «Тридцать деревьев». Правитель Азербайджана Ширваншах Ахситан, пославший Низами гонца, заказал ему поэму о любви Лейли и Меджнуна.

Свою поэму «Семь красавиц» Низами посвятил правителю Мараги Алаадину Кёрпе Арслану.

Творческую деятельность Низами начал еще с юных лет с создания лирических произведений. Со слов посвящения самого поэта мы узнаем, что еще до написания своей первой поэмы «Сокровищница тайн» он прославился лирическими стихотворениями. В источниках XIII века «Nüzhetül-qülob» («Путишествие души») Халила Ширвани, в «Asarül-bilad» («Памятники стран») Закарии Газвина и в «Təzkirətüş-şüəra» («Тезкире поэтов») Довлетшаха Самарканди говорится о «Диване» Низами, в котором было около двадцати тысяч бейтов. Об этом свидетельствуют и слова самого поэта в фехрийе поэме «Хосров и Ширин», об отголосках своих газелей, об исполнении певцами его газелей на встрече с Гызыл Арсланом, и упоминание «Диван» в поэме «Лейли и Меджнун».

Однако «Диван» Низами не сохранился. Дошедшие до нас образцы его лирической поэзии свидетельствуют о том, насколько сильно он отличался от своих современников оригинальностью и силой слова. Мадхийе, фех-

рийе, философско-дидактические гасиды Низами – это прекрасные образцы лирики XII века социально-философского содержания, привлекающие внимание своей глубиной, поэтичностью и высоким идейным содержанием. В этих гасидах он впервые выразил свои гуманистические идеи, призывая читателей задуматься о жизни и ее противоречиях, о вселенной, о взаимоотношениях правителя и народа, человека и общества, о нравственном возвышении, достоинстве и ответственности поэта.

Особое место в дошедшем до нас лирическом наследии Низами принадлежит газелям. Большая их часть посвящена теме любви, и воспевая одно из самых прекрасных человеческих чувств, его красоту, волнения тонкой души поэта, его желание любить и быть любимым.

Как и в гасидах, в газелях поэт также касается животрепещущих социальных тем своего времени, говорит о человеке и человечности, призывает ценить жизнь и плодотворно использовать ее. Он обращается к юношеству и призывает его не тратить жизнь попусту, а все силы направить на приобретение знаний и полезные дела:

*Зачем бросаешь ты, скажи, на буйный ветер жизнь свою?  
Припомни вечность. Надо здесь тебе приобрести ее.*

*Ведь жизнь не жизнью ты купил, не знаешь цену жизни ты.  
Жемчужины не взвесил вор, хоть он зажал в горсти ее.*

Газели поэта, отличающиеся глубиной мысли, оригинальной художественной структурой, силой эмоционального воздействия, оказали большое влияние на литературу Ближнего и Среднего Востока, обозначив новый этап в истории поэзии.

Вместе с тем, наибольшую славу принесли Низами эпические произведения, благодаря которым он был признан на Востоке самым выдающимся устатом месневи

(двустийший). Первым большим произведением поэта является поэма «Сокровищница тайн», написанная в 1173 году, которую он посвятил правителю Эрзинджана, шаху Давуд оглу Мелику Фахраддину Бахраму (1162-1225). Это произведение, являющееся важным этапом в творчестве поэта, явилось новой оригинальной страницей в истории художественной мысли Востока. В поэме поэт ставит волновавшие его современников общественно-философские и нравственные проблемы, создает образы представителей различных слоев общества, отражает их взгляды на жизнь.

На протяжении всего своего творчества Низами последовательно выступал поборником социальной справедливости, человеческого достоинства, высокой нравственности, чистоты человеческих отношений, гармонии с природой, впервые показав все это в поэме «Сокровищница тайн». В этой же поэме автор впервые выразил свои общественно-философские, этические, религиозные воззрения.

Наиболее широко отражены привнесенные поэтом в восточную поэзию гуманистические идеи в эпической поэме «Хосров и Ширин», написанной им в 1180 году по заказу Мохаммеда Джахана Пехлеви. В поэме-месневи, посвященной чистой и благородной любви Хосрова Парвиза из династии Сасанидов и племянницы правительницы Азербайджана Мехин Бану, Низами впервые раскрыл общественно-философский смысл этого вечного чувства, воспитывающего в человеке гуманистические начала и духовно возвышающего его. Обосновав совершенно новую концепцию всеобъемлющей любви, поэт предлагает решение многих социально-политических проблем, в том числе государственного управления и социальной справедливости, а также воспекает любовь к



народу и к родине, уважение к женщине, нравственную и духовную чистоту, основанные на эти чувствах.

Образ Фархада, через который Низами выразил свою веру в человека, в его смелость, уважение к труду мастеров и ремесленников, позднее в ближневосточной литературе стал символом мужества и самопожертвования, а последователи поэта, исследователи его творчества описывали его как принца, увековечивая его как одного из главных героев поэмы.

В 1118 году по заказу Ширваншаха Ахситана Низами создал третью поэму «Хамсэ» («Пятерицы») – «Лейли и Меджнун». Поэт объединил вокруг единого сюжета мотивы связанных с этой темой устных и письменных образцов, нашедших отражение в широко распространенных до него в ближневосточном фольклоре книг Ибн Гутейбани «Şeir və şairlər kitabı» («Книга поэтов и стихов»), а также сборников Абдулла Фараджа Исфгани «Nəğmələr kitabı» («Книга песен»), Абубекра Аль-Валиби «Məsnun haqqında xəbərlər və onun şeirləri» («Рассказы о Меджнуне и его песни»), повествующих об этой легенде, обогатив сюжет новыми дополнительными эпизодами, в результате создав бессмертное произведение.

В поэме «Лейли и Меджнун», ставшей уникальным памятником, апофеозом высокой и чистой любви, поэт показывает нравственную победу этого чувства, одержанную благодаря утверждению гуманистических идеалов, осуждает зависть, алчность, лишаящие людей самого ценного дара – свободы.

Поэт раскрывает в этой поэме тончайшие грани человеческой души, ее естественные устремления, страдания и тоску, благоговение перед красотой, веру в любовь, ратует за неприкосновенность личности, протестует против морального гнета и в то же время выступает в защиту

нравственной чистоты, уважения традиций, бережного отношения к природе, а также других ценностей.

Поэма «Семь красавиц», завершенная поэтом в 1196 году, была посвящена описанию жизни и любовных приключений правителя Бахрама Гура, сына Ездигурда I из династии Сасанидов. Прежде чем начать работу над поэмой, поэт внимательно изучил исторические источники, устные предания, повествующие о похождениях Бахрама Гура, произведения Бухари, Табари, «Сиясетнамэ» («Политические хроники»), «Габуснамэ», сказки «Тысяча и одна ночь» а также поэму «Шахнамэ» Фирдовси.

На основе собранных материалов Низами описал в поэме сказки семи принцесс, привезенных во дворец из семи стран, рассказ о семи жалобах невинно осужденных, трагедию мастера-каменщика Симнара, историю шаха и наложницы-певицы Фитнэ, поучительные приключения старого пастуха и другие интересные сюжеты из жизни и хроники правления Бахрама.

Основную часть поэмы составляют сказки семи красавиц-принцесс, каждая из которых по отдельности может считаться самостоятельным произведением, сопровождаемым размышлениями автора о жизни народа, о тонкостях человеческой души, морали, о сущности Вселенной и событиях, происходящих в этой Вселенной. В конце каждой части поэмы автор устами девушек раскрывает символы цветов, акцентируя внимание читателей на морально-этических ценностях.

Многозначно и весьма символично дается в поэме описание смерти Бахрама. Проводявший много времени на охоте, в ловле и клеймении зверей своим тавром, Бахрам однажды помчался за онагром, который завел его в пещеру, где они оба и исчезли. Все интересующие поэта жизненные, общественной-политические и философские проблемы нашли свое завершающее выражение в пятой

книге «Пятерицы» – «Искендернамэ». Поэма состоит из двух частей. Первая часть поэмы «Шараф-намэ» («Книга славы») посвященная войнам и военным походам Александра Македонского была подарена Абубекру Бишкину, который правил в 1191-1210 годах, а вторая «Игбалнамэ» («Книга судеб») – правителю Мосула Изеддину Масуду I (1180-1193). В этой части поэт Александра мудрым философом уделил широкое место описанию устраиваем Александром научных меджлисов с известными мудрецами и философами, торжество силы разума, науки, знаний, выразив научно-философские воззрения на жизнь и смерть, отобразив это тайны зарождения Вселенной и человека.

Низами сталкивает своего героя с несправедливыми и жестокими правителями, которых народ не любит. Наряду с описанием его доблестей, поэт повествует и о его нравственной мощи. Героизм, справедливость, человеколюбие, уважение к знаниям и наукам, тот факт, что Александр прислушивался к советам окружавших его мудрецов – все это в совокупности составляет основу его побед. В стремлении восстановить всеобщую справедливость, познать мир, помочь нуждающимся в конце поэмы поэт приводит величественного царя, обошедшего весь мир. в страну мира, честного труда и всеобщего равноправия. Пораженный увиденным, великий воин, искавший в своих походах страну, где правит социальная справедливость, понимает, что нашел идеальное общество, в котором все счастливы.

\*\*\*

Позднее все пять поэм Низами, вошедших в «Хамсе» («Пятерица») завоевали бессмертную славу своему создателю. Эти произведения, несущие в себе дидактическое, общественно-философское содержание, отличаю-

щиеся друг от друга любовной, героической и исторической тематикой, в целом имеют общие черты, будучи связаны внутренней единой идеей и дополняя друг друга. Многие общественно-политические проблемы, обозначенные в первой поэме («Сокровищница тайн»), поэт развил, дополнил, придав им дополнительные смысловые оттенки, обогатив общечеловеческими идеями в последующих своих поэмах. «Пятерица» Низами заслуженно считается одним из ярчайших образцов мирового культурного наследия, явивших новую и оригинальную ступень в литературно-художественной мысли Ближнего и Среднего Востока, ставших вершиной Восточного Ренессанса.

Гениальный поэт углубил и обогатил идеи гуманизма и человеколюбия, имеющие глубокие корни в художественном наследии Востока. Во главу угла своего творчества он поставил человека, его судьбу, место в обществе, идею социальной справедливости, поиски идеального общества, доведя их до совершенного учения. В своих произведениях поэт призывает человека осознать свое высокое предназначение, выражая резкий протест против попрания человеческой чести. Большое внимание в своем творчестве уделяет поэт роли морали, воспитания и духовного богатства в совершенствовании человека. В сочинениях Низами утверждается идея возможности построения свободного, счастливого общества только через очищение от нравственных и духовных изъянов.

Уделяя в своих произведениях большое внимание социальной критике, художник-гуманист искусно связывает с ней проблему справедливого правителя. Идею «правитель и народ» поэт раскрывает и в разговоре птиц, и в эпизоде, где старик, одевший саван, приходит к жестокому правителю, чтобы сказать о своей невинности, и в обвинениях старухи, брошенных шаху в лицо, и в по-

учительной истории наказания пастухом собаки, которая когда-то была ему верным помощником. Так поэт старался довести до современных ему правителей недовольство народа. Особый интерес вызывают эпизоды, связанные с покаянием Ануширавана, становлением Бахрама на путь справедливости, Хосрова — со стремлением к пути благородству и др. — это пути духовного очищения, на которые указывает поэт.

Низами обогатил литературу Ближнего и Среднего Востока прекрасными образами идеальных женщин, высоко оценил труд как необходимый фактор достоинства и чести человека, чем заслужил славу созданной им литературной школе.

Поэт, проповедуя мирное сосуществование, дружеские отношения, выступал против захватнических и междоусобных войн, приглашая читателя заглянуть в историю, чтобы понять всю бесполезность этих кровопролитий.

*Унижающий мир, полный зла и страданий, —  
В чем нашел он права для своих злодеяний?*

Или:

*Но румиец, правленья державиший бразды,  
Предпочел примиренье невзгодам вражды.*

Ко всем своим героям, вне зависимости от их национальной, языковой и религиозной принадлежности, будь то тюрки, персы, индусы, курды или греки, он относился с одинаковым уважением, оценивая их только по человеческим качествам, уважая культуру каждого народа и духовные ценности, которыми эти народы обогатили человечество.

В истории эпических поэм в восточной литературе Низами известен как поэт-патриот, и патриотизм его основан на идеях гуманизма. Устами своих положительных героев поэт говорит о святости родного языка и родной

страны, превозносит любовь к родине, призывает к самопожертвованию и героизму на пути служения ей. Свидетельством этому являются и слова, обращенные к Хосрову, который, оставив родину и свой законный трон в руках врага, прибыл к Ширин, и мужество Бахрама, смело боровшегося с чужеземцами за свой законный трон, и любовь Александра Македонского к своей родине и к своему народу.

Патриотизм Низами, его любовь к родному Азербайджану отражается в его поэмах. Он неоднократно приводит своих героев в Азербайджан, говорит о красотах родного края, о мудрой правительнице Мехин Бану, о Ширин, её племяннице и окружающих ее тюркских девушках, с чувством гордости рассказывает об их смелости и охотничьих навыках.

*Но вырвут в должный час — они ведь так ловки, —  
И когти все у льва, и у слона — клыки.*

*Вселенной душу жгут они набегом грозным  
И копытами очей грозят мерцаньям звездным.*

В своей последней поэме «Искендернамэ» поэт вновь рассказывает об Азербайджане, куда пришел Александр, упоминает о храмах огнепоклонников, показывает материальные и духовные богатства народа, с чувством сожаления говорит о разрушении Александром этих храмов. Рассказывает поэт и о Барде, с гордостью упоминая о ее былом величии и богатстве. С болью в душе говорит поэт о руинах некогда цветущего города. Но он не теряет надежды. Поэт верит в ум и силу своего народа, в бесценные сокровища, хранящиеся в глубинах земли, в доблестных и сильных сыновей этой земли, которые вновь возродят былую славу.

*Если правда здесь вновь утвердится, – красив  
Снова станет узор здешних пастбищ и нив.*

*Породивши прославленных мощное племя,  
Много кладов укрыло поспешное время.*

*Где цвело столько роз, взор людской утоля?  
Где еще столько кладов укрыла земля?*

В своих произведениях поэт-патриот не раз с гордостью упоминает, что он гянджинец, в фехрийе в «Сокровищнице тайн», представляя себя волшебником слова, он говорит о том, что Гянджа – город чародеев и сравнивает ее с Вавилоном, а в «Искендернамэ» называет свои произведения богатством Гянджи. С болью в душе он говорит о разрушительном землетрясении в Гяндже и страданиях причиненных народу этим стихийным бедствием.

Не случайно, большая часть поэтов, придерживающихся литературных традиций, заложенных Низами, называли своего великого предшественника «Гением Гянджи», «Гянджинским устатом», «Мудрецом из Гянджи», «Раздающим сокровища гянджинцем» и тому подобными эпитетами, подчеркивая тем самым неразделимость поэта с родным городом.

\*\*\*

Великий уstad выражал свои гуманистические идеи высоким литературным стилем в оригинальной художественной форме, его поэмы отличаются особой композицией, поэтическим наполнением. В первой поэме «Пятерицы» – «Сокровищнице тайн» – поэт в двадцати «речах» высказал свои философско-дидактические мысли и каждую мысль подкрепил рассказом, подтверждающим его философско-теоретические воззрения. В поэмах «Хосров и Ширин» и «Лейли и Меджнун», отличающихся богат-

ством содержания, оригинальностью художественной структуры, широко использованы повествование, мастерски выстроенные диалоги, драматические дискуссии и монологи. Поэма «Семь красавиц» построена на символике цифры «7», чем отличается от других произведений поэта. В последней поэме «Пятерицы» – «Искендернамэ» – впервые использует «сагинамэ» и «певцов», лирическими песнями которых начинается каждая глава, и песни эти в оригинальной форме перекликаются с поэтическими размышлениями автора. В своих поэмах великий поэт часто обращается к лирическим отступлениям, авторским размышлениям, воззваниям, что придает теме дух современности.

Низами с невообразимым мастерством использовал традиционные средства классической поэтики и в оригинальной, только ему присущей манере возвел художественное слово на недостижимую высоту. Великий поэт в подтверждение своих гуманистических идей искусно использовал притчи, рассказы из устного народного творчества, представлял своим читателям исторические события под определенным углом зрения в оригинальной художественной обработке, обращался к народным легендам и преданиям, достойным подражания, пословицам и поговоркам.

Картины природы в произведениях Низами создают неповторимый поэтический окрас, становясь неотъемлемой частью сюжета, они дополняют его и перекликаются с внутренним состоянием героев, их переживаниями.

\*\*\*

На протяжении веков искусство Низами сближало народы, расширяя и укрепляя культурные и литературные связи, создавая единое духовное пространство.

Низами всеми узами связан с исторической судьбой своей родины и народа. Он прекрасно знал историю сво-

его народа, быт и традиции, его способность и талант к созиданию. Потому и произведениям этого гениального поэта присуща народность в широком смысле этого слова. Знакомя читателей с древней культурой и духовными богатствами азербайджанского народа, он в то же время пытался и своему народу рассказать о достижениях, культурных богатствах и традициях других народов.

Известно, что древний «Шелковый путь» проходил через Гянджу, и в этом городе встречались культуры как Востока, так и Запада. Низами был гениальным знатоком литературы и культуры других народов. Именно по этой причине в «Пятерице», наряду с успехами азербайджанского народа, отражены научные и культурные достижения других народов.

Среди героев поэм Низами мы встречаем тюрков, персов, китайцев, евреев, арабов, греков, курдов, грузин, русских, негров и представителей других народов. Это — одно из самых ярких привнесенных им в поэзию новшеств. Гуманизм Низами, его уважение к другим народам, их культуре, быту, обычаям, традициям, их художественное воплощение их в своем творчестве сделали его произведения близкими и родными и для других народов, снискав ему мировую славу.

Творчество Низами, обогатившее в искусство Востока идеями всеобъемлющей любви, человеческого счастья, переосмысления жизни и социальной справедливости, свободного и процветающего общества, веры в человеческий ум, мудрость и доблесть, уважения и любви к человеческому труду, к женщине и других общечеловеческих ценностей, сохранило свою значимость и влияние на протяжении всех веков.

Утверждение общечеловеческих ценностей, оригинальная поэтическая разработка этих тем выделили его среди предшественников, и он вошел в мировую литературу

как основатель новой литературной школы. Основанная Низами литературная школа получила распространение не только в Азербайджане, она оказала сильное влияние на индийскую, персидскую, турецкую, узбекскую, туркменскую, казахскую, афганскую, курдскую и другие литературы восточных народов.

В средние века воплощение в искусстве слова тем Низами считалось трудным экзаменом, это был своего рода творческим испытанием, создание пяти поэм-месневи («Пятерицы») считалось серьезным достижением в литературе. Подобным образом — созданием назире, своеобразных подражаний «Хамсе» поэты пытались проверить силу своего таланта. Так, в восточной литературе появились «Пятерицы» Хосрова Дехлеви, Абдурахмана Джамии, Хатифи, Алишера Навои, Ашрафа Марагаи, Джалили, Бехишти, Ламии, Гамдуллаха Гамди и других. Свои поэмы на сюжеты Низами создали Ариф Ардебилли, Хагиги, Аггююнлу Замири, Халифа, гениальный азербайджанский поэт Физули, Накям и другие мастера, в персидской литературе — Нами, Хилали, Вахши Кирмани, Вюсал Ширази, Абди-бек Ширази, Рухул Амин, узбекские поэты Харезмли Гютб, Гейдар Хорезми, Сухейли, туркменский поэт Андалиб, курдский поэт Хунай Губадлы и др.

Влияние Низами на стихи «месневи» ясно ощущается и в поэмах, далеких от сюжетов «Пятерицы», это можно явственно увидеть в творчестве таких выдающихся поэтов, как Фаридаддин Аттар, Джелаладдин Руми, Саади Ширази, Салман Саваджи.

Творчество Низами оказало значительное влияние и на развитие литературного перевода на Востоке. Начиная с XIV века, произведения поэта начали переводиться на тюркский язык. Хорезмиец Гутб перевел поэму Низами «Хосров и Ширин» на чагатайский язык и преподнес ее в

дар хану Золотой Орды Тиниш-беку. Эта же поэма в том же веке по заказу Исы-бека из династии Айдыноглулар была переведена на тюркский язык Фахреддином Ягубом Фахри. В XV веке появляются талантливые тюркские переводчики Низами – Шейхи и Эшги. Произведения Низами переводились на тюркский язык и в прозаической форме. Кроме того, поэмы великого поэта были переведены на русский, английский, немецкий, японский, французский, итальянский, испанский языки и вошли в орбиту внимания широких кругов читателей.

С момента своего создания произведения Низами оказывали большое влияние на устное народное творчество, в результате чего стали появляться сказки, героические и любовные дастаны. На основе мотивов поэм Низами появились легенды, сказания и другие произведения в различных жанрах народного творчества. Образы Фархада, Ширин, Хосрова, Лейли, Меджнуна, Шапура и другие прославились как фольклорные герои, а наилучшие бейты превратились в пословицы и поговорки.

Низами завоевал заслуженную славу не только на исламском Востоке, но и в христианском мире. Известный грузинский поэт Шота Руставели упоминает в своей поэме героев Низами. Еще в XII веке поэмы «Хосров и Ширин» и «Лейли и Меджнун» были переведены на грузинский язык. Грузинский поэт XVI века Нодар Цицишвили, Теймураз I создали две поэмы на сюжеты Низами – «Бахрам Гуриани» и «Лейли и Меджнуниани».

Большое влияние оказали произведения Низами и на европейских поэтов, таких, как Боккаччо, Вольтер, Гете, Шиллер, Гейне. В частности, указывается, что европейские рыцарские романы во многом перекликаются с поэмой «Хосров и Ширин». Исследователями не раз отмечалось, что поэма «Семь красавиц» оказала большое влияние на «Амето» Боккаччо, указывалось на схожесть

сюжета этой поэмы и с «Принцессой Турандот» Карло Гоцци. Влияние поэмы «Семь красавиц» отчетливо прослеживается в комической опере А.Р.Лесажа «Китайская принцесса», в новелле «Завистник» из повести Вольтера «Задиг, или Судьба». Байрон назвал поэму «Лейли и Меджнун» восточной «Ромео и Джульеттой», великий немецкий писатель Гете в своем «Западно-восточном диване», упоминая героев Низами, дал высокую оценку его творчеству.

Редкие рукописные образцы произведений Низами хранятся в музеях и библиотеках Санкт-Петербурга, Ташкента, Тебриза, Тегерана, Стамбула, Дели, Лондона, Парижа и других городов мира. Начиная с XIII века, о поэте и его творчестве можно найти упоминания в книгах, рассказывающих о путешествиях, в тезкире, написанных в Индии, Иране, Средней Азии, Турции, в родном Азербайджане и других городах Востока.

Произведения Низами изучались, исследовались русскими, персидскими, турецкими, индийскими, арабскими и западными учеными. И в наши дни творчество Низами остается в центре внимания. Лирические произведения и «Пятерица» полностью переведены не только на азербайджанский и русский, но и узбекский, туркменский, казахский, киргизский, татарский, украинский, латышский, литовский и другие языки.

\*\*\*

Сотрудник кафедры азербайджанской истории Берлинского университета имени Гумбольдта, наша соотечественница Севиль Фуксун составила библиографический справочник, в котором отразила все научные исследования, посвященные Низами Гянджеви за последние два столетия (1802-2012), что является свидетельством влияния творчества поэта на литературу Западной Европы.

Из предисловия Севиль Фуксон к библиографии становится ясно, что над ее составлением она работала десять лет. Занимаясь переводом произведений Гете на русский язык, она заинтересовалась и исследованиями немецких литературоведов по творчеству Низами. Собрав материалы из каталогов немецких библиотек и интернета, она составила «Библиографию литературы на немецком языке, посвященной Низами».

Библиография, составленная по хронологическому принципу, охватывает написанные на немецком языке научно-литературные работы до 2013 года и состоит из двух частей: «Низами на немецком языке» и «Низами в искусстве».

В первом разделе первой главы – «Цитаты о Низами» – представлены научные работы немецких исследователей Хаммера, Пургштала, Иоганна Гете, Теодора Нельдеке, Иогана Чехеера, Пауля Хорна, Гельмута Риттера, Рудольфа Гельпке, чешского востоковеда Яна Рипки, Фридриха Онлу, Иоганна Христофа и Бургена.

Во втором разделе читатель знакомится с копиями рукописей произведений Низами, хранящимися в разных городах Германии, переводами произведений поэта на немецкий язык, литературоведческими работами, посвященными Низами и интернетресурсами.

Вторая глава включает в себя разделы: «Иллюстрации»; «Музыкальные вечера», «Балет»; «Опера»; «Ноты», «Статьи в интернете», «Доклады», «Выставки»; «Компакт-диски», «Театр», «Литературные и художественные вечера».

Как видим, это достаточно подробная библиография, которая охватывает литературно-художественные, научно-исследовательские работы, посвященные великому азербайджанскому поэту, его влияние на немецкую

литературно-художественную мысль, о занимаемом им месте в культурной и духовной жизни народа.

Библиография заканчивается разделами «Замечания и заметки исследователей и переводчиков», «Источники цитат» и «Таблица имен», «Дополнения», в которых представлена информация о немецких ученых-исследователях и низамоведах. Книга завершается таблицей имен.

Библиография, составленная Севиль Фуксон, – это пример служения своей родине азербайджанского интеллигента, живущего в Европе.

Известно, что немецкие востоковеды в начале XIX века уделяли большое внимание азербайджанской литературе и, особенно, творчеству Низами. Знаменитые немецкие востоковеды, поэты и переводчики Й.Хаммер-Пургшталь и Ф.Рукерт перевели на немецкий язык произведения Низами и познакомили с ними немецких читателей, в Германии появились произведения, испытавшие на себе влияние поэм азербайджанского поэта. Это и поэма Й.Хаммера-Пургштала «Ширин», и стихотворение Ф.Рукерта «Хосров и Ширин», и написанный на основе «Дастана о пророке Исе» рассказ «Иисус и мертвая собака» в произведении Х.Эверсина «Сокровищница тайн».

Большая работа была проделана немецкими востоковедами и в области изучения и исследования произведений Низами, были написаны серьезные научные труды в этой области. При непосредственном и близком участии Х.Риттера Яном Рипкой была выпущена поэма «Семь красавиц».

Следует отметить, что многочисленные исследования немецких востоковедов о творчестве Низами немецкими востоковедами, сыгравшие особую роль в популяризации его произведений в Западной Европе, оставались и в поле зрения азербайджанских ученых-низамиведов.

Азербайджанскими учеными Ал.Агаевым, А.Агаевым, Х.Керимовым, А.Байрамовым, В.Арзуманлы и другими были написаны интересные научные труды, посвященные Низами и проблемам немецкой литературы.

Вместе с тем, в этой области еще много работы, главным образом из-за нехватки материалов, некоторые же вопросы и вовсе остались в стороне от исследования.

В этом смысле библиография, составленная Севиль Фуксон, окажет комплексную и всестороннюю помощь исследователям творчества Низами и немецкой литературы. Данный библиографический справочник также послужит делу укрепления немецко-азербайджанских литературных и культурных связей и сыграет большую роль в изучении творчества Низами Гянджеви во всем мире.

Представленная «Библиография», наряду с её научным значением, является показателем широких возможностей служения родине, вне зависимости от того, где живет человек. «Библиография» Севиль Фуксон создала дополнительные возможности для изучения и исследования темы «Низами и немецкая литература», она может стать исходной базой данных и успешно выполнять координирующую функцию для будущих исследований.

### **Иса ГАБИББЕЙЛИ**

*Вице-президент Национальной Академии Наук Азербайджана,  
Директор Института литературы имени Низами НАНА,  
академик*

### **Нушаба АРАСЛЫ**

*Заведующий отдела Низамиведения  
Института литературы им. Низами НАНА,  
Доктор филологических наук, профессор*

## **Предисловие**

Wunderlichstes Buch der Bucher  
Ist das Buch der Liebe;  
Aufmerksam hab' ich's gelesen:  
Wenig Blätter Freuden,  
Ganze Hefte Leiden,  
Einen Abschnitt macht die Trennung.  
Wiedersehn! ein klein Capitel  
Fragmentarisch. Bande Kummers  
Mit Erklärungen verlangt,  
Endlos ohne Maas.  
O! Nisami! – doch am Ende  
Hast den rechten Weg gefunden;  
Unauflosliches wer lost es?  
Liebende sich wieder findend.  
Goethe: *West-östlicher Divan*  
Книга книг, из дивных диво,  
Книга вечная любви, –  
Я читаю терпеливо  
Строки нежные твои.  
Капли счастья, волны муки,  
Море плача и тревог;  
Вот отдел – тоска разлуки,  
Вот свиданье – пара строк.  
Объяснений, увереный  
Без числа и без конца  
Ты, Низами! светлый гений,  
Понял робкие сердца!  
Ты борьбе неразрешимой  
Разрешение нашёл –  
Ты любимого к любимой  
Чрез страдания привёл.  
Гёте: „*Западно-восточный диван*“  
(Перевод Д. П. Шестакова)  
Памятник Низами в Гяндже. Скульптор Фуад Абдурахманов  
Фото С. Фукс

„Книга книг, из дивных диво“ – так высоко озаменовал Гёте поэзию Низами (1141–1209) в своём „Западно-восточном диване“.

Свыше десяти лет тому назад, занимаясь переводом лирики Гёте на русский язык, составитель данной работы заинтересовался литературой о Низами на немецком языке и обнаружил в каталогах библиотек Германии, а также в Интернете многочисленные материалы, которые и легли в основу данной работы.

Библиография составлена в хронологическом порядке и состоит из двух глав – „Низами на немецком языке“ и „Низами в искусстве“, а также «Приложения».



Разделы в главах размещены по тематическому принципу. В библиографии сохранена авторская транскрипция имён, названий изданий и статей.

Имя поэта встречается в следующих вариантах:

Nisami aus Gendsch – Nisami – Muhammed Nisameddin – Muhammed Niszamīu-d-din – Nizami – Nisami – Nizzami – Nizzāmī-i-Gen ewī – Nezami – Iljas ben Jussuf Nisami – Nisami ğ von Gandscha – Nizami aus Gandscha – Nizami Gəncəvi – Nizami, der Hakim aus Gandscha – Nisami Gandschewi.

В разделе «Переводы» первой главы указаны: авторы переводов или исследований; название перевода или исследования; заглавие и подзаголовок на титульном листе печатного издания. После названия издания приводятся наименование издательства, место и год издания.

## Предисловие

Следует обратить внимание на следующие краткие указания первого раздела:

- **In:** предлог „в“, указывающий на источник данного перевода или исследования
- **Aus dem:** предлог „из“
- **Verlag:** издательство
- **Erstausgabe:** первое издание
- **Auflage/Ausgabe:** издание
- **o. V.:** без подписи
- **o. O.:** без места издания
- **o. D.:** без даты издания
- **Rezension zu:** рецензия к
- **Vorrede zu:** введение в
- **Vorwort zu:** предисловие к
- **Nachwort zu:** послесловие к
- **Einleitung zu:** введение в
- **Nachruf:** некролог
- **Sonderdruck aus:** отдельный выпуск статьи из журнала или главы из книги
- **Kommentar zu:** комментарий к
- **Vortrag in:** доклад в
- **Jg.:** год издания журнала
- **Bd.:** том
- **Nr.:** номер
- **S.:** страница
- **ZDMG:** „Журнал Немецкого восточного общества“.

В „Приложении“ даётся краткая справка об исследователе и его вкладе в низамиведение.

DVD-видео „Gendsche“ содержит цветные фотографии, сделанные автором библиографии на родине Низами в Гяндже.

Работа завершается „Именным указателем“, в котором в алфавитном порядке приводятся имена личные немецкоязычных переводчиков и исследователей творчества Низами из Германии, Чехии, Швейцарии, Австрии, России, Ирана и Азербайджана.

Целью библиографии было не только систематизировать переводную литературу о Низами за два

столетия, но и привлечь к дальнейшему исследованию молодое поколение по каждой главам этой библиографии, содержащей разнообразные формы выражения поэтического наследия великого азербайджанского поэта, классика азербайджанской литературы Низами Гянджави.

Севиль Фукс, октябрь 2013 г.

## I. Низами на немецком языке

### Цитаты о Низами

• „Abu Mo h amme d Ben J u s s u f Scheich N i s ame d d i n, auch Mot a r a s i genannt, von seinem Bruder dem Scheiche dieses Namens, aus Gendsche geburtig, im beschaulichen Leben ein

Junger Achi Far ads ch Sends chani ' s , einer der grosten persischen Dichter, unerreicht in der Gattung des romantisch-epischen Gedichtes. Vier Gedichte dieser Art: Cho s r u u n d S ch i r i n , L e i l a u n d M e d s c h n u n , d i e s i e b e n S c h o n h e i t e n , d a s B u c h A l e x a n d e r ' s , u n d e i n G e d i c h t m o r a l i s c h e n I n h a l t e s , d a s M a g a z i n d e r G e h e i m n i s s e , w u r d e n n a c h s e i n e m T o d e u n t e r d e m T i t e l P e n d s c h K e n d s c h , d a s i s t : d i e f u n f S c h a t z e , a u c h s c h l e c h t w e g C h a m s e , d e r F u n f e r , g e s a m m e l t . D i e s e Z a h l w a r d i n d e r F o l g e d u r c h s e i n B e y s p i e l d i e V o r s c h r i f t f u r a l l e s p a t e r g e k o m m e n e r o m a n t i s c h e p e r s i s c h e D i c h t e r , d i e w i e d i e c y k l i s c h e n d e s A l t e r t h u m s , d a s L e b e n u n d d i e T h a t e n d e r s e l b e n H e l d e n v o n d e r G e b u r t b i s z u m G r a b e d u r c h f u h r e n d , s i c h a u c h z u r H e r v o r b r i n g u n g e i n e s F u n f e r s v e r p f l i c h t e t h i e l t e n , u m m i t N i s a m i w u r d i g z u w e t t e i f e r n .“ –

### Joseph von Hammer-Purgstall

• „Ein zarter, hochbegabter Geist, der, wenn Firdusi die sammtlichen Heldenüberlieferungen erschöpfte, nunmehr die lieblichsten Wechselwirkungen innigster Liebe zum Stoffe seiner Gedichte wählt. Medschnun und Leila, Chosru und Schirin, Liebespaare, fuhr er vor; durch Ahndung, Geschick, Natur, Gewohnheit, Neigung, Leidenschaft für einander bestimmt, sich entschieden gewogen; dann aber durch Grille, Eigensinn, Zufall, Nothigung und Zwang getrennt, eben so wunderlich wieder zusammengeführt und am Ende doch wieder auf eine oder die andere Weise weggerissen und geschieden. Aus diesen Stoffen und ihrer Behandlung erwächst die Erregung einer ideellen Sehnsucht. Befriedigung finden wir nirgends. Die Anmuth ist gros, die Mannigfaltigkeit unendlich. Auch in seinen andern, unmittelbar moralischem Zweck gewidmeten Gedichten athmet gleiche lebenswürdige Klarheit. Was auch dem Menschen Zweideutiges begegnen mag, führt er jederzeit wieder ans Praktische heran und findet in einem sittlichen Thun allen Rathseln die beste Auflösung. Übrigens führt er, seinem ruhigen Geschäft gemäss, ein ruhiges Leben unter den Seldschugiden

und wird in seiner Vaterstadt Gendsche begraben.“ – *Johann Wolfgang von Goethe*

• „Ganz anders als Firdausi stellt sich der ebenfalls hoch berühmte persische Dichter *Nizami* in seinem

1191 verfassten, in zwei Theile zerfallenden Alexanderepos zu der alten Ueberlieferung. Er ist ein

reflectierender Dichter, kein epischer Erzähler. Es kommt ihm gar nicht auf Einheitlichkeit des Stoffes an; er giebt zuweilen selbst mehrere abweichende Darstellungen derselben Sache und lässt dem Leser die Auswahl oder entscheidet selbst. [...] Ein Hauptunterschied von Firdausi ist, dass sich bei Nizami, der in Arran, an der Gränze der iranischen Welt geboren war und lebte, und zu dessen Zeit die Turken definitiv Herren von Iran geworden waren, keine Spur mehr von dem iranischen Nationalgefühl, noch gar von der Sympathie für die alte Religion zeigt, die bei dem grossen Epiker so stark hervortreten. Sein Alexander, ein Anhänger der ‚Religion Abraham's‘, zerstört die persischen Tempel, vernichtet die heiligen Bücher

und die heiligen Feuer, und bringt die Priester massenhaft um 249 ff. 281. 346, und das rechnet ihm der Dichter zum hohen Verdienst an. Uebrigens hat er von der zoroastrischen Religion ganz unklare Vorstellungen. Wiederholt erwähnt er die persischen, Gotzentempel. Und wenn er von den Mädchen in diesen spricht, so beruht das zwar in letzter Instanz auf Pseudocallisthenes 2, 21 (A. Müller 79, Anm. 16 [...]; Syr. 147), aber ein Perser hatte doch so etwas nicht sagen sollen.“ – *Theodor Noldeke*

• „Der Hauptglanz dieser Litteraturperiode aber ging aus von Nisami (eigentlich Abu Mohammed Ben Jussuff Scheich Nisameddin, genannt Montanasi, gest. 1180 in seiner Vaterstadt Gendsche), der zwar auch als Lyriker so fruchtbar war, das er einen Diwan von etwa zwanzigtausend Versen hinterlies, seinen Ruhm jedoch vornehmlich durch die fünf Werke gründete, die nach seinem Tode unter dem Gesamttitel *Pendsch Kendsch*, d. i. die fünf Schätze, (auch einfach *Chamsse*, d. i. Fünfer genannt) zusammengestellt wurden. Diese fünf Werke sind: 1) *Machsenol-esrar*, d. i. Magazin der Geheimnisse, ein moralisierendes Werk, dessen Lehrsätze durch Anekdoten belegt werden; 2) *Iskan dername*, d. i. Alexanderbuch, eine Art panegyrischer Epopee, aber nicht von der Kraft der Darstellung im *Schahname Firdusis*; 3) *Chosru und Schirin*; 4) *Lilla und Medschnun* (der Orlando

furioso der Wüste); 5) *Heft peiger*, d. i. die sieben Schönheiten. Die drei zuletzt genannten Werke sind der Triumph der persischen Romantik, und es ist Nisami besonders hoch anzurechnen, das er in diesen Dichtungen das Weib, welches sonst in der mohammedanischen Welt eine nicht eben glänzende Rolle spielt, in seine Rechte einsetzte. Nisamis Liebesgeschichten blenden daher nicht allein durch eine anmutige Phantastik, sie spannen auch

durch meisterlich ersonnene und bedachtsam durchgeführte Verwicklungen und ergreifen und rühren unser Gemut durch das rein menschliche Gefühl, welches in ihnen quillt. Nisami ist einer der wenigen Orientalen, die ebenso sehr zu dem Herzen als zu der Einbildungskraft sprechen.“ – *Johannes Scherr*

• „Seine ‚fünf Schätze‘ vereinigte Nizami zu einem ‚Fünfer‘ und fuhrte damit einen Brauch ein, der nachmals häufig nachgeahmt worden ist. Ueberhaupt ward Nizami das Vorbild für die gesamte spätere Romantik.“ – *Paul Horn*

• „Nun gibt es ja derartiges in andrer Dichtung auch, aber durch den unendlichen Reichtum an Metaphern, mit dem Nizzāmī schaltet, bekommt sein Stil eine Bildhaftigkeit, die doch ihresgleichen sucht. Erst seine Nachahmer verzerren diesen Still zur Karrikatur durch völlig mas- und zielloses Schwelgen in solchen Bildern.“ – *Hellmut Ritter*

• „Nizami. Der bedeutendste romantische Dichter Persiens. Er lebte 1141–1202/03, immer in seiner Heimatstadt Gendsche, die er so wenig je verlies wie etwa Hafiz Schiraz. In seinen grossen Versromanen, die in Europa zu Unrecht noch kaum bekannt sind, gestaltet er mit höchster Sprachkunst und psychologischer Meisterschaft Stoffe aus der persischen und arabischen Sagenwelt.“ – *Rudolf Gelpke*

• „Die Geschichte Kaukasiens und Irans und ebenso ihr Kulturleben sind im 11./12. Jh. Eng miteinander verknüpft. Obwohl die grossen Seldschukenherrscher sich bemühten, Transkaukasien der Zentralverwaltung des Reiches anzugliedern, gelang es ihnen mit ihrem starken Staatsapparat nicht, die heimischen Feudalkräfte dauernd niederzuhalten und den Zerfall des Gebietes in unabhängige Fürstentümer zu verhindern. Die Feudalverhältnisse Transkaukasiens standen Europa bedeutend näher. Von der hohen Kultur zeugt untrüglich die Dichtung. Nicht genug daran, das es kaukasisch-aserbaidshanische Literaten und Gelehrte in Hülle und Fülle gab – noch bedeutsameres Gewicht ist auf ihre Eigenart zu legen. Nicht ein und dasselbe Jahrhundert, son-

dem gerade diese Eigenart ist die Ursache einer Zusammenfassung in eine selbständige Gruppe, die eigentlich schon mit Qatrān hatte beginnen sollen (s. S. 187). In ihrer Ausdrucksweise, der Wortwahl und Wortzusammenstellung treten uns einige Charakteristika entgegen, die bei den ostiranischen Dichtern entweder gar nicht oder nicht allgemein genug vorhanden sind. Damit soll durchaus nicht behauptet werden, das es zwischen dieser Schule und den chorasaniischen Dichtern des 5./11. Jh. sowie den bucharischen Dichtern des 4./10. Jh. keinen Zusammenhang gabe (zum ostlichen Iran des 6./12. Jh. ist das Verhältnis schon loser). Sind doch sämtliche Richtungen einer Wurzel entsprungen, waren dann aber den örtlichen Einwirkungen unterworfen. Mit Ausnahme Nizzāmīs bemächtigt sich die Lyrik, insbesondere die Qasʿīde, ob nun die lobpreisende oder die spottische, der gesamten dichterischen Produktion; sie steht durchaus im Lohnverhältnis der Hofe und wird vom Sufismus und von seiner Kritik der feudalen Gesellschaft, einer Kritik, welche vom Gesichtspunkte jener ausgeht, die in die Einflussphäre der Herrschenden gelangten und ebendadurch ihre Enterbung destounmittelbarer fühlen, nur oberflächlich gestreift. Obwohl hier von allzu spezifisch sufischer Literatur nicht recht die Rede sein kann, gestattet gerade die sufische Maske den Dichtern, Urteile auszusprechen, die unter normalen Umständen unmöglich waren. Unter dem Einfluss des Sufismus, d. h. der städtischen Klassen, erfreut sich das Ghasel stets grösserer Beliebtheit (Hjāgānī, Nizzāmī). Eine komplizierte Technik ist eine der hervorstechendsten Eigenschaften der transkaukasischen

Schule. Unter dem wachsenden Einfluss der Städte, verlast ab und zu die Thematik die Sphäre der Hofwelt. Die Sprache verzichtet auf Archaismen, schöpft aber desto tiefer aus dem arabischen Wortschatz. Sogar die bodenständige Folklore macht sich bemerkbar. Diese Unterschiede haben auch einige persische Gelehrte der Neuzeit empfunden und ihren Trägern einen gesonderten Platz eingeräumt. Mit ungemainer Sorgfalt untersuchte sie Je. E. Bertel's, von dem ich mit Dank eine Reihe ebenso feiner wie origineller Beobachtungen übernehme. Man hat daher die kaukasischen und aserbaidchanischen Panegyriker in ein besonderes Kapitel einzubeziehen; sie bilden in drei Generationen eine festumrissene Gruppe von Lehrern und Schülern, deren einer als Grosmeister der Qasʿīde die Entwicklung dieser Dichtungsgattung mächtig beeinflusste. Zu ihnen gehörte der glanzendste Poet Aserbaidchans, der Romantiker Nizzāmī. [...] Der Anstieg der panegyrischen

Qasʿīde bis zu ihrem Gipfelpunkt ist nicht der einzige Anspruch auf den Ehrenplatz, den der südliche Kaukasus in der neupersischen Literatur einnimmt; gab doch dasselbe Aserbaidchan ihr und der ganzen Welt den glanzendsten Dichter des romantischen Epos – I l y ā s b . Yū s u f N i z z ā m ī (in Gandsche), einen Meister ‚hors concours‘ des Gedankens und des Wortes, dessen Frische und Durchschlagskraft auch viele Jahrhunderte nicht zu verwischen vermocht haben.“ – *Jan Rypka*

• „Ehe der christliche Westen vom deus geometra erst im 13. Jahrhundert wieder weis, ist inzwischen ein Denkmal aus dem Orient zu betrachten. Der Islam scheint ein Geometriren Gottes auch zu kennen. Der in Aserbaidchan dichtende Fürst der persischen Epiker Nizami führt in seinem 1180/81 geschriebenen Versepos über die grossen Liebenden ‘Chosrou und Schirin’ im Sinne der Lauterung des Liebesgeschehens über eine von tiefen Einsichten gesteigerte Erfüllung am Ende fort zu einem Gipfel in Gestalt von aus dem Irdischen erhebenden Weisheitslehren aus den Schatzkammern des Aussagbaren auch über das Weltgeheimnis. Nach der Herrscherunterweisung durch den als ‘Hoffnung der Menschheit’ befragten Weisen Bozorg-Omid über Hiesiges und Jenseitiges tritt der ‘Weise Nizami’ als Dichter aus dem Erzählen zu einer Endunterweisung über den Weltursprung heraus. Die Verkünder der Tafeln der Weisheit im Epos sind der Dichter und der fromme Weise, nicht die Stimme des Propheten. Denn von diesem gilt: ‘Er spricht nicht über Gestirne und Sphären, denn diese sind Gemalde, und er ist der Schuler des Malers’.“ – *Friedrich Ohly*

• „Nizami ist einer der bedeutendsten, wenn nicht der bedeutendste Vertreter der mittelalterlichen persischen Epik, und darüber hinaus ist einer der grosartigsten Dichter des islamischen Kulturkreises. Er zählt zu den überragenden Geistern der Weltliteratur und damit der Menschheitsgeschichte. Zahlreiche Dichter in Persien, in der Türkei und im Indien der Moghul-Zeit haben seine Epen nachgeahmt, keiner aber hat ihn nach heutiger Kenntnis der Lage übertroffen oder auch nur das Vorbild erreicht.“ – *Johann Christoph Burgel*

„An Nizami“

Von mir das Fenster weit hinaus ins Land,  
wo rot und gold des Abendweines Tranke  
mich oft gelabt, und nah die Bucherwand  
mit Deinem Werk, worein ich mich versenke.  
Die vielen Blätter mit der Schnorkelschrift  
nach alten Manuskripten aus dem Osten, –  
da find ich Dich, Dein Reich, die reiche Trist,  
wo Du mich last von Deinen Weinen kosten.  
Du schufst bescheiden, ohne Furstendienst,  
Dein Kaftan hatte schwerlich goldne Borten.  
Doch warst und bist Du mehr als je Du schienst:  
Ein König an Gedanken, Bildern, Worten!  
Die Eine, die der Tod Dir früh entris,  
die Dir ein Fürst geschenkt, die Du zur Freien  
liebend erhobst, um dann in Bitternis  
ihr suses Antlitz Deinem Traum zu leihen  
In jenem Garten, den Dein Lied beschwört,  
wo lichtbetaut, ihr Dorn von Duft gemildert,  
die Rose stets die Nachtigall betort,  
das sich ihr Klang so quellend reich bebildert, –  
Das Reich, das ich betrat, weil ich erlernt  
Den Zauberreim, der seine Pforten weitet, –  
gewahrst Du, das den Freunden sich's besternt,  
das es durch meine Stirn hinübergleitet?  
Ich sinne lang. Dann, wie von Traum entführt,  
spur ich mein Wort sich an das Deine schmiegen,  
als ob der Engel, der auch Dich berührt,  
mir hulf, die vielen Hurden zu besiegen.

– Johann Christoph Burgel

## Низами в рукописных фондах

1. Nizami Gangawi, Ilyas Ibn-Yusuf: Auswahl von Verse aus den „Fünf Schätzen“ o. O., o. D. In: Freies Deutsches Hochstift, Frankfurt am Main, Signatur: Hs-B 61, Mediennummer: HS011052927.
2. Nizami. *Hamsa (1551–1600)*. In: Burgerbibliothek Bern, Cod. 816. Online-Archivkatalog. URL: <http://katalog.burgerbib.ch/detail.aspx?ID=129881>
3. *Catalogus manuscriptorum codicum orientalium Aug. Bibliothecae a Francisco a Mesgnien Meninski. Additamentum IV in Liber I Petri Lambecii Hamburgensis Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Cesarea Vindobonensi libri VIII*. Erstausgabe: Wien 1665. 2. Auflage von Adam František Kollar 1766, S. 389 (151), Nr. 52.
4. *Fundgruben des Orients, bearbeitet durch eine Gesellschaft von Liebhabern. Auf Veranstaltung des Herrn Grafen Wengesaus Rzewusky*. Bd. 2, Wien 1811, Nr. 205, S. 404.
5. Gustav Flugel: *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien. Im Auftrage der Vorgesetzten K. K. Behörde geordnet und beschrieben von Professor Dr. Gustav Flugel*. 3 Bde, Druck und Verlag der K. K. Hof- und Staatsdruckerei, Wien 1865–1867, Bd. I, S. 503–506; Bd. III, S. 447.
6. Joseph Aumer: *Die persischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in Muenchen beschrieben von Joseph Aumer*. Munchen 1866, S. 10–13.
7. Wilhelm Pertsch: *Nizāmī*. Persische Handschriften Nr.: 11, 16, 18, 32, 62, 172, 495, 638, 663, 671–673, 684, 686, 689, 691, 699, 706, 719, 903, 948, Turk. 340. In: *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der persischen Handschriften von Wilhelm Pertsch*. Bd. 4, Berlin 1888, S. 1215.
8. *Verzeichnis der im grossen Saale der k.k. Hofbibliothek zu Wien ausgestellten Schaustücke*. Wien 1893, S. 12.
9. *K. K. Hofbibliothek. Katalog der Miniaturenausstellung*. 4. Auflage, Selbstverlag der Bibliothek, Wien 1902, Nr. 340, S. 56.
10. Theodor Gottlieb: *K. k. Hofbibliothek. Katalog der Ausstellung von Einbänden*. Wien 1908, Nr. 44.

11. Franz Unterkircher: *Inventar der illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Fruhdrucke der Österreichischen Nationalbibliothek. Die griechischen, slawischen, hebraischen und orientalischen Handschriften.* Bd. 2, Museion N.F. 2. Reihe, G. Prachner Verlag, Wien 1959, S. 46.
12. Kurt Holter: *Persische und türkische Miniaturen des 15. Jahrhunderts in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien.* In: *Codices Manuscripti* 1/1975, S. 53.
13. Dorothea Duda: *Die illuminierten Handschriften und Inkunabeln der Österreichischen Nationalbibliothek. I. Islamische Handschriften. Persische Handschriften.* Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1983, S. 33–37.
14. Helga Rebhan: *Die Wunder der Schöpfung. Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek aus dem islamischen Kulturkreis. Ausstellung 16. September bis 5. Dezember 2010.* Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2010, S. 186–187, 194–195.

## Переводы

**Перевод – это автопортрет переводчика**

*Корней Чуковский*

1. Ludwig Hain: *NIZAMI POETAE NARRATIONES ET FABVLAE PERSICE. EX CODICE MS. NVNC PRIMVM EDITAE SVBIVNCTA VERSIONE LATINA ET INDICE VERBORVM.* Wolf Verlag, Leipzig 1802.
2. Joseph von Hammer-Purgstall: *Schirin. Ein persisches romantisches Gedicht nach morgenländischen Quellen. Erster Theil in sieben Gesängen; Zweyter Theil in sieben Gesängen.* Fleischer Verlag, Leipzig 1809.
3. Joseph von Hammer-Purgstall: *Nisami aus Gendsch.* In: *Geschichte der schonen Redekunste Persiens, mit einer Bluthenlese aus zweyhundert persischen Dichtern.* Von Joseph von Hammer. Heubner und Volke Verlag, Wien 1818, S. 105–119.
4. Friedrich Ruckert: *Aus Nisami's Iskandername. Alexanders-Buch übersetzt von Friedrich Ruckert.* In: *Frauentaschenbuch für das Jahr 1824.* Nurnberg 1823, S. 414–496.
5. Franz von Erdmann: *Die Schöne vom Schlosse. Muhammed Nisameddin dem Gendscher nachgebildet von Franz v. Erdmann.* Universitäts-Typographie, Kasan 1832.
6. Friedrich Ruckert: *Die Aussteuer der Kauzentochter.* In: *Sieben Bücher morgenländischer Sagen und Geschichten von Friedrich Ruckert.* Fünftes bis siebentes Buch. Liesching Verlag, Stuttgart 1837, S. 186–187.
7. Franz Erdmann: *Behram-Gur und die russische Fuerstentochter Muhammed Nisamiu-d-din, dem Gendscher nachgebildet und durch kritisch philologische Anmerkungen erlaeutert von Franz von Erdmann.* 2. Auflage, Kasan/Berlin 1844.
8. August von Platen: *Aus dem Buche Alexander's.* In: Heimann Jolowicz: *Der poetische Orient.* Otto Wiegand Verlag, Leipzig 1853, S. 504.
9. Heimann Jolowicz: *Nisami aus Gendsch.* In: *Der poetische Orient. Vorzuglichsten Dichtungen in metrischen Übersetzungen deutscher Dichter mit Einleitungen und Anmerkungen von Dr. H. Jolowicz.* Otto Wiegand Verlag, Erstausgabe: Leipzig 1853; 2. Ausgabe 1856, S. 503–504.

10. Wilhelm Bacher: *Nizzami's Leben und Werke und der zweite Theil des Nizzamischen Alexanderbuches. Mit persischen Texten als Anhang*. W. Engelmann Verlag, Leipzig 1871.
11. Hermann Ethe: *Alexanders Zug zum Lebensquell im Land der Finsterniss. Eine Episode aus Nizzami's Iskandername*. In: Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Philologische und Historische Klasse. Bd. 11, München 1871, S. 343–405.
12. Georg Friedrich Daumer: Aus dem: *Magazin der Geheimnisse*. In: Julius Hart: *Divan der persischen Poesie*. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 72–73.
13. Anton Edmund Wollheim da Fonseca: Aus dem: *Heft-peikar*. In: Julius Hart: *Divan der persischen Poesie*. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 74–80.
14. Wilhelm Bacher: Aus dem: *Magazin der Geheimnisse; Alexanderbuch; Spruche*. In: Julius Hart: *Divan der persischen Poesie*. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 73, 81–84.
15. Friedrich Ruckert: *Die Ratsel der Turandot in symbolischer Fassung. Aus Friedrich Ruckerts Nachlas zur Feier der Denkmals-Enthüllung mitgeteilt von Edmund Alfred Bayer*. In: *Das Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes*. Bd. 59, Berlin 1890, Nr. 45, S. 700–701.
16. Ottokar Freiherr von Schlechta-Wssehrd: *Nisami: Herr Jesus und der Hund; Solamen-Miseris*. In: *Moral-Philosophie des Morgenlandes aus persischen Dichtern* erläutert von O. Freiherrn v. Schlechta-Wssehrd. H. Haessel Verlag, Leipzig 1892, S. 20, 156–158.
17. Hellmut Ritter: *Über die Bildersprache Nizzamis von Hellmut Ritter*. Walter de Gruyter & Co. Verlag, Berlin/Leipzig 1927.
18. Georg Jacob: *Iskendens Waragerfeldzug, ein iranischer Helden-sang des Mittelalters, aus Nizzami's Iskandername im Auszug metrisch nachgebildet von Georg Jacob*. Maschinenschrift, Kiel 21. Juni 1933.
19. Herbert W. Duda: *Nizzāmī-i-Genčewī*. In: Ferhād und Schīrīn. Die literarische Geschichte eines persischen Sagenstoffes von Herbert W. Duda. In: *Monografie Archivu Orientalniho*. Bd. II, Praha/Leipzig 1933, S. 11–80, 130–180.
20. Hellmut Ritter; Jan Rypka: *Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Nizzāmī Genčewī. Herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka*. In: *Monografie Archivu Orientalniho*. Bd. III, Praha/Leipzig 1934.

21. Georg Jacob: *Iskendens Waragerfeldzug. Ein iranischer Helden-sang des Mittelalters aus Nizzami's Iskandername. Im Auszug metrisch nachgebildet von Georg Jacob*. Verlag bei J. J. Augustin in Gluckstadt 1934.
22. Rudolf Gelpke: *Nizami. Die Sage von Behram und Fitne*. In: *Ewiges Morgenland. Nachdichtungen orientalischer Poesie und Prosa aus arabischen und persischen Originaltexten*. Erstausgabe: Benno Schwabe & Co. Verlag, Basel/Stuttgart 1958; 2. Auflage Sphinx Verlag, Basel 1982, S. 91–103, 140.
23. Rudolf Gelpke: *Nizami. Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Aus dem Persischen verdeutscht und herausgegeben von Rudolf Gelpke*. Manesse Verlag, Zürich 1959.
24. Jan Rypka: *Der vierte Gesang von Nizzāmīs Haft Paikar neu übersetzt*. In: *Oriens* 15/1962, S. 234–241.
25. Rudolf Gelpke: *Nizami. Leila und Madschmun. Erstmals aus dem Persischen verdeutscht und mit einem Nachwort versehen von Rudolf Gelpke*. Manesse Verlag, Zürich 1963.
26. Rudolf Gelpke: *Nezami. Gedichte*. In: *Iranische Bild- und Verskunst. Indo-persische Miniaturen aus einer Ferdousi- und einer Nezami-Handschrift. Einleitung und Erläuterungen von Reinhold Hohl. Verse persischer Dichter der klassischen Zeit (10.–14. Jahrhundert) aus dem Persischen verdeutscht von Rudolf Gelpke*. Hallwag Verlag, Bern/Stuttgart 1964, Tafel 3, 10, 11, 12, 13.
27. Johann Christoph Burgel: *Die Geschichte von König Bahram Gor und seinem Sklavenmadchen. Ein Kabinetstück persischer Erzählkunst, eingeleitet und metrisch übertragen von J. Christoph Burgel*. In: *Bustan* 8 – *Osterreichische Zeitschrift für Kultur, Politik und Wirtschaft der islamischen Länder* 2/1967, S. 26–35.
28. Werner Sundermann; Martin Remane: *Nisami. Farhad und Schirin*. In: *Lob der Geliebten. Klassische persische Dichtungen*. Herausgegeben und aus dem Persischen übersetzt von Werner Sundermann. Nachgedichtet von Martin Remane. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1968; 2. Auflage 1983, S. 75–90.
29. Jan Rypka: *Das Sprichwort in Nizzāmīs Lajli va Mačnun*. In: *Monographien des Archiv Orientalni*. Bd. 37, Praha 1969, S. 318–325.

30. Johann Christoph Burgel: *Nizami über Sprache und Dichtung. Ein Abschnitt aus der „Schatzkammer der Geheimnisse“*. Eingeleitet, übertragen und erläutert von J. Ch. Burgel. In: Richard Grammlich: *Islamwissenschaftliche Abhandlungen*. Fritz Meier zum sechzigsten Geburtstag. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1974, S. 9–28.
31. Johann Christoph Burgel: *Nizami. Chosrou und Schirin*. Aus dem Persischen übersetzt von J. Christoph Burgel. Manesse Verlag, Erstausgabe: Zurich 1980; 2. Auflage 2009 (revidierte Neuauflage).
32. Bozorg Alavi; Martin Remane: *Iljas ben Jussuf Nisami. Die sieben Prinzessinnen. Freie Nacherzählung in Versen von Martin Remane. Ausgewählt und aus dem Persischen übersetzt von Bozorg Alavi*. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1980; 2. Auflage 1982.
33. Annemarie Schimmel: *Gebet der Schirin*. In: *Nimm eine Rose und nenne sie Lieder*. Poesie der islamischen Völker. Diederichs Verlag, Köln 1987, S. 293–295.
34. Johann Christoph Burgel: *Nizami. Das Alexanderbuch. Iskandarnama. Übertragung aus dem Persischen, Nachwort und Anmerkungen von J. Christoph Burgel*. Manesse Verlag, Zurich 1991.
35. Johann Christoph Burgel: *Nizami. Die Abenteuer des Königs Bahram und seiner sieben Prinzessinnen*. Aus dem Persischen übertragen und herausgegeben von J. C. Burgel. C. H. Beck Verlag, München 1997.
36. Renate Wursch: *Nizzāmīs Schatzkammer der Geheimnisse. Eine Untersuchung zu Maḏzan ul-asrār*. Habilitationsschrift, Universität Basel 1997; Erstauflage: Reichert Verlag, Wiesbaden 2005.
37. Esmail Mietag: *Unser Dichter Ilias Nizami. Ausgewählte, 4-sprachig übersetzte Gedichte aus Aseriwerk*. Mietag Verlag, Berlin 1998.
38. Sewil Fuchs: *Lyrik und „Fitna“ von Nisami Gandschewi. Aus dem Russischen metrisch übertragen von Sewil Fuchs*. Manuskript 2002–2007.
39. Rosemarie Kuper: *Lyrik von Nizami. Freie Übersetzung von Rosemarie Kuper*. Manuskript 2004–2007.
40. Rosemarie Kuper: *Nizami. Die Geschichte von König Behram und seiner Sklavin. Geschichte einer Befreiung*. Manuskript 2007.

41. Christoph Martin: *Nizami. Die sieben Prinzessinnen. Aus dem Persischen neu übertragen von Christoph Martin*. Insel Verlag, Frankfurt am Main 2007.

42. Nourida Ateschi; Jan Weinert: *Nizami Gāncāvi (1141–1209)*. In: Falter & Flamme. Ein Jahrtausend aserbaidische Liebeslyrik. Übertragen von Nourida Ateschi & Jan Weinert. Matthes & Seitz Verlag, Berlin 2008, S. 18–31.



## Литература о Низами

1. o. V.: Rezension zu: Ludwig Hain: *NIZAMI POETAE NARRATIONES ET FABVLAE PERSICE. EX CODICE MS. NVNC PRIMVM EDITAE SVBIVNCTA VERSIONE LATINA ET INDICE VERBORVM*. Wolf Verlag, Leipzig 1802. In: Allgemeine Literatur-Zeitung. Jg. 1803, Bd. 1, Nr. 69, S. 545–552; Nr. 70, S. 553–555.
2. Joseph von Hammer-Purgstall: Vorrede zu: *Schirin. Ein persisches romantisches Gedicht nach morgenländischen Quellen. Erster Theil in sieben Gesangen; Zweyter Theil in sieben Gesangen*. Fleischer Verlag, Leipzig 1809, S. 8–9, 19–22, 27.
3. o. V.: Rezension zu: Joseph von Hammer-Purgstall: *Schirin. Ein persisches romantisches Gedicht nach morgenländischen Quellen. 1. und 2. Teil*. Fleischer Verlag, Leipzig 1809. In: Allgemeine Literatur-Zeitung. Jg. 1810, Bd. 2, Nr. 196, S. 617–621; Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung. Jg. 7/1810, Bd. 3, Nr. 172, S. 169–175.
4. Joseph von Hammer-Purgstall: *Nisami aus Gendsch*. In: Geschichte der schonen Redekünste Persiens mit einer Bluthenlese aus zweyhundert persischen Dichtern. Von Joseph von Hammer. Heubner und Volke Verlag, Wien 1818, S. 105–119.
5. Johann Wolfgang von Goethe: *Lesebuch; Suleika; Nisami; Übersicht; Allgemeines; Übersetzungen*. In: Erstaussgabe: West-östlicher Divan von Goethe. In der Cottaischen Buchhandlung, Stuttgart 1819, S. 50, 157, 308–309, 322, 326–327. In: Karl Richter: J. W. Goethe. Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens in 33 Bänden. West-östlicher Divan. Bd. 11.1.2, Carl Hanser Verlag, München 1998, S. 31, 83, 160, 166, 168–169, 264–265.
6. Franz von Erdmann: *Die Schöne vom Schlosse. Muhammed Nisameddin dem Gendscher nachgebildet von Franz v. Erdmann*. Universitäts-Typographie, Kasan 1832.
7. Joseph von Hammer-Purgstall: *Geschichte des Osmanischen Reiches, grosentheils aus bisher unbenutzten Handschriften und Archiven durch Joseph von Hammer*. Zweite verbesserte Ausgabe. Bd. 1, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1834, S. 287.
8. Joseph von Hammer-Purgstall: *Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Mit einer Blüthenlese aus zweytausend*

*zweyhundert Dichtern von Hammer-Purgstall*. Bd. 1, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1836, S. 30, 36, 42, 72, 91, 106, 155, 213, 236, 310, 312–314.

9. Joseph von Hammer-Purgstall: *Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Mit einer Bluthenlese aus zweytausend, zweyhundert Dichtern von Hammer-Purgstall*. Bd. 3, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1837, S. 27, 182, 246, 300.

10. Joseph von Hammer-Purgstall: *Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Mit einer Bluthenlese aus zweytausend, zweyhundert Dichtern von Hammer-Purgstall*. Bd. 4, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1838, S. 60, 587–588.

11. Joseph von Hammer-Purgstall: *Geschichte der Ilchane, das ist der Mongolen in Persien von Hammer-Purgstall*. Bd. 1, Druck und Verlag von Carl Wilhelm Leske, Darmstadt 1842, S. 362, 503.

12. Franz von Erdmann: *Behram-Gur und die russische Fuerstentochter. Muhammed Nizamiu-d-din, dem Gendscher nachgebildet und durch kritisch philologische Anmerkungen erlaeutert von Franz von Erdmann*. 2. Auflage, Kasan/Berlin 1844.

13. Friedrich von Spiegel: *Die Iskendersage nach Nisami*. In: Die Alexandersage bei den Orientalen. Nach den besten Quellen dargestellt von Dr. Fr. Spiegel. W. Engelmann Verlag, Leipzig 1851, S. 33–50.

14. Heimann Jolowicz: Vorwort zu: *Nisami aus Gendsch*. In: Der poetische Orient. Vorzuglichsten Dichtungen in metrischen Übersetzungen deutscher Dichter mit Einleitungen und Anmerkungen von Dr. H. Jolowicz. Otto Wiegand Verlag, Erstaussgabe: Leipzig 1853; 2. Ausgabe 1856, S. 503.

15. Karl Heinrich Graf: *Ueber den „Zweigehornten“ des Koran*. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG) 8/1854, S. 443, 446.

16. *Die Facultat für orientalische Sprachen an der Universität zu St. Petersburg*. In: ZDMG 10/1856, Nr. 5, S. 519.

17. Franz von Erdmann: *Iskender Munschis und sein Werk*. In: ZDMG 15/1861, S. 496.

18. Gustav Friedrich Waagen: *Die vornehmsten Kunstdenkmäler in Wien*. Teil 2, Wien 1867, S. 116–117.

19. Wilhelm Bacher: *Nizami's Leben und Werke und der zweite Theil des Nizamischen Alexanderbuches. Mit persischen Texten als Anhang*. W. Engelmann Verlag, Leipzig 1871.

20. Wilhelm Bacher: *Kritische Untersuchungen zum Prophetentargum. Nebst einem Anhänge über das gegenseitige Verhältniss der pentateuchischen Targumim.* In: ZDMG 28/1874, S. 49.
21. Friedrich von Spiegel: *Adar Gushasp.* In: ZDMG 33/1879, S. 500.
22. Franz Teufel: Rezension zu: *Zu Nasir Chusrau's Rusanainama. In Text und Übersetzung von Prof. Dr. Ethe.* In: ZDMG 36/1882, S. 100, 107.
23. Franz Teufel: *Šah Tzahmasp I. und seine Denkwürdigkeiten.* In: ZDMG 37/1883, S. 124.
24. Wilhelm Bacher: Rezension zu: S. Robinson: *Persian Poetry for English Readers: being specimens of six of the greatest classical poets of Persia: Ferdusī, Nizāmī, Sādī, Jelāl-ad-din Rūmī, Hāfiz, and Jāmī. With Biographical notices and notes.* 1883. In: ZDMG 37/1883, S. 138–139.
25. Georg Jacob: *Welche Handelsartikel bezogen die Araber des Mittelalters aus den nordisch-baltischen Ländern?* Erstausgabe: Georg Bohme Verlag, Leipzig 1886; 2. Auflage Mayer & Muller Verlag, Berlin 1891, S. 20–21, 33, 35, 81.
26. Hermann Ethe: *Die hofische und romantische Poesie der Perser.* In: Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge. Heft 7, Hamburg 1887, S. 33, 39–42.
27. Julius Hart: Kommentar zu: *Nizami.* In: Divan der persischen Poesie. Blütenlese aus der persischen Poesie, mit einer litterarhistorischen Einleitung, biographischen Notizen und erläuternden Anmerkungen. Herausgegeben von Julius Hart. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 72–84.
28. Edmund Alfred Bayer: Vorwort zu: *Die Ratsel der Turandot in symbolischer Fassung. Aus Friedrich Ruckerts Nachlas zur Feier der Denkmals-Enthüllung mitgeteilt von Edmund Alfred Bayer.* In: Das Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes. Bd. 59, Berlin 1890, Nr. 45, S. 699–700.
29. Theodor Noldeke: *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans.* In: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe. Bd. 38, Wien 1890, S. 52–53.
30. Alexander von Kegl: *Muhammed Hibelrud's GĠami' ul-tamfil. Die erste neupersische Sprichwortersammlung.* In: ZDMG 48/1894, S. 694.

31. Hermann Ethe: *Die romantische Poesie seit Firdausi.* In: Grundriss der iranischen Philologie. Bd. II, Karl J. Trubner Verlag, Strassburg 1896–1904, S. 241–244.
32. Johannes Scherr: *Der Orient.* In: Illustrierte Geschichte der Weltliteratur von Dr. Johannes Scherr, ehemals Professor der Geschichte am eidg. Polytechnikum in Zurich. Jubiläumsausgabe, 10. Auflage, Bd. I, Stuttgart 1899, S. 92–93.
33. Paul Horn: *Geschichte der persischen Litteratur.* C. F. Amelangs Verlag, Leipzig 1901, S. 55, 136, 147, 160–189.
34. Bernhard Stern: *Medizin, Aberglaube und Geschlechtsleben in der Türkei. Mit Berücksichtigung der moslemischen Nachbarländer und der ehemaligen Vasallenstaaten. Eigene Ermittlungen und gesammelte Berichte von Bernhard Stern.* H. Barsdorf Verlag, Berlin 1903, S. 28.
35. Wilhelm Bacher: *Zur judisch-persischen Literatur.* In: ZDMG 65/1911, S. 531.
36. Israel Friedlaender: *Die Chadhirlegende und der Alexanderroman. Eine sagengeschichtliche und literarhistorische Untersuchung von Dr. I. Friedlaender.* Druck und Verlag von B. G. Teubner, Leipzig/Berlin 1913, S. 175, 186, 204, 209–217, 250.
37. Marietta Schaginjan: *Goethe. Mit einem Vorwort von Walther Victor.* Verlag Kultur und Fortschritt, Berlin 1914, S. 97–105.
38. Friedrich Rosen: *Der Einfluss geistiger Strömungen auf die politische Geschichte Persiens.* In: ZDMG 76/1922, S. 106.
39. Theodor Seif: *Vom Alexanderroman nach orientalischen Beständen der Nationalbibliothek.* In: Festschrift der Nationalbibliothek in Wien. Wien 1926, S. 764.
40. Hellmut Ritter: *Über die Bildersprache Nizāmīs von Hellmut Ritter.* Walter de Gruyter & Co. Verlag, Berlin/Leipzig 1927.
41. Jan Rypka: *Neue Streiflichter auf die persische Metapher.* In: Orientalistische Literaturzeitung 31/1928, S. 942–952.
42. Herbert W. Duda: *Nizāmī-i-GenĠewī.* In: Ferhād und Schīrīn: die literarische Geschichte eines persischen Sagenstoffes. In: Monografie Archivu Orientalniho. Bd. II, Praha/Leipzig 1933, S. 11–80, 130–180.
43. Georg Jacob: Vorwort zu: *Ein iranischer Heldensang des Mittelalters aus Nizāmī's Iskendername.*

- Im Auszug metrisch nachgebildet von Georg Jacob. Verlag bei J. J. Augustin in Gluckstadt 1934, S. 5–7.
44. Richard Ettinghausen: *Die bildliche Darstellung der Ka'ba im Islamischen Kulturkreis. Mit zwölf Tafeln.* In: ZDMG 87/1934, S. 124, 129–131.
45. Hellmut Ritter; Jan Rypka: *Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Nizāmī Genǧe'ī.* Herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka. In: Monografie Archivu Orientalniho. Bd. III, Praha/Leipzig 1934.
46. Carl Brockelmann: *Bücherbesprechungen: Heft Peiker, ein romantisches Epos des Nizāmī Genǧe'ī,* hrsg. von H. Ritter und J. Rypka. In: Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete 10/1935, S. 337–338.
47. Albert Wesselski: *Quellen und Nachwirkungen der Haft paikar.* In: Der Islam 22/1935, S. 106–119.
48. Enno Littmann: *Nachruf: Georg Jacob (1862–1937).* In: ZDMG 91/1937, S. 495.
49. Hellmut Ritter: *Das Proomium des Maḥnawī-i Maulawī.* In: ZDMG 93/1939, S. 169, 174, 179, 182.
50. Fritz Meier: *Turandot in Persien.* In: ZDMG 95/1941, S. 1–27, 415–421.
51. Alexander Zieseniss: *Zwei indische Lehrerzahlungen im Islam.* In: ZDMG 99/1945–1949, S. 273.
52. Friedrich Cerha: *Der Turandotstoff in der deutschen Literatur.* Dissertation, Wien 1949.
53. Kurt Holter: *Islamische Miniaturen – Probleme und Forschungen.* In: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 52/1953, S. 122.
54. Friedrich Pfister: *Alexander der Grosse in den Offenbarungen der Griechen, Juden, Mohammedaner und Christen.* Akademie-Verlag, Berlin 1956, S. 53.
55. Nikolaus Poppe: *Eine mongolische Fassung der Alexandersage.* In: ZDMG 107/1957, S. 109–110.
56. Jan Rypka: *Die Schule von Aserbaidshan; Der Epiker Nizāmī.* In: Persische Literaturgeschichte. Harrassowitz Verlag, Leipzig 1959, S. 193–195, 201–205.
57. Rudolf Gelpke: *Nachwort zu: Nizami. Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen.* Manesse Verlag, Zurich 1959, S. 283–295.
58. Rudolf Gelpke: *Das astrologische Weltbild in Nizamis Heft Peiker.* In: Jahrbuch für Symbolforschung 2/1961, S. 63–80.

59. Gudrun Goeseke: *Die Miniatur im Dīwān von Mīr 'Alī Šīr Nawā'ī der Bibliothek der DeutschenMorgenländischen Gesellschaft in Halle. Ein Beitrag zur Schule von Qazwīn.* In: ZDMG 111/1961, S. 290, 292–295, 300, 303–304.
60. Jan Rypka: *Der vierte Gesang von Nizāmīs Haft Paikar neu übersetzt.* In: Oriens 15/1962, S. 234–241.
61. Annemarie Schimmel: *Andere Übersetzungen aus dem Persischen.* In: Orientalische Dichtung in der Übersetzung Friedrich Ruckerts. Sammlung Dieterich, Carl Schunemann Verlag, Bremen 1963, S. 171.
62. Rudolf Gelpke: *Nachwort zu: Nizami. Leila und Madschnun.* Manesse Verlag, Zurich 1963, S. 315–335.
63. Rudolf Gelpke: *Liebe und Wahnsinn als Thema eines persischen Dichters. Zur Madschnun-Gestalt bei Nezami.* In: Jahrbuch für Symbolforschung 4/1964, S. 105–118.
64. Jan Rypka: *Der bose Blick bei Nizāmī.* In: Ural-Altäische Jahrbücher 36/1964, S. 397–401.
65. Jan Rypka: *Das Wort naward bei Nizāmī. Ein lexikographischer Versuch.* In: Der Islam 39/1964, S. 201–209.
66. Barbara Flemming: *Fa ris usrev u Šīrīn vom Jahre 671/1367. Eine vergessene türkische Dichtung aus der Emiratszeit.* In: ZDMG 115/1965, S. 45, 48, 50–55, 59, 61.
67. Jan Rypka: *Textkritische Bemerkungen zu Nizamis Haft Paikar, II. Gesang.* In: Mitteilungen des Instituts für Orientforschung 11/1965, Akademie-Verlag Berlin, S. 17–25.
68. Annemarie Schimmel: *Die Phantasie der Rose. Übersetzungen persischer Poesie. Friedrich Ruckert. Ausgewählt und eingeleitet von Annemarie Schimmel.* Zweisprachige Sammlung, Hermes Verlag, Wiesbaden 1966, S. 7.
69. Jan Rypka: *Einiges zum Sprichwortschatz in Nizāmīs Haft Paikar.* In: W. Hoenerbach: *Der Orient in der Forschung.* Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1966. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1967, S. 557–568.
70. Johann Christoph Burgel: *Einleitung zu: Die Geschichte von König Bahram Gor und seinem Sklavenmadchen. Ein Kabinettstück persischer Erzählkunst, eingeleitet und metrisch übertragen von J. Christoph Burgel.* In: *bustan 8 – Österreichische Zeitschrift für Kultur, Politik und Wirtschaft der islamischen Länder* 2/1967, S. 26–31.

71. Werner Sundermann: Nachwort zu: *Lob der Geliebten. Klassische persische Dichtungen*. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1968; 2. Auflage 1983, S. 235–236.
72. Jan Rypka: *Das Sprichwort in Nizāmīs Lajlī va Maḡnūn*. In: Monographien des Archiv Orientalni. Bd. 37, Praha 1969, S. 318–325.
73. Benedikt Reinert: *Ḥāqānī als Dichter. Poetische Logik und Phantasie*. Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1972, S. 33, 37–38, 52, 78.
74. Martin Plessner: Nachruf: *Hellmut Ritter (1892–1971)*. In: ZDMG 122/1972, S. 9, 13.
75. Manfred Ullmann: *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*. Bd. 6, Teil 2, E. J. Brill Verlag, Leiden/Köln 1972, S. 273.
76. Johann Christoph Burgel: *Nizami*. In: Kindlers Enzyklopadie: Die Großen der Weltgeschichte. Bd. 3, Kindler Verlag, Zürich 1973, S. 526–539.
77. Johann Christoph Burgel: *Nizami über Sprache und Dichtung. Ein Abschnitt aus der „Schatzkammer der Geheimnisse“*. Eingeleitet, übertragen und erläutert von J. Ch. Burgel. In: Richard Grammlich: *Islamwissenschaftliche Abhandlungen*. Fritz Meier zum sechzigsten Geburtstag. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1974, S. 9–28.
78. Rudolf Gelpke: *Drogen und Seelenerweiterung*. 4. Auflage, Kindler Verlag GmbH, München 1975, S. 105–107.
79. Fritz Meier: *Nizāmī und die Mythologie des Hahns*. Sonderdruck aus: *Colloquio sul poeta persiano Nizāmī e la leggenda iranica di Alessandro Magno*. Roma, 25–26 Marzo 1975. Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1977, S. 55–115.
80. Tilman Nagel: *Alexander der Große in der frühislamischen Volksliteratur*. Verlag für Orientkunde Dr. H. Vorndran, Walldorf-Hessen 1978, S. 151–152.
81. Wilhelm Heinz: Nachruf: *Herbert Wilhelm Duda (1900–1975)*. In: ZDMG 128/1978, S. 3.
82. Johann Christoph Burgel: Nachwort zu: *Nizami. Chosrou und Schirin*. Aus dem Persischen übersetzt von J. Christoph Burgel. Manesse Verlag, Erstausgabe: Zürich 1980, S. 331–364.

83. Karl-Heinz Gotze: *Grundpositionen der Literaturgeschichtsschreibung im Vormarx*. Lang Verlag, Frankfurt am Main 1980, S. 43, 46, 207.
84. Werner Sundermann: Nachwort zu: Bozorg Alavi; Martin Remane: *Iljas ben Jussuf Nisami. Die sieben Prinzessinnen*. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1980; 2. Auflage 1982, S. 133–159.
85. Hans-Caspar Graf von Bothmer: *Die islamischen Miniaturen der Sammlung Preetorius*. München 1982, Nr. 5–9, S. 28–37.
86. Friedrich Ohly: *Deus Geometra. Skizzen zur Geschichte einer Vorstellung von Gott*. In: Norbert Kamp; Joachim Wollasch: *Tradition als historische Kraft. Interdisziplinäre Forschungen zur Geschichte des früheren Mittelalters*. Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1982, S. 6–8.
87. Annemarie Schimmel: *Stern und Blume: Die Bilderwelt der persischen Poesie*. Sammlung Harrassowitz, Wiesbaden 1984, S. 7, 22, 24, 25, 38, 91–93, 104, 105, 107, 108, 111, 122, 123, 163, 175, 200, 201, 205, 209, 240.
88. Annemarie Schimmel: *Laudatio auf den 7. Träger des Friedrich-Ruckert-Preises der Stadt Schweinfurt Universitätsprofessor Dr. Johann Christoph Burgel*. In: Annemarie Schimmel; Johann Christoph Burgel; Erich Mende: *Ruckert zu Ehren. Zwischen Orient und Okzident*. Ruckert-Gesellschaft e.V., Schweinfurt 1985, S. 5–13.
89. Johann Christoph Burgel: *Nachtigallen an Gottes Thron – vom Selbstverständnis persischer Dichter. Festvortrag anlässlich der 7. Verleihung des Friedrich-Ruckert-Preises der Stadt Schweinfurt*. In: Annemarie Schimmel; Johann Christoph Burgel; Erich Mende: *Ruckert zu Ehren. Zwischen Orient und Okzident*. Ruckert-Gesellschaft e.V., Schweinfurt 1985, S. 15–31.
90. Johann Christoph Burgel: *Der Wettstreit zwischen Plato und Aristoteles im Alexander-Epos des persischen Dichters Nizami*. In: *Die Welt des Orients* 17/1986, S. 95–109.
91. Birgitt Hoffmann: *Persische Geschichte 1694–1835 erlebt, erinnert und erfunden: das Rustam at-tawārīḥ in deutscher Bearbeitung*. 2 Teile, Aku-Verlag, Bamberg 1986, S. 374, 480–481, 528, 677.
92. Martin Kraatz: Nachruf: *Dieter George (1935–1985)*. In: ZDMG 137/1987, S. 17.
93. Johann Christoph Burgel: *Die Frau als Person in der Epik Nizamis*. In: *Asiatische Studien* 42/1988, S. 137–155.

94. Leonid Bretanizki; Boris Weimarn; Burchard Brentjes: *Die Kunst Aserbaidshans. Vom 4. bis zum 18. Jahrhundert*. Koehler & Amelang Verlag, Leipzig 1988, S. 51, 53, 137, 138, 140–158, 212, 220.
95. Klaus-Detlev Wannig: *Die osmanische Vorlage zu Goethes Gedicht „Lesebuch“*. Vortrag in: XXIV. Deutscher Orientalistentag vom 26.–30. September 1988 in Köln. In: Werner Diem; Abdoldjavad Falaturi: *Ausgewählte Vorträge*. Franz Steiner Verlag, Stuttgart 1990, S. 351, 355, 358, 363.
96. Johann Christoph Burgel: *Die persische Epik*. In: W. Heinrichs: *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Orientalisches Mittelalter*. Bd. 5, Aula-Verlag, Wiesbaden 1990, S. 301–318.
97. Johann Christoph Burgel: *Der Topos der Liebeskrankheit in der klassischen Dichtung des Islam*. In: Theo Stemmler: *Liebe als Krankheit*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1990, S. 83, 86.
98. Johann Christoph Burgel: *Nachwort zu: Nizami. Das Alexanderbuch. Iskandarname. Übertragung aus dem Persischen, Nachwort und Anmerkungen von J. Christoph Burgel*. Manesse Verlag, Zürich 1991, S. 585–630.
99. Johann Christoph Burgel: *Naturdarstellung in arabischer und persischer Lyrik*. In: *Natur und Lyrik. Vorträge eines interdisziplinären Kolloquiums*. Herausgegeben von Theo Stemmler. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1991, S. 40–41, 53–54.
100. Johann Christoph Burgel: *Allmacht und Machtigkeit. Religion und Welt im Islam*. C. H. Beck Verlag, München 1991, S. 56–57, 68–69, 72, 91, 110, 127, 223, 227, 238–241, 253, 260–263, 298, 306, 318.
101. Gottfried Herrmann: *Rezension zu: J. Christoph Burgel: Nizami. Das Alexanderbuch. Iskandarname*. Manesse Verlag, Zürich 1991. In: ZDMG 142/1992, S. 405–406.
102. Jürgen Ehlers: *„xāk“ und „gard“*. Ein Beitrag zur Untersuchung der Bildersprache im „Šāhnāme“. In: ZDMG 143/1993, S. 72–73.
103. Renate Wursch: *König Nosirwan und die Kauzentochter. Eine Wanderlegende und ihre Verbreitung*. In: *Asiatische Studien* 48/1994, S. 973–986.
104. Vesta Sarkhosh Curtis: *Mythen alter Kulturen. Persische Mythen. Aus dem Englischen übersetzt von Michael Müller*. Philipp Reclam jun., Stuttgart 1994, S. 96–101, 104, 113–120.
105. Said: *Der lange Arm der Mullahs. Notizen aus meinem Exil*. C. H. Beck Verlag, München 1995, S. 36–39.

106. Annemarie Schimmel: *Die Zeichen Gottes. Die religiöse Welt des Islam*. C. H. Beck Verlag, München 1995, S. 41–42, 107, 116.
107. Johann Christoph Burgel: *Die Geheimwissenschaften im Iskandarnamen Nizamis*. In: *Proceedings of the Second European Conference of Iranian Studies etc.* Ed. by B. G. Fragner et al. Rom 1995, S. 103–112.
108. Annemarie Schimmel: *Die schönsten Gedichte aus Pakistan und Indien. Islamische Lyrik aus tausend Jahren*. C. H. Beck Verlag, München 1996, S. 13, 31.
109. Renate Wursch: *Nizzāmīs Reise ins eigene Herz als Erfahrung mystischer Wirklichkeit*. In: *Asiatische Studien* 50/1996, S. 547–561.
110. Johann Christoph Burgel: *Krieg und Frieden im Alexanderbuch Nizamis*. In: M. Bridges; J. C. Burgel: *The Problematics of Power. Eastern and Western Representations of Alexander the Great*. Bern 1996, S. 91–107.
111. Miryam Haschemi: *Die Miniaturen zu „Leila wa Madschnun“ am Beispiel des „Khamse“*. Manuskriptes von Nizami aus der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien (Cod. A. F. 93). Diplomarbeit 1996, Leopold-Franzens Universität Innsbruck, Institut für Kunstgeschichte.
112. Johann Christoph Burgel: *Nachwort zu: Die Abenteuer des Königs Bahram und seiner sieben Prinzessinnen*. C. H. Beck Verlag, München 1997, S. 372–400.
113. Annemarie Schimmel: *Die drei Versprechen des Sperlings. Die schönsten Tierlegenden aus der islamischen Welt*. C. H. Beck Verlag, München 1997, S. 13, 123–124, 167.
114. Uli Rothfuss: *Der Klassiker des Mittelalters. Nizami von Gandscha*. In: *Aserbaidshans – Land der Feuer, ein literarischer Reiseführer*. Hans Erpf Verlag, Bern/München 1997, S. 134–143.
115. Karl Richter: *Kommentar zu: Nizami*. In: J. W. Goethe. *Samtliche Werke nach Epochen seines Schaffens in 33 Bänden. West-östlicher Divan*. Bd. 11.1.2, Carl Hanser Verlag, München 1998, S. 772–773.
116. Annemarie Schimmel: *Die Träume des Kalifen. Traume und ihre Deutung in der islamischen Kultur*. C. H. Beck Verlag, München 1998, S. 64, 115, 117, 271.

117. Ulrich Marzolph: *Nezami*. In: Enzyklopadie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichender Erzählforschung. Bd. 9, Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1999, S. 1434–1440.
118. Brigitte Musche: *Die Liebe in der altorientalischen Dichtung*. Brill Verlag, Leiden/Boston/Köln 1999, S. 119, 130–136.
119. Nosratollah Rastegar: *Zum Namengut in Nizamis Khamse*. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 90/2000, S. 53–74.
120. Annemarie Schimmel: *Im Reich der Grossmoguln. Geschichte, Kunst, Kultur*. C. H. Beck Verlag, München 2000, S. 282, 290, 325, 336.
121. Annemarie Schimmel: *Das islamische Jahr. Zeiten und Feste*. C. H. Beck Verlag, München 2001, S. 34.
122. Katharina Mommsen: *Goethe und der Islam*. Insel Verlag, Frankfurt am Main 2001, S. 191–192, 370.
123. Dina El Zarka; Bernhard Scheucher: *Eine lexiokographische Fundgrube. Uto von Melzers Persisch-deutsches Wörterbuch*. In: ZDMG 151/2001, S. 70, 89.
124. Alexander Demandt: *Alexander im Islam*. In: Monika Schuol; Udo Hartmann; Andreas Luther: *Grenzüberschreitungen. Formen des Kontakts zwischen Orient und Okzident im Altertum*. Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2002, S. 17–18.
125. Wilhelm Baum: *Schirin. Christin – Königin – Liebesmythos. Eine spätantike Frauengestalt – historische Realität und literarische Wirkung*. Kitab Verlag, Klagenfurt/Wien 2003, S. 8, 82–85, 88, 91.
126. Youssef Ishaghpour: *Die persische Miniatur. Lichtfarben, Farben des Lichts: der Spiegel und der Garten*. Aus dem Französischen übersetzt von Jutta Himmelreich. Goethe & Hafis Verlag, Bonn 2003, S. 12–13, 30.
127. Irene Huber: *Alte Geschichte*. Rezension zu: Wilhelm Baum: *Schirin: Christin – Königin – Liebesmythos. Eine spätantike Frauengestalt – Historische Realität und literarische Wirkung*. Klagenfurt 2003. In: H-Soz-u-Kult 14.06.2004, S. 39–42.
128. Renate Wursch: *Nizāmīs Schatzkammer der Geheimnisse. Eine Untersuchung zu Maḥzan ul-asrār*. Reichert Verlag, Wiesbaden 2005.

129. Johann Christoph Burgel: „*Mein Zauber blendet Engel selbst und Geister ...*“ – *persische Lyrik und Epik*. In: rpi-virtuell.net 2006.
130. Johann Christoph Burgel: *Die sieben Gestalten*. In: Detlef Felken; Wolfgang Beck: *Ein Buch, das mein Leben verändert hat*. C. H. Beck Verlag, München 2007, S. 76–79.
131. Vougar Aslanov: *Aufklärung und Sakularisierung in Aserbaidshan*. In: Wostok 2/2008, S. 84–87.
132. Esmira Mammadova: *Nizami aus Gandscha als einer von Dichterkönigen im J. W. Goethes „West-östlicher Divan“*. In: AsAV e.V., Bochum 2008.
133. Christian Lange: *Bis ans Ende der Welt. Die Lebensquellensage aus dem Alexanderbuch des Nizami Gangawi*. In: Heinz Gaube: *Die Grenzen der Welt*. Reichert Verlag, Wiesbaden 2008, S. 19–24.
134. Nosratollah Rastegar: *Die Identität von Nizamis sieben Prinzessinnen*. In: *Iran und iranisch geprägte Kulturen. Studien zum 65. Geburtstag von Bert G. Fragner*. Reichert Verlag, Wiesbaden 2008, S. 154–163.
135. Carsten Colpe: *Griechen – Byzantiner – Semiten – Muslime. Hellenistische Religionen und die west-östliche Enthellenisierung. Phänomenologie und philologische Hauptkapitel*. Mohr Siebeck Verlag, Tübingen 2008, S. 425–426, 431.
136. Johann Christoph Burgel: *Turandot – Von Nizami bis Puccini*. In: *Quaderni di Studi mediterranei I Alessandro/Dhu l-Qarnayn in viaggio tra i due mari a cura di Carlo Saccone*, Alessandria 2008. S. 347–364.
137. Melanie Krebs; Ingrid Pflüger-Schindlbeck; Hars Kurio: *Nizami Gancavi (1141–1209)*. In: *Aserbaidshan – Land des Feuers. Geschichte und Kultur im Kaukasus*. Dietrich Reimer Verlag, Berlin 2008, S. 207–209.
138. Johann Christoph Burgel: *Nachwort zu: Nizami. Chosrou und Schirin*. Manesse Verlag, 2. Auflage (revidierte Neuauflage), Zürich 2009, S. 485–509.
139. Seyed Mahmud Haddadi: *Die Affinität zwischen Ludwig Tiecks Erzählung Der blonde Eckbert und Nizamis Märchen Mahan der Ägypter*. In: Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji. Nr. 48, Teheran 2009, S. 27–39.
140. Bettina Lober: *Die Weisheit der Liebe – Nizamis Versepos „Laila und Madschnun“*. In: *Lesebuch für stille Stunden. Eine Anthologie*

herausgegeben von Bianca Blessing. DRP Rosenkreuz Verlag, Birnbach 2009, S. 101–108.

141. Mirjam Gille: *Ratsel*. In: Die adoleszenten Jungfrauen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder

Grimm. Typologie unterschätzter Märchenfrauen. Inaugural-Dissertation. Fachbereich Kulturwissenschaften der Technischen Universität Dortmund, Bochum 2010, S. 68.

142. Helga Rebhan: *Die Wunder der Schöpfung. Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek aus*

*dem islamischen Kulturkreis. Ausstellung 16. September bis 5. Dezember 2010*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2010, S. 186–187, 194–195.

143. Noshin Shahrokhi: *Die Vielfältigkeit der Liebespaare in Goethes West-östlichem Divan*. Magisterarbeit, Universität Hannover, Fachbereich Literatur- und Sprachwissenschaften, o. D.,

S. 35, 48–63, 67, 76, 81.

144. Tschingis Abdullayev: *Nisami in den Werken der deutschen Forscher*. In: Aserbaidshan-Deutschland. Alte und moderne Beziehungen. Anadolu Verlag, Leipzig 2011, S. 23–26.

145. Jutta Wintermann: *Dichtung und Historie. Aspekte der Herrschaft Hosrou II. in Nezāmī's Hosrou-o Šīrīn*. Ergon-Verlag, Würzburg 2012.

146. Rafael Huseynov: *Nizami – der Hakim aus Gandscha – Dichter und Enzyklopädist von Weltbedeutung*. In: Irs-Erbe 2/2012, S. 10–15.

## Статьи в Интернете

1. Stefan Weidner: *1001 Nacht, moralisch*. Nizamis „Abenteuer des Königs Bahram“, ein Meisterwerk

*der persischen Epik*. In: DIE ZEIT, 01.1998. URL: [http://www.zeit.de/1998/01/1001\\_Nacht\\_moralisch](http://www.zeit.de/1998/01/1001_Nacht_moralisch)

2. Reingard Dirscherl: *Grenzgänger des Tons. Iranische Musik gestern und heute*. In: Neue Zürcher Zeitung, 05.06.2000, Nr. 129, S. 29. URL: <http://www.kirchen.ch/press/espi/egel/nzz/0198.pdf>

3. Aserbaidshan zu Gast in der ONB: *Ministertreffen und Übernahme einer Buchpatenschaft*. In: ONB Newsletter Nr. 2, 05.2002, S. 7. URL: [http://www.onb.ac.at/files/newsletter02-2\\_1.pdf](http://www.onb.ac.at/files/newsletter02-2_1.pdf)

4. Irene Huber: *Alte Geschichte*. Rezension zu: Wilhelm Baum: Schirin: Christin – Königin – Liebesmythos.

Eine spatantike Frauengestalt – Historische Realität und literarische Wirkung. Klagenfurt 2003. In: H-Soz-u-Kult 14.06.2004, S. 39–42.

URL: <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/rezensionen/2004-2-173>

5. Johann Christoph Burgel: „*Mein Zauber blendet Engel selbst und Geister ...*“ – persische Lyrik und

*Epik*. In: rpi-virtuell.net 2006. URL: <http://www.rpi-virtuell.net/workspace/users/1029/T.Texte-2006/2006-Buergel-Zauber.htm>

6. Monika Roth: *hr2-Open-Air-Hörspiel. Die Nacht der sieben Prinzessinnen*. In: Audiobooks Magazin, 04.06.2007.

URL: [http://www.audiobooks.at/hr2-Open-Air-Hoerspiel\\_Die\\_Nacht\\_der\\_sieben\\_Prinzessinnen.id.16831.htm](http://www.audiobooks.at/hr2-Open-Air-Hoerspiel_Die_Nacht_der_sieben_Prinzessinnen.id.16831.htm)

7. Veronika Krenzel-Zingerle: *Verführungskunst der Worte*. In: Neue Osnabrücker Zeitung, 24.08.2007.

URL: <http://tonbak.wordpress.com/2007/08/24/verfuhrungskunst-der-worte/>

8. Hildegunde Woller: *Liebe ist stärker als der Tod*. In: Jung Journal – Forum für Analytische Psychologie und Lebenskultur, Heft 19, 09.2008.

URL: <http://www.jung-journal.de/index.php?heft19/index.php>

9. Esmira Mammadova: *Nizami aus Gandscha als einer von Dichterkönigen im J. W. Goethes „West-östlicher Divan“*. In: AsAV e.V., Bochum 2008.  
URL: [http://asav.bochum.googlepages.com/Esmira\\_Nizami.pdf](http://asav.bochum.googlepages.com/Esmira_Nizami.pdf)
10. Stefan Weidner: *Die sieben Kuppeln der Liebe. Zum 800. Todestag des persischen Dichters Ilyas ibn Yusuf Nizami*. In: dradio.de, 09.03.2009.  
URL: <http://www.dradio.de/dlf/sendungen/buechermarkt/931325/>
11. Arno Widmann: *Aus der Welt geschöpft. Zum 800. Todestag von Nizami*. In: Frankfurter Rundschau, 12.03.2009.  
URL: <http://www.fr-online.de/kultur/aus-der-welt-geschoepft-/1472786/3255402/-/index.html>
12. Andreas Langenbacher: *Wo ist Nizami?* In: Der Bund, 10.07.2009.  
URL: [http://www.derbund.ch/zeitungen/der\\_kleine\\_bund/Wo-ist-Nizami/story/12953877](http://www.derbund.ch/zeitungen/der_kleine_bund/Wo-ist-Nizami/story/12953877)
13. Seyed Mahmud Haddadi: *Die Affinität zwischen Ludwig Tiecks Erzählung Der blonde Eckbert und Nizamis Märchen Mahan der Agypter*. In: Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji. Nr. 48, Teheran 2009, S. 27–39.  
URL: <http://journals.ut.ac.ir/page/download-2Fy6QrtbAns.artdl>
14. Thomas Wubker: *„Neda – Der Ruf“ – Erstmals Uraufführung einer iranischen Oper in Deutschland*. In: NMZ-online, 10.03.2010.  
URL: <http://www.nmz.de/online/neda-der-ruf-erstmal-urauffuehrung-einer-iranischen-oper-in-deutschland>
15. dpa: *Applaus für Oper über Irans tapfere Frauen*. In: Ad Hoc News, 14.03.2010.  
URL: <http://www.ad-hoc-news.de/applaus-fuer-oper-ueber-irans-tapfere-frauen--/de/Boulevard/21128081>
16. Frieder Reininghaus: *Sanftmütig, verständigungsbereit: Nader Mashayekhis „Neda – Der Ruf“ in Osnabrück uraufgeführt*. In: NMZ-online, 01.04.2010.  
URL: <http://www.nmz.de/online/sanftmuetig-verstaendigungsbereit-nader-mashayekhis-neda-der-ruf-in-osnabrueck-uraufgefuehrt>
17. Gudrun Norbisch: *Leila und Madschnun – ein Lied von Liebe und Krieg*. In: Der Westen,

22.08.2010.

- URL: <http://www.derwesten.de/kultur/buehne/Leila-und-Madschnun-ein-Lied-von-Liebe-und-Kriegid3591699.html>
18. Mirjam Gille: *Rätsel*. In: Die adoleszenten Jungfrauen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Typologie unterschätzter Märchenfrauen. Inaugural-Dissertation. Fachbereich Kulturwissenschaften der Technischen Universität Dortmund, Bochum 2010, S. 68.  
URL: [https://eldorado.tu-dortmund.de/bitstream/2003/27589/1/Diss\\_Gille.pdf](https://eldorado.tu-dortmund.de/bitstream/2003/27589/1/Diss_Gille.pdf)
19. Hans-Martin Gauger: Rezension zu: *Nizami. Chosrou und Schirin. Aus dem Persischen von Johann Christoph Burgel*. Manesse Verlag, München 2009. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 20.12.2010, S. 26. URL: [www.gbv.de/dms/faz-rez/FD1201012202946186.pdf](http://www.gbv.de/dms/faz-rez/FD1201012202946186.pdf)
20. Kundenrezensionen zu: *Rudolf Gelpke: Nizami. Leila und Madschnun*. In: Amazon.de.  
URL: [http://www.amazon.de/Leila-Madschnun-Nizami/dp/3717513141/ref=sr\\_1\\_1?ie=UTF8&qid=1324994691&sr=8-1](http://www.amazon.de/Leila-Madschnun-Nizami/dp/3717513141/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1324994691&sr=8-1)
21. Pressestimmen zu: *Johann Christoph Burgel: Nizami. Chosrou und Schirin*. In: Amazon.de.  
URL: [http://www.amazon.de/gp/product/3717522043/ref=s9\\_bbs\\_gw\\_d43\\_ir02?pf\\_rd\\_m=A3JWKAKR8XB7XF&pf\\_rd\\_s=center-1&pf\\_rd\\_r=0BYN37Z8ZY3CSW6VGYM3&pf\\_rd\\_t=101&pf\\_rd\\_p=463375193&pf\\_rd\\_i=301128](http://www.amazon.de/gp/product/3717522043/ref=s9_bbs_gw_d43_ir02?pf_rd_m=A3JWKAKR8XB7XF&pf_rd_s=center-1&pf_rd_r=0BYN37Z8ZY3CSW6VGYM3&pf_rd_t=101&pf_rd_p=463375193&pf_rd_i=301128)
22. Kundenrezensionen zu: *Rudolf Gelpke: Nizami. Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen*. In: Amazon.de.  
URL: [http://www.amazon.de/product-reviews/3717513168/ref=cm\\_cr\\_dp\\_all\\_helpful?ie=UTF8&showViewpoints=1&sortBy=bySubmissionDateDescending](http://www.amazon.de/product-reviews/3717513168/ref=cm_cr_dp_all_helpful?ie=UTF8&showViewpoints=1&sortBy=bySubmissionDateDescending)
23. Kundenrezensionen zu: *Johann Christoph Burgel: Nizami. Die Abenteuer des Königs Bahram und seiner sieben Prinzessinnen*. In: Amazon.de.



URL: [http://www.amazon.de/product-reviews/3406427804/ref=cm\\_cr\\_dp\\_all\\_helpful?](http://www.amazon.de/product-reviews/3406427804/ref=cm_cr_dp_all_helpful?ie=UTF8&showVie)

ie=UTF8&showVie

24. Noshin Shahrokhi: *Die Vervielfältigung der Liebespaare in Goethes West-östlichem Divan*. Magisterarbeit, Universität Hannover, Fachbereich Literatur- und Sprachwissenschaften, o. D., S. 35, 48–63, 67, 76, 81. URL: <http://www.noufe.com/deutsch/magisterat/Divan.pdf>

25. Andreas Felber: *Liebe ist Anarchie. Otto Lechner und Anne Ben- nent übersetzten einen altpersischen Dichter in ein berückendes Horbuch*. In: Falter, 34/2011.

URL: <http://www.mandelbaum.at/documents/330311917.pdf>

26. Nezami und die Folgen. Iran will Liebesepos nach 800 Jahren zensieren. In: Welt-online, 15.08.2011.

URL: <http://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article13545628/Iran-will-Liebesepos-nach-800-Jahren-zensieren.html>

27. Jacques Auvergne: *Nezāmī-e Gandschawī*. In: 230. Stellung der Frau im Islam. Eifelginster, 15.08.2011. URL: <http://eifelginster.wordpress.com/2011/04/23/230/>

28. Klausbernd Vollmar: *Der pornographische Roman*. In: kbvollmarblog, 22.06.2012. URL: <https://kbvollmarblog.wordpress.com/tag/nizami/>

29. Rafael Huseynov: *Nizami – der Hakim aus Gandscha – Dichter und Enzyklopadist vonWeltbedeutung*. In: Irs-Erbe 2/2012, S. 10–15. URL: <http://irs-az.com/new/de/archive/1343>

## Доклады

1. *Überlegungen zu den Farben Blau und Gelb in Traumen – Die Bedeutung der Farben in Äußerungen des Unbewussten*. Referent – Dr. Mario Feigel, Uni Koln 13.12.2004, S. 18.

URL: [http://www.uni-koeln.de/zentral/senioren/AK\\_Archiv/Vortrag\\_Feigel\\_13.12.pdf](http://www.uni-koeln.de/zentral/senioren/AK_Archiv/Vortrag_Feigel_13.12.pdf) – 2005-07-28

2. *Das Beben der Zypresse – Nizamis persische Epen und ihre Bildsprache*. Referent – Manfred Lorenz. Pergamonmuseum/Museum für Islamische Kunst, Berlin 27.10.2005.

URL: <http://www.smb.museum/smb/kalender/details.php?lang=de&objID=8910&p=0>

3. *Miniaturen der Poesie aus Leila und Madjmun*. Referent – Prof. Dr. Werner Sundermann. Pergamonmuseum, Berlin 29.10.2005.

URL: <http://www.vini.de/76-0-Iranischer-Abend-im-Pergamonmuseum-am-29102005.html>

4. *Die schonen Kunste in den persischen Epen des Nizami*. Referent – Johann Christoph Burgel.

Pergamonmuseum/Museum für Islamische Kunst, Berlin 07.02.2008. URL:

<http://www.smb.museum/smb/kalender/details.phpobjID=17235&lang=de&n=0&datum=07.02.2008>

5. *Die Bedeutung der schonen Kunste in der Epik des persischen Dichters Nizami*. Referent – Johann Christoph Burgel. Österreichische Orientgesellschaft Hammer-Purgstall, Wien 21.04.2008.

URL: [http://www.oeaw.ac.at/shared/news/2008/pdf/Vortrag\\_Buergel.pdf](http://www.oeaw.ac.at/shared/news/2008/pdf/Vortrag_Buergel.pdf)

6. *Die Erlösung der Natur durch den Menschen*. Referent – Dr. Gunter Friedrich. Stiftung Rosenkreuz, Osnabruck 30.11.2008.

URL: [http://www.stiftung-rosenkreuz.de/de/gnosis/vortraege/wege\\_zu\\_einem\\_inneren\\_klimawandel/txt00750.html](http://www.stiftung-rosenkreuz.de/de/gnosis/vortraege/wege_zu_einem_inneren_klimawandel/txt00750.html)

7. *Leyli und Madschnun – Liebe, Mystik und Martyrium in Nizamis Werk; Madschnun und die Umdeutung von Leid und Tod in Baha'u'llahs Sieben Talern*. Referent – Dr. Sasha Dehghani. Katholische Akademie Muhlheim „Die Wolfsburg“, Muhlheim 22.08.2010.

URL: <http://www.zfl-berlin.org/leitung-detail/items/dehghani.html>

8. *Nizami und seine fünf Schätze*. Vortrag und Rezitation in deutscher und persischer Sprache. Rezitator

– Farhang Kasraei. Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen, Dortmund 05.10.2010.

URL:

[http://www.dortmund.de/de/freizeit\\_und\\_kultur/veranstaltungskalender/event.jsp?eid=94849](http://www.dortmund.de/de/freizeit_und_kultur/veranstaltungskalender/event.jsp?eid=94849)

9. *Literaturvortrag über den persischen Dichter Nizami*. Referent – Johann Christoph Burgel. Freundeskreis Freiburg-Isfahan, Universität Freiburg 28.10.2010.

URL: [http://www.freiburg.de/servlet/PB/menu/1167633\\_11/](http://www.freiburg.de/servlet/PB/menu/1167633_11/)

10. „*Nachtigallen an Gottes Thron*“. *Die schönen Künste in der Epik des persischen Dichters Nizami*.

Referent – Johann Christoph Burgel. Internationales Begegnungszentrum, München 01.02.2011.

URL: <http://www.freunde-islamischer-kunst.de/2011/01/nachtigallen-an-gottes-thron/>

11. *Der König Bahram und seine Sklavin Fitna*. Referentin – Irene Gerber. Psychologischer Club, Zürich 05.02.2011. URL:

<http://www.psychologischerclub.ch/gross/002progr20111fp.pdf>

## Выставки

1. Meisterwerke muhammedanischer Kunst. München 05.–10.1910.

URL: <http://www.changing-views.de/projekt/die-ausstellung-meisterwerke-muhammedanischer-kunst-1910-in-muenchen>

2. Nizami. Sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Kunstmuseum, Luzern 11.05.–22.06.1976.

URL: <http://www.antiquariat.de/angebote/GID9130752.html>

3. Zeitlose Leidenschaften. Miniaturmalerei aus den romantischen Epen des persischen Dichters Nizami (1141–1209). Pergamonmuseum/Museum für Islamische Kunst, Berlin 02.08.–30.10.2005.

URL: <http://www.smb.museum/smb/kalender/details.php?objID=8405>

4. Sammlerglück – Islamische Kunst aus der Sammlung Edmund de Unger.

Pergamonmuseum/Museum für Islamische Kunst, Berlin 27.11.2007–17.02.2008.

URL: <http://www.kultur-online.net/?q=node/2685&nlb=1>

5. Aserbaidschan – Land des Feuers. 5000 Jahre Geschichte und Kultur im Kaukasus. Ethnologisches

Museum/Museen Dahlem – Kunst und Kulturen der Welt, Berlin 27.08.–16.10.2008.

URL:

<http://www.smb.museum/smb/kalender/details.php?objID=17576>

6. Die Wunder der Schöpfung. Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek aus dem islamischen

Kulturkreis. Zum 100-jährigen Jubiläum der Ausstellung Meisterwerke muhammedanischer Kunst.

Bayerische Staatsbibliothek, München 16.09.2010–05.12.2010.

URL: <http://www.changing-views.de/ausstellungen/die-wunder-der-schoepfung>

## II. Низами в искусстве

### Иллюстрации

1. Liliane Gelpke-Rommel: Fitne. In: Rudolf Gelpke: Ewiges Morgenland. Mit Illustrationen nach persischen Motiven von Li Gelpke. Erstausgabe: Benno Schwabe & Co. Verlag, Basel/Stuttgart 1958; 2. Auflage Sphinx Verlag, Basel 1982, S. 93.
2. Brigitte Lange-Helms: Shirin und Khosrau. Tempera-Aquarell-Malerei. Privatbesitz, Munster 1975.
3. Hans Rudolf Strupler: Farbige Lithographien zu: Nizami. Die Geschichte von der unerfüllten Liebe. Aus dem Persischen übertragen von Rudolf Gelpke. Mit einer Umschlag- und acht farbigen Originallithographien im Text von Hans Rudolf Strupler. Arcade Presse, Zurich 1975.
4. Rosmarie Susanne Kiefer: Bleistiftzeichnungen zu: Nizami. Die Geschichte von den Heimsuchungen der Liebenden. Aus dem Persischen von Rudolf Gelpke. Mit Bleistiftzeichnungen von Rosmarie Susanne Kiefer. Birkhauser Verlag, Basel 1977.
5. Dieter Muller: Illustrationen zu: Iljas ben Jussuf Nisami. Die sieben Prinzessinnen. Freie Nacherzählung in Versen von Martin Remane. Ausgewählt und aus dem Persischen übersetzt von Bozorg Alavi. Mit Illustrationen von Dieter Muller. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1980; 2. Auflage 1982.
6. Alex Hobner: Nizami. Sieben Prinzessinnen. Buchgestaltung, Diplomarbeit 2003. Betreuende Professorin – Dipl.-Graph. M.A. Anielsa Kuenne-Muller. Fachhochschule Trier, Fachbereich Gestaltung. URL: <http://idw-online.de/pages/en/news58019>
7. Jan-Alexander Huber: Illustrationen zu: Nizami. Die sieben Schönheiten. URL: [http://www.ares-grafikdesign.de/htdocs/art/malerei/art\\_malen\\_index.html](http://www.ares-grafikdesign.de/htdocs/art/malerei/art_malen_index.html)

## Музыкальные вечера – Балет – Опера

1. Musik: Horst Lohse: Epitaph für Nizami. Preludes für großes Orchester (1976/78). Dirigent – Reinhard Petersen. Uraufführung: Landestheater, Coburg 26.11.1979. Spieldauer: ca. 18 Minuten. URL: [http://de.wikipedia.org/wiki/Horst\\_Lohse](http://de.wikipedia.org/wiki/Horst_Lohse)
2. Musiktheater: Leyla und Medjnun. Märchen für Musik. Musik – Detlev Glanert, Libretto – Aras Oren; Peter Schneider. Uraufführung: 1. Münchener Biennale, Gasteig/Carl-Orff-Saal, München 28.05.1988. Spieldauer: 90 Minuten. URL: <http://www.muenchenerbiennale.de/standard/de/archive/1988/leyla-und-medjnun/>
3. Orientalischer Abend: Nezami. Legende der Liebe. Szenische Geschichtenerzählung mit Musik, Gesang, orientalischem Tanz und Tee. Parvis Mamnun; Barbara Frischmuth; Zorhe Jooja; Nariman Hodjati & Ensemble Parnass. Verein Literaturhaus, Salzburg 02.04.1993. URL: <http://www.literaturhaus-salzburg.at/content.php?id=90&programmdetail=1894>
4. Tanz: Die sieben Schönheiten nach Nizami Ganjavi (1141–1209). Inszenierung, Komposition, Perkussion – Fritz Rainer, Flöte – Ronald Bergmayr, Tänzer – Loulou Omer; Paul Wenninger. Theater des Augenblicks, Wien 17–21.05.1999. URL: [http://www.ifs.tuwien.ac.at/~andi/somlib/data/standard\\_1999/ghsom/files/19990517.85.HTM](http://www.ifs.tuwien.ac.at/~andi/somlib/data/standard_1999/ghsom/files/19990517.85.HTM)
5. Performance: Haft Peykar – Eine multimediale Performance. Musischer Erzähler – Nariman Hodjaty, Tontänzerin – Mandana Alavi Kia, Farbkomponistin – Edith Lettner, Rhythmuse – Karin Bindu. Interkulttheater, Wien 28.04.2001. URL: <http://www.rhythmuse.at/haft.peykar.html>
6. Musikalische Veranstaltung: Nizami. Leila und Madschnun. Erzählerin – Anne Bennent, Akkordeonist – Otto Lechner, Sänger – Kadero Rai, Percussion – Raouf Kahouli, Vienna Rai Orchester. Jazz lines Festival, Theater im Haus der Kunst, München 23.11.2004. URL: <http://www.mandelbaum.at/books/791/7321>

7. Ballett: Die Abenteuer des schönen Mahan. Ballett in vier Teilen nach Nizami. Komponist – Horst Lohse, Choreographie – Ionut-Sergiu Anghel, Arrangement und musikalische Gesamtleitung – Sorin Petrescu. Uraufführung: E. T. A.-Hoffmann-Theater, Bamberg 01.07.2005. Spieldauer: ca. 60 Minuten. URL: <http://www.neue-musik-in-bamberg.de/10-nm.htm>

8. Liederabend: Mutare-Ensemble. Fünf Gesänge der Schirin für Sopran und Gitarre (1982). Komponist – Gerhard Müller-Hornbach. Gallileo-Hochhaus der Dresdner Bank, Frankfurt am Main 15.02.2006. URL: [http://www.fgnm.de/site.php4?site\\_id=127](http://www.fgnm.de/site.php4?site_id=127)

9. Tanzperformance: Nizami – Die Geschichte von der unerfüllten Liebe. Ein Märchen getanzt, gelesen, musikalisch gedeutet. Tanz – Rolf Gildenast, Text – Ursula Heindrichs, Musik – Heinz-Albert Heindrichs. Uraufführung: Consol Theater, Gelsenkirchen 11.11.2006. URL: <http://www.theatergildenast.de>

10. LichtKlangNacht: Nizami. Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. LichtKlangNacht im IGA-Park, Rostock 14./15.09.2007. URL: <http://www.wolfgangschmiedt.de/html/produktionen.html>

11. Liederabend: Nizami und Hafis bei Kaffee und Kuchen. Vorleser – An Kuohn, Sopran – Dorothea Brandt, Tenor – Cornel Frey, am Flügel – Oliver Stapel. Operncafe, Wuppertal 18.11.2007. URL: <http://www.musenblaetter.de/artikel.php?aid=1424&suche=zu>

12. Tanztheater: Leila & Madschnun. Schulertheater-Festival im Goethe-Gymnasium, Düsseldorf 25.03.2009. Mitschnitt der Premiere: URL: <http://leilaundmadschnun.kabawil.de/?p=575>

13. Pantomime-Oper: Leyla und Madschnun. Inszenierung des Pantomimetheaters Baku/Aserbaidschan. Komposition – Uzeyir Hadschibeyov, Dirigent – Fakhraddin Dadashov, Regie – Bakhtiyar Khanizada, Bühne – Rashad Alakbarov. Im Rahmen des Kulturtages am Goetheanum 2009 – Aserbaidschan, Dornach 04.12.2009. URL: [http://www.culturescapes.ch/Programm\\_2009](http://www.culturescapes.ch/Programm_2009)

14. Oper: Neda – Der Ruf. Komponist – Nader Mashayekhi, Dirigent – Daniel Inbal, Regie – Carin Marquardt, Libretto – Nadja Kayali; Angelika Messner. Uraufführung: Stadt-Theater, Osnabrück 13.03.2010.

URL: <http://www.nmz.de/online/neda-der-ruf-erstmal-urauffuehrung-einer-iranischen-oper-in-deutschland>

15. Oper: Leila und Madschnun. Komponist – Samir Odeh-Tamimi, Regie – Willy Decker. Uraufführung: Ruhrtriennale, Bochum 20.08.2010.

URL:

<http://www.ruhrnachrichten.de/nachrichten/kultur/kudo/art1541,1006898>

16. Konzert: Eine literarisch-musikalische Reise durch Aserbaidschan anlässlich des 20. Jahrestages der Unabhängigkeit der Republik Aserbaidschan. Moderation – Samira Patzer-Ismailova, Rezitation – Peter Tonger, Klavier – Elnara Ismailova, Mezzosopran – Silke Hartstang. Alte Kanzley, Blankenheim 25.11.2011.

## Ноты

1. Gerhard Müller-Hornbach: Gesänge der Schirin für Sopran. Viola d'amore und 21 Streicher. Musikalische Meditation nach „Chosrou und Schirin“ von Nizami, Studienpartitur, Wiesbaden, Breitkopf & Hartel 1985.
2. Horst Lohse: Epitaph für Nizami. Preludes für großes Orchester (1976–78), Studienpartitur, Bad Schwalbach (Wiesbaden), Edition Gravis 1995.

## Компакт-диск – MP3

1. 1 CD: Gerhard Muller-Hornbach. 5 Gesänge der Schirin für Sopran und Gitarre. Sopran – Maria Karb-Bienefeld, Gitarre – Rolf Ellmer. WERGO, Edition Zeitgenössische Musik 1996.
2. 5 Audio-CDs: Nizami. Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Sprecherin – Angela Winkler, Patmos Verlag 2000.
3. 1 CD: SETARE. Haft Peykar. Komponistin – Edith Lettner, Rhythmuse – Karin Bindu, Erzähler Nariman Hodjaty, Tontanzerin – Mandana Alavi Kia, Wien 2001.
4. MP3: Nizami. Die Abenteuer des Königs Bahram und seiner sieben Prinzessinnen (Daisybuch). Aus dem Persischen übertragen und herausgegeben von J. C. Burgel. Sprecher – Daniel Kasztura, SBS Medienverlag, Zurich 2002.
5. 5 Audio-CDs: Nizami. Die Geschichte von Leila und Madschnun. Sprecherin – Jutta Lampe, Audiobuch-Verlag, Freiburg 2004.
6. MP3: Nizami. Das Alexanderbuch (Daisybuch). Übertragung aus dem Persischen, Nachwort und Anmerkungen von J. Christoph Burgel. Sprecherin – Dori Grob, SBS Medienverlag, Zurich 2005.
7. 4 Audio CDs: Nizami. Leila und Madschnun. Elizabet Woska spricht, mit musikalischer Begleitung von Saam Schlamminger ein Epos von Nizami – Leila und Madschnun. Celestial Harmonies 2006.  
URL: <http://www.discogs.com/Elizabet-Woska-spricht-mit-musikalischer-Begleitung-von-Saam-Schlamminger-ein-Epos-von-Nizami-Leila-/release/2147670>
8. MP3: Nizami. Leila und Madschnun (Daisybuch). Der berühmteste Liebesroman des Morgenlandes. Verdeutscht von Rudolf Gelpke. Sprecherin – Flavia Schneider, SBS Medienverlag, Zurich 2007.
9. 1 CD DAISY: Nizami. Die sieben Prinzessinnen. Sprecher – Hans Lanzke. In: Katalog Daisy-Hörbücher, Nachtrag 2009.
10. Klangbuch mit 2 CDs: Nizami. Leila und Madschnun. Stimme – Anne Bennent, Musik – Otto Lechner & Ensemble, Mandelbaum Verlag, Wien 2011.
11. 3 Audio-CDs: Nezami. Legende der Liebe (Schirin & Farhad); Leila und Madschnun; Hohenflug

(Haft Peykar). Nachdichtungen – Barbara Frischmuth, Erzähler – Parvis Mamnun.

URL:

[http://www.parvismamnun.at/index.php?option=com\\_content&task=view&id=12&Itemid=26](http://www.parvismamnun.at/index.php?option=com_content&task=view&id=12&Itemid=26)

## Teatr

1. Turandot drei. Nizami u.a. Schauspieler – Klaus Moller.  
Uraufführung: Südhaus, Tübingen 12.1995.  
URL: <http://www.moeller-schauspiel.de/freiestheater3.htm>
2. Nizami. Leila und Madschnun. Regie – Ewa Teilmans, Leila – Anja Bilabel, Madschnun – Konrad Haller. Uraufführung: Wolfgang Borchert Theater, Munster 04.06.2003.  
URL: <http://www.philippsebastian.de/theater/2003/>
3. Leyla und Medschnun. Regie, Bühne, Textfassung – Alexander Brill, Erzählerin – Marzieh Alivirdi, Leyla – Deniz Kezer, Kays/Medschnun – Hadi Khanjanpour. Uraufführung: theaterperipherie, Frankfurt am Main 18.10.2008.  
URL: [http://www.kulturfreak.de/Theater/Theater\\_L/theater\\_1.html#LeylaMedschnun](http://www.kulturfreak.de/Theater/Theater_L/theater_1.html#LeylaMedschnun)
4. Nizami. König der Luft. Theaterprojekt mit 30 Rollen. Dramaturgie – Magdalena Ritter. URL: [http://www.theatertexte.de/data/edition\\_smidt/1890271294/show](http://www.theatertexte.de/data/edition_smidt/1890271294/show)

## Литературно-художественные вечера

1. Erzählabend: Nizami. Sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Märchenerzählerinnen – Rosemarie Kuper; Barbara von Koschin; Dorothea Alder. Internationale Begegnungsstätte, Bonn 04.11.1999.
2. Erzählabend: Nizami. Die Geschichte von den Ratseln der Turandocht. Märchenerzählerin – Rosemarie Kuper. Märchenmuseum, Bad Oeynhausen 01.11.2001.
3. Erzählabend: Nizami. Sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Märchenerzählerinnen – Rosemarie Kuper; Barbara von Koschin. Lese- und Erholungsgesellschaft, Bonn 07.03.2002.
4. Erzählabend: Nizami. Sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Märchenerzähler – Parvis Mamnun. Verein Literaturhaus, Salzburg 27.02.2003.  
URL: <http://www.literaturhaus-salzburg.at/content.php?id=90&programmdetail=2541>
5. Erzählabend: Nizami. Die Geschichte von der unerfüllten Liebe. Märchenerzählerin – Rosemarie Kuper. Literatursalon, Bonn 2004.
6. Poesie/Musik/Delikatessen: Miniaturen der Poesie aus Leila und Madjnun. Referent – Prof. Dr. Werner Sundermann, Sprache – Marjam Azemoun, Gesang – Shohreh Ghiassi, Dombak – Mohammad Reza Mortazavi. Iranischer Abend im Pergamonmuseum, Berlin 29.10.2005.  
URL: <http://www.vini.de/76-0-Iranischer-Abend-im-Pergamonmuseum-am-29102005.html>
7. Erzählabend: Nizami. Die Geschichte von der unerfüllten Liebe. Märchenerzählerin – Rosemarie Kuper. Bucherei an der Christuskirche, Bonn 08.11.2006.
8. Lyrikabend: Lyrik im Od-theater: Nizami – Leila und Madschnun. Der Liebesroman des Morgenlandes. Vorleser – G. Antonia Jendreyko; H.-Dieter Jendreyko. Od-theater Basel, Teil I – 04.02.2007; Teil II – 11.02.2007. URL: [http://www.programmzeitung.ch/pz\\_print\\_rubrik.cfm?&Datum\\_von=30.01.2007&Datum\\_bis=13.02.2007&uuid=18276F29D9D9424C4EF563A6AD4AB598&ShowFullText=1](http://www.programmzeitung.ch/pz_print_rubrik.cfm?&Datum_von=30.01.2007&Datum_bis=13.02.2007&uuid=18276F29D9D9424C4EF563A6AD4AB598&ShowFullText=1)

9. Märchenabend: Im Paradiesgarten. Märchenerzählerin – Josephine Hoppe, Bauchtanz – Ghejaria.  
Yenidze, Dresden 26.04.2007. URL: <http://www.ddone.de/news.asp?dtlvstg=T&lid=2371&iid=677&mid=4&uid=0&artvstg=0&katvstg=0&ort=Alle&name=&sort=D&tag=0&monat=3&jahr=2007>
10. hr2-Open-Air-Horspiel: Die Nacht der sieben Prinzessinnen. Regisseur – Christoph Martin, Sprecherin – Angela Winkler. Frankfurt am Main 08.06.2007.  
URL: [http://www.audiobooks.at/hr2-Open-Air-Hoerspiel\\_Die\\_Nacht\\_der\\_sieben\\_Prinzessinnen.id.16831.htm](http://www.audiobooks.at/hr2-Open-Air-Hoerspiel_Die_Nacht_der_sieben_Prinzessinnen.id.16831.htm)
11. Lyrikabend: Nizami. Nacht der Liebe. Regie – Nadja Kayali, Erzähler – Neda Rahmanian; Paul Sonderegger. Musiker – Parham Nassehpoor; Peyman Nasehpour. Morgenland Festival, Osnabruck 22.08.2007. URL: <http://tonbak.wordpress.com/2007/08/24/verfuhrungskunst-der-worte/>
12. Lyrikabend: Szenische Lesung einer Nacht der Liebe aus dem Werk des aserbajdschanischen Dichters Nizami. Regie – Nadja Kayali, Erzähler – Maria Kostlinger; Paul Sonderegger. Österreichische Nationalbibliothek, Wien 23.04.2008.  
URL: [http://www.onb.ac.at/literatursalon/programm2008\\_1.htm](http://www.onb.ac.at/literatursalon/programm2008_1.htm)
13. Lesung: Die Abenteuer König Bahrams und seine 7 Prinzessinnen. Vorleser – Paul Sonderegger.
23. Lange Nacht der Museen, Ethnologisches Museum, Berlin 30.08.2008. URL: <http://archiv.lange-nacht-der-museen.de/23/suche/ergebnis.asp?lbMuseum=40>
14. Lesung: Nizami. Leila und Madschnun. Vorleser – Barbara Pierson; Dr. Gunter Friedrich, Ney – Murat Cakmaz. Monters Woche der Weisheit der Volker, Meerbusch-Osterath 04.09.2008.  
URL: <http://www.kulturpunkt.org/detail.php?Typ=4&ID=486>
15. Erzählabend: Nizami. Fitne. Märchenerzählerin – Rosemarie Kuper. Bucherei an der Christuskirche, Bonn 15.10.2008.
16. Lesungen: Sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Vorleser – Sybille Bertsch; Konrad Krauss. Museum für Lackkunst, Münster 22.–29.03.2009. URL: <http://www.echo-muenster.de/node/49863>

17. Lesung/Musik: Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Vorleserin – Eva Weissenbock, Musik – Bartok, Debussy, Ibert. Gitarre – Nina Schwarz, Violine – Katharina Blasel. Das Brander Kulturforum, Aachen 17.05.2009. URL: <http://www.brander-kulturforum.de/pressespiegel.htm>
18. Erzählabend: Nizami. Die Geschichte vom König, der nicht heiraten wollte. Märchenerzählerin – Rosemarie Kuper. Haus an der Redoute, Bonn 18.09.2009.
19. Lesung: Nizami Gandschavi. „Leyla & Madschnun“. Erzähler – H.-Dieter und G. Antonia Jendreyko, Ud-Spieler – Nehad El-Sayed. Festival Culturescapes Aserbajdschan, Schlachthaus Theater, Bern 29.11.2009. URL: [http://www.schlachthaus.ch/spielplan/detail.php?spielpunkt\\_id=48](http://www.schlachthaus.ch/spielplan/detail.php?spielpunkt_id=48)
20. Lesung: Stirbt die Liebe, so sterbe ich auch. Einführung in „Leila und Madschnun“ mit Samir Odeh-Tamimi, Peter Rundel, Willy Decker und Albert Ostermaier, moderiert von E.-M. Vogtlander. Jahrhunderthalle, Bochum 15.08.2010. URL: <http://www.coolibri.de/veranstaltungen/ruhrgebiet/vortrag%26lesung/bochum/05.09.10/stirbt+die+liebe%2C+so+sterbe+ich/212114.html>
21. Erzählabend: Orient: Nizami, 1001 Nacht, Karagol-Theater. Erzähler – Jürgen Bosbach, Musiker – Arslan Gumus. Stadtbucherei, Goch 29.10.2010.  
URL: [http://www.kle-point.de/aktuell/neuigkeiten/eintrag.php?eintrag\\_id=36901](http://www.kle-point.de/aktuell/neuigkeiten/eintrag.php?eintrag_id=36901)
22. Literaturperformance: Der Garten. Das Paradies. Vera Rosenbusch und Dr. Lutz Florke präsentieren literarische Texte von Nizami, Goethe, Proust, Schwitters u.a. Kulturverein, Norderstedt 09.09.2011.  
URL: <http://www.hamburgerliteraturreisen.de/lesungen.html>
23. Erzählabend: Nizami. Die Heimsuchungen der Liebenden. Märchenerzählerin – Ilse Krüger. Im Torbau der Kellerei, Michelstadt 15.09.2011. URL: <http://www.ilse-krueger-erzaehlt.de/index.php?page=14>
24. Erzählabend: Nizami. Turandot. Märchenerzähler – Parvis Mammun. Haus Hofmannstahl, Wien 29.09.2011. URL: [http://www.parvismammun.at/index.php?option=com\\_content&task=view&id=13&Itemid=27](http://www.parvismammun.at/index.php?option=com_content&task=view&id=13&Itemid=27)

## Приложения

### Указатель переводов и исследований

**Johann Christoph Burgel (\*1931) – немецкий исламовед, выдающийся низамивед и переводчик**

- Die Geschichte von König Bahram Gor und seinem Sklavenmädchen. Ein Kabinetstück persischer Erzählkunst, eingeleitet und metrisch übertragen von J. Christoph Burgel. In: *Bustan* 8. – Österreichische Zeitschrift für Kultur, Politik und Wirtschaft der islamischen Länder 2/1967, S. 26–35.
- Nizami. In: *Kindlers Enzyklopädie: Die Grosen der Weltgeschichte*. Bd. 3, Kindler Verlag, Zurich 1973, S. 526–539.
- Nizami über Sprache und Dichtung. Ein Abschnitt aus der „Schatzkammer der Geheimnisse“. Eingeleitet, übertragen und erläutert von J. Ch. Burgel. In: *Richard Grammlich: Islamwissenschaftliche Abhandlungen*. Fritz Meier zum sechzigsten Geburtstag. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1974, S. 9–28.
- Nizami. Chosrou und Schirin. Aus dem Persischen übersetzt von J. Christoph Burgel. Manesse Verlag, Erstausgabe: Zurich 1980; 2. Auflage 2009.
- Nachtigallen an Gottes Thron – vom Selbstverständnis persischer Dichter. Festvortrag anlässlich der 7. Verleihung des Friedrich-Ruckert-Preises der Stadt Schweinfurt. In: *Annemarie Schimmel; Johann Christoph Burgel; Erich Mende: Ruckert zu Ehren. Zwischen Orient und Okzident*. Ruckert-Gesellschaft e.V., Schweinfurt 1985, S. 15–31.
- Der Wettstreit zwischen Plato und Aristoteles im Alexander-Epos des persischen Dichters Nizami. In: *Die Welt des Orients* 17/1986, S. 95–109.
- Die Frau als Person in der Epik Nizamis. In: *Asiatische Studien* 42/1988, S. 137–155.
- Die persische Epik. In: *W. Heinrichs: Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Orientalisches Mittelalter*. Bd. 5, Aula-Verlag, Wiesbaden 1990, S. 301–318.
- Der Topos der Liebeskrankheit in der klassischen Dichtung des Islam. In: *Theo Stemmler: Liebe als Krankheit*. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1990, S. 83, 86.

- Nizami. Das Alexanderbuch. Iskandarname. Übertragung aus dem Persischen, Nachwort und Anmerkungen von J. Christoph Burgel. Manesse Verlag, Zurich 1991.
- Allmacht und Mächtigkeit. Religion und Welt im Islam. C. H. Beck Verlag, München 1991, S. 56–57, 68–69, 72, 91, 110, 127, 223, 227, 238–241, 253, 260–263, 298, 306, 318.
- Naturdarstellung in arabischer und persischer Lyrik. In: *Natur und Lyrik. Vorträge eines interdisziplinären Kolloquiums*. Herausgegeben von Theo Stemmler. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1991, S. 40–41, 53–54.
- Die Geheimwissenschaften im Iskandarname Nizamis. In: *Proceedings of the Second European Conference of Iranian Studies etc.* Ed. by B. G. Fragner et al. Rom 1995, S. 103–112.
- Krieg und Frieden im Alexanderbuch Nizamis. In: *M. Bridges; J. C. Burgel: The Problematics of Power. Eastern and Western Representations of Alexander the Great*. Bern 1996, S. 91–107.
- Nizami. Die Abenteuer des Königs Bahram und seiner sieben Prinzessinnen. Aus dem Persischen übertragen und herausgegeben von J. C. Burgel. C. H. Beck Verlag, München 1997.
- „Mein Zauber blendet Engel selbst und Geister ...“ – persische Lyrik und Epik. In: *rpi-virtuell.net* 2006.
- Die sieben Gestalten. In: *Detlef Felken; Wolfgang Beck: Ein Buch, das mein Leben verändert hat*. C. H. Beck Verlag, München 2007, S. 76–79.
- Die Bedeutung der schönen Künste in der Epik des persischen Dichters Nizami. Vortrag in: *Osterreichische Orientgesellschaft Hammer-Purgstall*. Wien 21.04.2008.
- Turandot – Von Nizami bis Puccini. In: *Quaderni di Studi mediterranei I Alessandro/Dhu l-Qarnayn in viaggio tra i due mari a cura di Carlo Saccone*, Alessandria 2008, S. 347–364.
- Literaturvortrag über den persischen Dichter Nizami. Vortrag in: *Freundeskreis Freiburg-Isfahan, Universität Freiburg* 28.10.2010.
- „Nachtigallen an Gottes Thron“. Die schonen Künste in der Epik des persischen Dichters Nizami. Vortrag in: *Internationales Begegnungszentrum, München* 01.02.2011.



**Annemarie Schimmel (1922–2003) – немецкий исламовед и переводчица**

- Andere Übersetzungen aus dem Persischen. In: *Orientalische Dichtung in der Übersetzung Friedrich Ruckerts. Sammlung Dieterich, Carl Schunemann Verlag, Bremen 1963, S. 171.*
- *Die Phantasie der Rose. Übersetzungen persischer Poesie. Friedrich Ruckert. Ausgewählt und eingeleitet von Annemarie Schimmel. Zweisprachige Sammlung, Hermes Verlag, Wiesbaden 1966, S. 7.*
- *Stern und Blume. Die Bilderwelt der persischen Poesie. Sammlung Harrassowitz, Wiesbaden 1984, S. 7, 22, 24, 25, 38, 91–93, 104, 105, 107, 108, 111, 122, 123, 163, 175, 200, 201, 205, 209, 240.*
- *Laudatio auf den 7. Träger des Friedrich-Ruckert-Preises der Stadt Schweinfurt Universitätsprofessor Dr. Johann Christoph Burgel. In: Annemarie Schimmel; Johann Christoph Burgel; Erich Mende: Ruckert zu Ehren. Zwischen Orient und Okzident. Ruckert-Gesellschaft e.V., Schweinfurt 1985, S. 5–13.*
- *Gebet der Schirin. In: Nimm eine Rose und nenne sie Lieder. Poesie der islamischen Völker. Diederichs Verlag, Köln 1987, S. 293–295.*
- *Die Zeichen Gottes. Die religiöse Welt des Islam. C. H. Beck Verlag, München 1995, S. 41–42, 107, 116.*
- *Die schönsten Gedichte aus Pakistan und Indien. Islamische Lyrik aus tausend Jahren. C. H. Beck Verlag, München 1996, S. 13, 31.*
- *Die drei Versprechen des Sperlings. Die schönsten Tierlegenden aus der islamischen Welt. C. H. Beck Verlag, München 1997, S. 13, 123–124, 167.*
- *Die Traume des Kalifen. Träume und ihre Deutung in der islamischen Kultur. C. H. Beck Verlag, München 1998, S. 64, 115, 117, 271.*
- *Im Reich der Grossmoguln. Geschichte, Kunst, Kultur. C. H. Beck Verlag, München 2000, S. 282, 290, 325, 336.*
- *Das islamische Jahr. Zeiten und Feste. C. H. Beck Verlag, München 2001, S. 34.*

**Jan Rypka (1886–1968) – чешский ориенталист и филолог**

- *Neue Streiflichter auf die persische Metapher. In: Orientalistische Literaturzeitung 31/1928, S. 942–952.*

- *Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Nizzāmī Genǧe'ī. Herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka. In: Monografie Archiv Orientalniho. Bd. III, Praha/Leipzig 1934.*
- *Die Schule von Aserbaidshan; Der Epiker Nizzāmī. In: Persische Literaturgeschichte. Harrassowitz Verlag, Leipzig 1959, S. 193–195, 201–205.*
- *Der vierte Gesang von Nizzāmīs Haft Paikar neu übersetzt. In: Oriens 15/1962, S. 234–241.*
- *Der bose Blick bei Nizzāmi. In: Ural-Altäische Jahrbucher 36/1964, S. 397–401.*
- *Das Wort naward bei Nizzāmī. Ein lexikographischer Versuch. In: Der Islam 39/1964, S. 201–209.*
- *Textkritische Bemerkungen zu Nizamīs Haft Paikar, II. Gesang. In: Mitteilungen des Instituts für Orientforschung 11/1965, Akademie-Verlag Berlin, S. 17–25.*
- *Einiges zum Sprichwortschatz in Nizzāmīs Haft Paikar. In: W. Hoenerbach: Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1966. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1967, S. 557–568.*
- *Das Sprichwort in Nizzāmīs Lajlī va Maǧnūn. In: Monographien des Archiv Orientalni. Bd. 37, Praha 1969, S. 318–325.*

**Rudolf Gelpke (1928–1972) – швейцарский ориенталист**

- *Nizami. Die Sage von Behram und Fitne. In: Ewiges Morgenland. Nachdichtungen orientalischer Poesie und Prosa aus arabischen und persischen Originaltexten. Erstausgabe: Benno Schwabe & Co. Verlag, Basel/Stuttgart 1958; 2. Auflage Sphinx Verlag, Basel 1982, S. 91–103, 140.*
- *Nizami. Die sieben Geschichten der sieben Prinzessinnen. Aus dem Persischen verdeutscht und herausgegeben von Rudolf Gelpke. Manesse Verlag, Zürich 1959.*
- *Das astrologische Weltbild in Nizamīs Heft Peiker. In: Jahrbuch für Symbolforschung 2/1961, S. 63–80.*
- *Nizami. Leila und Madschnun. Erstmals aus dem Persischen verdeutscht und mit einem Nachwort versehen von Rudolf Gelpke. Manesse Verlag, Zürich 1963.*

- Liebe und Wahnsinn als Thema eines persischen Dichters. Zur Madschnun-Gestalt bei Nezami. In: Jahrbuch für Symbolforschung 4/1964, S. 105–118.
- Nezami. Gedichte. In: Iranische Bild- und Verskunst. Indo-persische Miniaturen aus einer Ferdousi- und einer Nezami-Handschrift. Einleitung und Erläuterungen von Reinhold Hohl. Verse persischer Dichter der klassischen Zeit (10.–14. Jahrhundert) aus dem Persischen verdeutscht von Rudolf Gelpke. Hallwag Verlag, Bern/Stuttgart, 1964, Tafel 3, 10, 11, 12, 13.
- Drogen und Seelenerweiterung. 4. Auflage, Kindler Verlag GmbH, München 1975, S. 105–107.

**Joseph von Hammer-Purgstall (1774–1856) – австрийский ориенталист, дипломат, историк, литературовед и переводчик**

- Schirin. Ein persisches romantisches Gedicht nach morgenländischen Quellen. Erster Theil in sieben Gesängen; Zweyter Theil in sieben Gesängen. Fleischer Verlag, Leipzig 1809.
- Nisami aus Gendsch. In: Geschichte der schonen Redekunste Persiens, mit einer Blumenlese aus zweyhundert persischen Dichtern. Von Joseph von Hammer. Heubner und Volke Verlag, Wien 1818, S. 105–119.
- Geschichte des Osmanischen Reiches, grosentheils aus bisher unbenutzten Handschriften und Archiven durch Joseph von Hammer. Zweite verbesserte Ausgabe. Bd. 1, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1834, S. 287.
- Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Mit einer Blumenlese aus zweytausend, zweyhundert Dichtern von Hammer-Purgstall. Bd. 1, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1836, S. 30, 36, 42, 72, 91, 106, 155, 213, 236, 310, 312–314.
- Geschichte der Osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit. Mit einer Blumenlese aus zweytausend, zweyhundert Dichtern von Hammer-Purgstall. Bd. 3, Conrad Adolph Hartleben's Verlag, Pesth 1837, S. 27, 182, 246, 300.
- Geschichte der Ilchane, das ist der Mongolen in Persien von Hammer-Purgstall. Bd. 1, Druck und Verlag von Carl Wilhelm Leske, Darmstadt 1842, S. 362, 503.

**Wilhelm Bacher (1850–1913) – немецкий ориенталист, языковед, литературовед и лексикограф**

- Nizami's Leben und Werke und der zweite Theil des Nizamischen Alexanderbuches. Mit persischen Texten als Anhang. W. Engelmann Verlag, Leipzig 1871.
- Kritische Untersuchungen zum Prophetentargum: Nebst einem Anhang über das gegenseitige Verhältniss der pentateuchischen Targumim. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG) 28/1874, S. 49.
- Rezension zu: S. Robinson: Persian Poetry for English Readers: being specimens of six of the greatest classical poets of Persia: Ferdusī, Nizāmī, Sādī, Jelāl-ad-din Rūmī, Hāfiz, and Jāmī. With Biographical notices and notes. 1883. In: ZDMG 37/1883, S. 138–139.
- Aus dem: Magazin der Geheimnisse; Alexanderbuch; Sprüche. In: Julius Hart: Divan der persischen Poesie. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 73, 81–84.
- Zur judisch-persischen Literatur. In: ZDMG 65/1911, S. 531.

**Werner Sundermann (\*1935) – немецкий иранист и переводчик**

- Nisami. Farhad und Schirin. In: Lob der Geliebten. Klassische persische Dichtungen. Herausgegeben und aus dem Persischen übersetzt von Werner Sundermann. Nachgedichtet von Martin Remane. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1968; 2. Auflage 1983, S. 75–90.
- Nachwort zu: Lob der Geliebten. Klassische persische Dichtungen. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1968; 2. Auflage 1983, S. 235–236.
- Nachwort zu: Bozorg Alavi; Martin Remane: Iljas ben Jussuf Nisami. Die sieben Prinzessinnen. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1980; 2. Auflage 1982, S. 133–159.
- Miniaturen der Poesie aus Leila und Madjnun. Vortrag in: Iranischer Abend im Pergamonmuseum, Berlin 29.10.2005.

**Friedrich Ruckert (1788–1866) – немецкий поэт, переводчик и востоковед**

- Aus Nisami's Iskandernamen. Alexanders-Buch übersetzt von Friedrich Ruckert. In: Frauentaschenbuch für das Jahr 1824. Nürnberg 1823, S. 414–496.

- Die Aussteuer der Kauzentochter. In: Sieben Bücher morgenländischer Sagen und Geschichten von Friedrich Ruckert. Fünftes bis siebentes Buch. Liesching Verlag, Stuttgart 1837, S. 186–187.
- Die Rätsel der Turandot in symbolischer Fassung. Aus Friedrich Ruckerts Nachlas zur Feier der Denkmals-Enthüllung mitgeteilt von Edmund Alfred Bayer. In: Das Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes. Bd. 59, Berlin 1890, Nr. 45, S. 700–701.

**Franz von Erdmann (1795–1862) – русский ориенталист**

- Die Schöne vom Schlosse. Muhammed Nisameddin dem Gendscher nachgebildet von Franz v. Erdmann. Universitäts-Typographie, Kasan 1832.
- Behram-Gur und die russische Fürstentochter. Muhammed Nizamī-d-din, dem Gendscher nachgebildet und durch kritisch philologische Anmerkungen erläutert von Franz von Erdmann. 2. Auflage, Kasan/Berlin 1844.
- Iskender Munschi und sein Werk. In: ZDMG 15/1861, S. 496.

**Hermann Ethe (1844–1917) – немецкий ориенталист и филолог**

- Alexanders Zug zum Lebensquell im Land der Finsterniss. Eine Episode aus Nizāmī's Iskandername. In: Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Philologische und Historische Klasse. Bd. 11, München 1871, S. 343–405.
- Die hofische und romantische Poesie der Perser. In: Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge. Heft 7, Hamburg 1887, S. 33, 39–42.
- Die romantische Poesie seit Firdausi. In: Grundriss der iranischen Philologie. Bd. II, Karl J. Trubner Verlag, Strassburg 1896–1904, S. 241–244.

**Hellmut Ritter (1892–1971) – немецкий ориенталист**

- Über die Bildersprache Nizāmī's von Hellmut Ritter. Walter de Gruyter & Co. Verlag, Berlin/Leipzig 1927.
- Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Nizāmī Genǧe'ī. Herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka. In: Monografie Archivu Orientalniho. Bd. III, Praha/Leipzig 1934.
- Das Proomium des Maṭnawī-i Maulawī. In: ZDMG 93/1939, S. 169, 174, 179, 182.

**Renate Wursch (\*1956) – швейцарский исламовед**

- König Nosirwan und die Kauzentochter. Eine Wanderlegende und ihre Verbreitung. In: Asiatische Studien 48/1994, S. 973–986.
- Nizāmī's Reise ins eigene Herz als Erfahrung mystischer Wirklichkeit. In: Asiatische Studien 50/1996, S. 547–561.
- Nizāmī's Schatzkammer der Geheimnisse. Eine Untersuchung zu Maḥzan ul-asrār. Habilitationsschrift, Universität Basel 1997; Erstauflage: Reichert Verlag, Wiesbaden 2005.

**Rosemarie Kuper (\*1942) – немецкая сказочница и переводчица**

- Nizami. 7 Geschichten der 7 Prinzessinnen. Marchenabende 1999–2009.
- Lyrik von Nizami. Freie Übersetzung von Rosemarie Kuper. Manuskript 2004–2007.
- Nizami. Die Geschichte von König Behram und seiner Sklavin. Geschichte einer Befreiung. Manuskript 2007.

**Friedrich von Spiegel (1820–1905) – немецкий ориенталист и иранист**

- Die Iskendersage nach Nisami. In: Die Alexandersage bei den Orientalen. Nach den besten Quellen dargestellt von Dr. Fr. Spiegel. W. Engelmann Verlag, Leipzig 1851, S. 33–50.
- Adar Gushasp. In: ZDMG 33/1879, S. 500.

**Franz Ludwig Teufel (1848–1884) – немецкий ориенталист и филолог**

- Rezension zu: Zu Nasir Chusrau's Rusanainama. In Text und Übersetzung von Prof. Dr. Ethe. In: ZDMG 36/1882, S. 100, 107.
- Šah Tzahasap I. und seine Denkwürdigkeiten. In: ZDMG 37/1883, S. 124.

**Georg Jacob (1862–1937) – немецкий исламовед и ориенталист**

- Welche Handelsartikel bezogen die Araber des Mittelalters aus den nordisch-baltischen Ländern? Erstausgabe: Georg Bohme Verlag, Leipzig 1886; 2. Auflage Mayer & Müller Verlag, Berlin 1891, S. 20–21, 33, 35, 81.

• Iskenders Waragerfeldzug, ein iranischer Heldensang des Mittelalters, aus Nizzāmi's Iskendername im Auszug metrisch nachgebildet von Georg Jacob. Maschinenschrift, Kiel 21. Juni 1933; Erstausgabe: Verlag bei J. J. Augustin in Gluckstadt 1934.

**Fritz Meier (1912–1998) – швейцарский исламовед**

- Turandot in Persien. In: ZDMG 95/1941, S. 1–27, 415–421.
- Nizzāmī und die Mythologie des Hahns. Sonderdruck aus: Colloquio sul poeta persiano Nizzāmī e la leggenda iranica di Alessandro Magno. Roma, 25–26 Marzo 1975. Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1977, S. 55–115.

**Kurt Holter (1911–2000) – австрийский историк и библиотечкарь**

- Islamische Miniaturen – Probleme und Forschungen. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 52/1953, S. 122.
- Persische und türkische Miniaturen des 15. Jahrhunderts in der Osterreichischen Nationalbibliothek in Wien. In: Codices Manuscripti 1/1975, S. 53.

**Martin Remane (\*1901) – немецкий переводчик, лирик и писатель**

- Nisami. Farhad und Schirin. In: Lob der Geliebten. Klassische persische Dichtungen. Herausgegeben und aus dem Persischen übersetzt von Werner Sundermann. Nachgedichtet von Martin Remane. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1968; 2. Auflage 1983, S. 75–90.
- Iljas ben Jussuf Nisami. Die sieben Prinzessinnen. Freie Nacherzählung in Versen von Martin Remane. Ausgewählt und aus dem Persischen übersetzt von Bozorg Alavi. Rutten & Loening Verlag, Erstausgabe: Berlin/DDR 1980; 2. Auflage 1982.

**Nosratollah Rastegar – ирано-австрийский литературовед**

- Zum Namengut in Nizamis Khamse. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 90/2000, S. 53–74.
- Die Identität von Nizamis sieben Prinzessinnen. In: Iran und iranisch gepragte Kulturen. Studien zum 65. Geburtstag von Bert G. Fragner. Reichert Verlag, Wiesbaden 2008, S. 154–163.

**Sewil Fuchs (\*1956) – немецко-азербайджанский автор**

- Lyrik und „Fitna“ von Nisami Gandschewi. Aus dem Russischen metrisch übertragen von Sewil Fuchs. Manuskript 2002–2007.
- Nisami-Bibliographie. Literatur über Nisami in deutscher Sprache 1802–2011. Manuskript 2011.

**Franciszek a Mesgnien Meniński (1628–1698) – франкопольский лингвист и лексикограф; Adam František Kollar (1713–1783) – словацкий писатель, историк и библиотечкарь**

- Catalogus manuscriptorum codicum orientalium Aug. Bibliothecae a Francisco a Mesgnien Meninski. Additamentum IV in Liber I Petri Lambecii Hamburgensis Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Cesarea Vindobonensi libri VIII. Erstausgabe: Wien 1665. 2. Auflage von Adam František Kollar 1766, S. 389 (151), Nr. 52.

**Ludwig Hain (1781–1836) – немецкий библиограф и писатель**

- NIZAMI POETAE NARRATIONES ET FABVLAE PERSICE. EX CODICE MS. NVNC PRIMVM EDITAE SVBIVNCTA VERSIONE LATINA ET INDICE VERBORVM. Wolf Verlag, Leipzig 1802.

**Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) – немецкий поэт, государственный деятель, мыслитель и естествоиспытатель**

- Lesebuch; Suleika; Nisami; Übersicht; Allgemeines; Übersetzungen. In: Erstausgabe: West-oestlicher Divan von Goethe. In der Cottaischen Buchhandlung, Stuttgart 1819, S. 50, 157, 308–309, 322, 326–327.

**August von Platen (1796–1835) – немецкий поэт и драматург**

- Aus dem Buche Alexander's. In: Heimann Jolowicz: Der poetische Orient. Otto Wiegand Verlag, Leipzig 1853, S. 504.

**Heimann Jolowicz (1816–1875) – немецкий писатель и ориенталист**

- Vorwort zu: Nisami aus Gendsch. In: Der poetische Orient. Vorzüglichsten Dichtungen in metrischen Übersetzungen deutscher

Dichter mit Einleitungen und Anmerkungen von Dr. H. Jolowicz. Otto Wiegand Verlag, Erstausgabe: Leipzig 1853; 2. Ausgabe 1856, S. 503.

**Karl Heinrich Graf (1815–1869) – немецкий теолог и ориенталист**

• Ueber den „Zweigehornten“ des Koran. In: ZDMG 8/1854, S. 443, 446.

**Gustav Flugel (1802–1870) – немецкий ориенталист**

• Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien. Im Auftrage der Vorgesetzten K. K. Behörde geordnet und beschrieben von Professor Dr. Gustav Flugel. 3 Bde, Druck und Verlag der K. K. Hof- und Staatsdruckerei, Wien 1865–1867, Bd. I, S. 503–506; Bd. III, S. 447.

**Joseph Aumer (1835–1922) – немецкий ориенталист и библиотекарь**

• Die persischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in Muenchen beschrieben von Joseph Aumer. Munchen 1866, S. 10–13.

**Gustav Friedrich Waagen (1794–1868) – немецкий искусствовед**

• Die vornehmsten Kunstdenkmaler in Wien. Teil 2, Wien 1867, S. 116–117.

**Georg Friedrich Daumer (1800–1875) – немецкий поэт и философ**

• Aus dem: Magazin der Geheimnisse. In: Julius Hart: Divan der persischen Poesie. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 72–73.

**Anton Edmund Wollheim da Fonseca (1810–1884) – немецкий поэт, лингвист и литературовед**

• Aus dem: Heft-peikar. In: Julius Hart: Divan der persischen Poesie. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 74–80.

**Julius Hart (1859–1930) – немецкий поэт и литературный критик**

• Kommentar zu: Nizami. In: Divan der persischen Poesie. Blumenlese aus der persischen Poesie, mit einer litterarhistorischen Einleitung, biographischen Notizen und erläuternden Anmerkungen.

Herausgegeben von Julius Hart. Otto Hendel Verlag, Halle a. d. S. 1887, S. 72–84.

**Wilhelm Pertsch (1832–1899) – немецкий ориенталист и библиотекарь**

• Ni āmī. Persische Handschriften Nr.: 11, 16, 18, 32, 62, 172, z 495, 638, 663, 671–673, 684, 686, 689, 691, 699, 706, 719, 903, 948, Turk. 340. In: Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der persischen Handschriften von Wilhelm Pertsch. Bd. 4, Berlin 1888, S. 1215.

**Edmund Alfred Bayer (1848–1908) – немецкий культуровед и поэт**

• Vorwort zu: Die Ratsel der Turandot in symbolischer Fassung. Aus Friedrich Ruckerts Nachlas zur Feier der Denkmals-Enthüllung mitgeteilt von Edmund Alfred Bayer. In: Das Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes. Bd. 59, Berlin 1890, Nr. 45, S. 699–700.

**Theodor Noldeke (1836–1930) – немецкий ориенталист, семитолог и филолог**

• Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans. In: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe. Bd. 38, Wien 1890, S. 52–53.

**Ottokar Freiherr von Schlechta-Wssehrd (1825–1894) – австрийский ориенталист**

• Nisami: Herr Jesus und der Hund; Solamen-Miseris. In: Moral-Philosophie des Morgenlandes aus persischen Dichtern erläutert von O. Freiherrn v. Schlechta-Wssehrd. H. Haessel Verlag, Leipzig 1892, S. 20, 156–158.

**Alexander von Kegl (1862–1920) – венгерский ориенталист**

• Muhammed Hibelrud 's GĠami' ul-tam I. Die erste neupersische ĩfĳ Sprichwortsammlung. In: ZDMG 48/1894, S. 694.

**Johannes Scherr (1817–1886) – немецкий культуровед и писатель**

• Der Orient. In: Illustrierte Geschichte der Weltlitteratur von Dr. Johannes Scherr, ehemals Professor der Geschichte am eidg.

Polytechnikum in Zurich. Jubiläumsausgabe, 10. Auflage, Bd. I, Stuttgart 1899, S. 92–93.

**Paul Horn (1863–1908)** – немецкий иранист и филолог

• Geschichte der persischen Litteratur. C. F. Amelangs Verlag, Leipzig 1901, S. 55, 136, 147, 160–189.

**Bernhard Stern** – немецкий корреспондент „Berliner Tageblatt“ в Константинополе

• Medizin, Aberglaube und Geschlechtsleben in der Türkei. Mit Berücksichtigung der moslemischen Nachbarländer und der ehemaligen Vasallenstaaten. Eigene Ermittlungen und gesammelte Berichte von Bernhard Stern. H. Barsdorf Verlag, Berlin 1903, S. 28.

**Theodor Gottlieb (1860–1929)** – австрийский библиотекарь

• K. k. Hofbibliothek. Katalog der Ausstellung von Einbänden. Wien 1908, Nr. 44.

**Israel Friedlaender (1876–1920)** – семитолог, арабист и переводчик

• Die Chadhirlegende und der Alexanderroman. Eine sagengeschichtliche und literarhistorische Untersuchung von Dr. I. Friedlaender. Druck und Verlag von B. G. Teubner, Leipzig/Berlin 1913, S. 175, 186, 204, 209–217, 250.

**Marietta Schaginyan (1888–1982)** – советская писательница

• Goethe. Mit einem Vorwort von Walther Victor. Verlag Kultur und Fortschritt, Berlin 1914, S. 97–105.

**Friedrich Rosen (1856–1935)** – немецкий ориенталист, дипломат и политический деятель

• Der Einfluss geistiger Strömungen auf die politische Geschichte Persiens. In: ZDMG 76/1922, S. 106.

**Theodor Seif (1894–1939)** – австрийский исламовед

• Vom Alexanderroman nach orientalischen Beständen der Nationalbibliothek. In: Festschrift der Nationalbibliothek in Wien. Wien 1926, S. 764.

**Herbert W. Duda (1900–1975)** – австрийский исламовед и тюрколог

• Nizzāmī-i-Genǧewī. In: Ferhād und Schīrīn: die literarische Geschichte eines persischen Sagenstoffes. In: Monografie Archivu Orientalniho. Bd. II, Praha/Leipzig 1933, S. 11–80, 130–180.

**Richard Ettinghausen (1906–1979)** – немецкий искусствовед

• Die bildliche Darstellung der Ka'ba im Islamischen Kulturkreis. Mit zwölf Tafeln. In: ZDMG 87/1934, S. 124, 129–131.

**Carl Brockelmann (1868–1956)** – немецкий ориенталист и семитолог

• Bucherbesprechungen: Heft Peiker, ein romantisches Epos des Nizzāmī Genǧe'ī, hrsg. von H. Ritter und J. Rypka. In: Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete 10/1935, S. 337–338.

**Albert Wesselski (1871–1939)** – австрийский исследователь рассказов и переводчик

• Quellen und Nachwirkungen der Haft paikar. In: Der Islam 22/1935, S. 106–119.

**Enno Littmann (1875–1958)** – немецкий ориенталист

• Nachruf: Georg Jacob (1862–1937). In: ZDMG 91/1937, S. 495.

**Alexander Ziesenis (1899–1945)** – немецкий ориенталист и индолог

• Zwei indische Lehrerzahlungen im Islam. In: ZDMG 99/1945–1949, S. 273.

**Friedrich Cerha (\*1926)** – австрийский композитор и дирижёр

• Der Turandotstoff in der deutschen Literatur. Dissertation, Wien 1949.

**Friedrich Pfister (1883–1967)** – немецкий филолог

• Alexander der Grosse in den Offenbarungen der Griechen, Juden, Mohammedaner und Christen. Akademie-Verlag, Berlin 1956, S. 53.

**Nikolaus Poppe (1897–1991) – советский лингвист и этнолог**

- Eine mongolische Fassung der Alexandersage. In: ZDMG 107/1957, S. 109–110.

**Franz Unterkircher (1904–1989) – австрийский библиотечный работник и теолог**

- Inventar der illuminierten Handschriften, Inkunabeln und Fruhdrucke der Osterreichischen Nationalbibliothek. Die griechischen, slawischen, hebraischen und orientalischen Handschriften. Bd. 2, Museion N.F. 2. Reihe, G. Prachner Verlag, Wien 1959, S. 46.

**Gudrun Goeseke (1925–2008) – немецкий ориенталист, директор библиотеки „Немецкого Восточного общества“**

- Die Miniatur im Dīwān von Mīr ‘Alī Šīr Nawā‘ī der Bibliothek der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft in Halle. Ein Beitrag zur Schule von Qazwīn. In: ZDMG 111/1961, S. 290, 292–295, 300, 303–304.

**Barbara Flemming (\*1930) – немецкий ориенталист**

- Fa ris usrev u Šīrīn vom Jahre 1367. Eine vergessene türkische Dichtung aus ḡ ḡ der Emiratszeit. In: ZDMG 115/1965, S. 45, 48, 50–55, 59, 61.

**Martin Plessner (1900–1973) – немецкий ориенталист**

- Nachruf: Hellmut Ritter (1892–1971). In: ZDMG 122/1972, S. 9, 13.

**Manfred Ullmann (\*1931) – немецкий ориенталист и арабист**

- Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam. Bd. 6, Teil 2, E. J. Brill Verlag, Leiden/Koln 1972, S. 273.

**Benedikt Reinert (\*1930) – швейцарский исламовед**

- Ḥāqānī als Dichter. Poetische Logik und Phantasie. Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1972, S. 33, 37, 38, 52, 78.

**Wilhelm Heinz**

- Nachruf: Herbert Wilhelm Duda (1900–1975). In: ZDMG 128/1978, S. 3.

**Tilman Nagel (\*1942) – немецкий ориенталист и исламовед**

- Alexander der Grosse in der frühislamischen Volksliteratur. Verlag für Orientkunde Dr. H. Vorndran, Walldorf-Hessen 1978, S. 151–152.

**Bozorg Alavi (1904–1997) – немецко-иранский писатель и литературовед**

- Iļjas ben Jussuf Nisami. Die sieben Prinzessinnen. Freie Nacherzählung in Versen von Martin Remane. Ausgewählt und aus dem Persischen übersetzt von Bozorg Alavi. Rutten & Loening Verlag, Erstaussgabe: Berlin/DDR 1980; 2. Auflage 1982.

**Karl-Heinz Gotze (\*1947) – немецкий германист**

- Grundpositionen der Literaturgeschichtsschreibung im Vormar. Lang Verlag, Frankfurt am Main 1980, S. 43, 46, 207.

**Hans-Caspar Graf von Bothmer (\*1942) – немецкий искусствовед и археолог**

- Die islamischen Miniaturen der Sammlung Preetorius. München 1982, Nr. 5–9, S. 28–37.

**Friedrich Ohly (1914–1996) – немецкий германист**

- Deus Geometra. Skizzen zur Geschichte einer Vorstellung von Gott. In: Norbert Kamp; Joachim Wollasch: Tradition als historische Kraft. Interdisziplinäre Forschungen zur Geschichte des früheren Mittelalters. Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1982, S. 6–8.

**Dorothea Duda – австрийский автор**

- Die illuminierten Handschriften und Inkunabeln der Osterreichischen Nationalbibliothek. I. Islamische Handschriften. Persische Handschriften. Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1983.

**Birgitt Hoffmann (\*1953) – немецкий исламовед**

- Persische Geschichte 1694–1835 erlebt, erinnert und erfunden: das Rustam at-tawārīḡ in deutscher Bearbeitung. 2 Teile, Aku-Verlag, Bamberg 1986, S. 374, 480–481, 528, 677.

**Martin Kraatz (\*1933) – религиовед**

• Nachruf: Dieter George (1935–1985): In: ZDMG 137/1987, S. 17.

**Leonid Bretanizki (1914–1979); Boris Weimarn – советские исследователи Кавказа и Передней Азии;**

**Burchard Brentjes (\*1929) – немецкий археолог**

• Die Kunst Aserbaidschans. Vom 4. bis zum 18. Jahrhundert. Koehler & Amelang Verlag, Leipzig 1988, S. 51, 53, 137, 138, 140–158, 212, 220.

**Klaus-Detlev Wannig (\*1945) – немецкий германист**

• Die osmanische Vorlage zu Goethes Gedicht «Lesebuch». Vortrag in: XXIV. Deutscher Orientalistentag vom 26.–30.09.1988 in Köln. In: Werner Diem; Abdoldjavad Falaturi: Ausgewählte Vorträge. Franz Steiner Verlag, Stuttgart 1990, S. 351, 355, 358, 363.

**Gottfried Herrmann**

• Rezension zu: J. Christoph Burgel: Nizami. Das Alexanderbuch. Iskandarname. Manesse Verlag, Zurich 1991. In: ZDMG 142/1992, S. 405–406.

**Jürgen Ehlers (\*1930) – немецкий иранист**

• „xāk“ und „gard“. Ein Beitrag zur Untersuchung der Bildersprache im „Šāhnāme“. In: ZDMG 143/1993, S. 72–73.

**Vesta Sarkhosh Curtis – куратор Монетного кабинета Британского музея**

• Mythen alter Kulturen. Persische Mythen. Aus dem Englischen übersetzt von Michael Muller. Philipp Reclam jun., Stuttgart 1994, S. 96–101, 104, 113–120.

**Said (\*1947) – ирано-немецкий писатель**

• Der lange Arm der Mullahs. Notizen aus meinem Exil. C. H. Beck Verlag, München 1995, S. 36–39.

**Miryam Haschemi – ирано-австрийский автор**

• Die Miniaturen zu „Leila wa Madschnun“ am Beispiel des „Khamse“ Manuskriptes von Nizami aus der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien (Cod. A. F. 93). Diplomarbeit 1996, Leopold-Franzens Universität Innsbruck, Institut für Kunstgeschichte.

**Uli Rothfuss (\*1961) – немецкий писатель и культуровед**

• Der Klassiker des Mittelalters: Nisami von Gandscha. In: Aserbaidschan – Land der Feuer, ein literarischer Reiseführer. Hans Erpf Verlag, Bern/München 1997, S. 134–143.

**Karl Richter (\*1936) – немецкий филолог и литературовед**

• Kommentar zu: Nisami. In: J. W. Goethe. Samtliche Werke nach Epochen seines Schaffens in 33 Bänden. West-östlicher Divan. Bd. 11.1.2, Carl Hanser Verlag, München 1998, S. 772–773.

**Esmail Mietag (\*1953) – ирано-немецкий переводчик**

• Unser Dichter Ilias Nizami. Ausgewählte, 4-sprachig übersetzte Gedichte aus Aseriwerk. Mietag Verlag, Berlin 1998.

**Ulrich Marzolph (\*1953) – немецкий исламовед и исследователь сказок**

• Nezami. In: Enzyklopadie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Bd. 9, Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1999, S. 1434–1440.

**Brigitte Musche – немецкий автор**

• Die Liebe in der altorientalischen Dichtung. Brill Verlag, Leiden/Boston/Köln 1999, S. 119, 130–136.

**Katharina Mommsen (\*1925) – немецко-американский литературовед**

• Goethe und der Islam. Insel Verlag, Frankfurt am Main 2001, S. 191–192, 370.

**Dina El Zarka; Bernhard Scheucher – австрийские авторы**

• Eine lexiokographische Fundgrube. Uto von Melzers Persisch-deutsches Wörterbuch. In: ZDMG 151/2001, S. 70, 89.

**Alexander Demandt (\*1937) – немецкий историк Древнего мира и культуровед**

• Alexander im Islam. In: Monika Schuol; Udo Hartmann; Andreas Luther: Grenzüberschreitungen. Formen des Kontakts zwischen Orient



und Okzident im Altertum. Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2002, S. 17–18.

**Wilhelm Baum (\*1948) – deutscher Historiker, Theologe und Philosoph**  
• Schirin, Christin – Königin – Liebesmythos. Eine spätantike Frauengestalt – historische Realität und literarische Wirkung. Kitab Verlag, Klagenfurt/Wien 2003, S. 8, 82–85, 88, 91.

**Youssef Ishaghpour (\*1940) – iranisch-französischer Philosoph und Soziologe**  
• Die persische Miniatur. Lichtfarben, Farben des Lichts: der Spiegel und der Garten. Aus dem Französischen übersetzt von Jutta Himmelreich. Goethe & Hafis Verlag, Bonn 2003, S. 12–13, 30

**Irene Huber (\*1974) – wissenschaftliche Mitarbeiterin des Instituts für Antike und Altertum der Universität Innsbruck**  
• Alte Geschichte. Rezension zu: Wilhelm Baum: Schirin: Christin – Königin – Liebesmythos. Eine spätantike Frauengestalt – Historische Realität und literarische Wirkung. Klagenfurt 2003. In: H-Soz-u-Kult 14.06.2004, S. 39–42.

**Christoph Martin – deutscher Übersetzer**  
• Nizami. Die sieben Prinzessinnen. Aus dem Persischen neu übertragen von Christoph Martin. Insel Verlag, Frankfurt am Main 2007.

**Carsten Colpe (1929–2009) – deutscher Religionswissenschaftler und Iranist**  
• Griechen – Byzantiner – Semiten – Muslime. Hellenistische Religionen und die west-östliche Enthellenisierung. Phänomenologie und philologische Hauptkapitel. Mohr Siebeck Verlag, Tübingen 2008, S. 425–426, 431.

**Christian Lange (\*1972) – deutscher Theologe, Historiker und Latinist**  
• Bis ans Ende der Welt. Die Lebensquellensage aus dem Alexanderbuch des Nizami Gangawi. In: Heinz Gaube: Die Grenzen der Welt. Reichert Verlag, Wiesbaden 2008, S. 19–24.

**Vougar Aslanov (\*1964) – azerbaidschanisch-deutscher Schriftsteller und Journalist**  
• Aufklärung und Säkularisierung in Aserbaidschan. In: Wostok 2/2008, S. 84–87.

**Nourida Ateschi (\*1965) – azerbaidschanisch-deutsche Dichterin, Schriftstellerin und Journalistin; Jan Weinert (\*1963) – deutscher Lyriker**  
• Nizami Gəncəvi (1141–1209). In: Falter & Flamme. Ein Jahrtausend aserbaidshanische Liebeslyrik. Übertragen von Nourida Ateschi & Jan Weinert. Matthes & Seitz Verlag, Berlin 2008, S. 18–31.

**Esmira Mammadova – azerbaidschanischer Wissenschaftler**  
• Nizami aus Gandscha als einer von Dichterkönigen im J. W. Goethes „West-östlicher Divan“. In: AsAV e.V., Bochum 2008.

**Melanie Krebs – wissenschaftliche Mitarbeiterin des Berliner Ethnologischen Museums; Ingrid Pflüger-Schindlbeck – Leiterin der Abteilung Islamische Kunst des Berliner Ethnologischen Museums; Hars Kurio – Islamwissenschaftler und Arabist**  
• Nizami Gancavi (1141–1209). In: Aserbaidschan – Land des Feuers. Geschichte und Kultur im Kaukasus. Dietrich Reimer Verlag, Berlin 2008, S. 207–209.

**Seyed Mahmud Haddadi – iranischer Forscher, Dozent der Teheraner Universität Schahid Beheshti**  
• Die Affinität zwischen Ludwig Tiecks Erzählung Der blonde Eckbert und Nizamis Märchen Mahan der Ägypter. In: Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji, Nr. 48, Teheran 2009, S. 27–39.

**Bettina Lober (\*1962) – deutsche Islamwissenschaftlerin**  
• Die Weisheit der Liebe – Nizamis Versepos „Laila und Madschnun“. In: Lesebuch für stille Stunden. Eine Anthologie herausgegeben von Bianca Blessing. DRP Rosenkreuz Verlag, Birnbach 2009, S. 101–108.

**Mirjam Gille – deutsche Germanistin**  
• Ratsel. In: Die adolescenten Jungfrauen in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Typologie unterschätzter Märchenfrauen.

Inaugural-Dissertation. Fachbereich Kulturwissenschaften der Technischen Universität Dortmund, Bochum 2010, S. 68.

**Noshin Shahrokhi (\*1964) – ирано-немецкая писательница**

• Die Vervielfältigung der Liebespaare in Goethes West-östlichem Divan. Magisterarbeit, Universität Hannover, Fachbereich Literatur- und Sprachwissenschaften, o. D., S. 35, 48–63, 67, 76, 81.

**Helga Rebhan – руководитель Восточного отдела Баварской государственной библиотеки г. Мюнхена**

• Die Wunder der Schopfung. Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek aus dem islamischen Kulturkreis. Ausstellung 16. September bis 5. Dezember 2010. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2010, S. 186–187, 194–195.

**Tschingis Abdullayev (\*1960) – азербайджанский писатель и историк, председатель Общества дружбы „Азербайджан – Германия“ г. Баку**

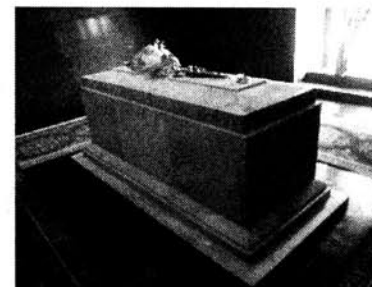
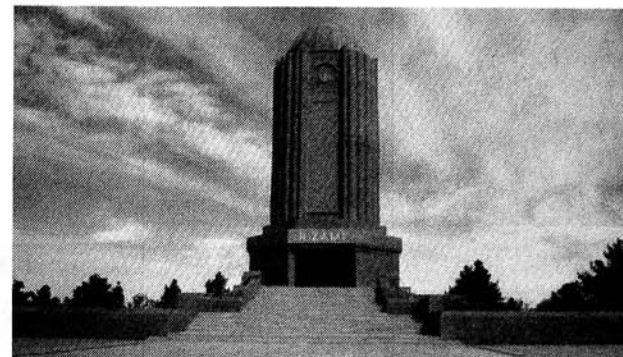
• Nisami in den Werken der deutschen Forscher. In: Aserbaidshan-Deutschland. Alte und moderne Beziehungen. Anadolu Verlag, Leipzig 2011, S. 23–26.

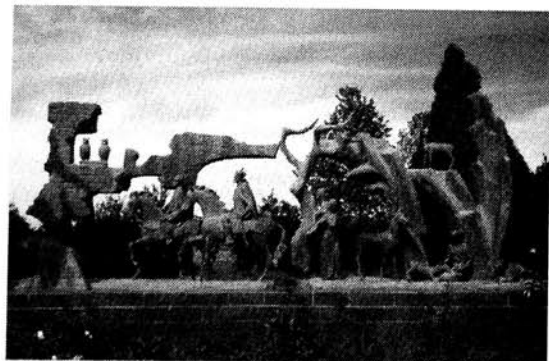
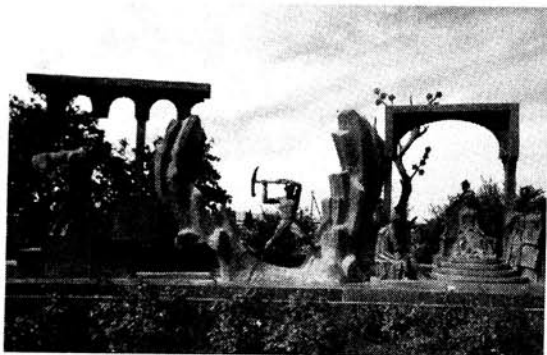
**Jutta Wintermann – немецкий ориенталист**

• Dichtung und Historie. Aspekte der Herrschaft osrous II. in Nezzāmīs Ḥ Ḥosrou-o Šīrīn. Ergon-Verlag, Würzburg 2012.

**Rafael Huseynov (\*1955) – академик, азербайджанский литературовед, директор Национального Музея азербайджанской литературы им. Низами Гянджеви г. Баку**

• Nizami – der Hakim aus Gandscha – Dichter und Enzyklopädist von Weltbedeutung. In: Irs-Erbe 2/2012, S. 10–15.





## DVD-видео „Gendsche“ [10'27]

I. Nisami [4'00]

• Musik: Fikret Amirow (1922–1984). Aus: Symphonie „Nisami“ (1947). Fotos: Sewil Fuchs. Gendsche-Besuch (2009–2010).

II. Stadt-Impressionen [6'27]

• Musik: Gara Garajew (1918–1982). Aus: Ballett „Sieben Schonheiten“ (1952). Fotos: Sewil Fuchs. Gendsche-Besuch (2009–2010).

## Источники цитат

Страница 3

• Johann Wolfgang von Goethe: West-östlicher Divan. In: Karl Richter: J. W. Goethe. Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens in 33 Bänden. Bd. 11.1.2, Carl Hanser Verlag, München 1998, S. 31.

• Иоганн Вольфганг Гёте: „Западно-восточный диван“. Издание подготовили И. С. Брагинский, А. В. Михайлов. Москва „Наука“ 1988, с. 542–543.

Страница 5

• Joseph von Hammer-Purgstall: Geschichte der schönen Redekünste Persiens, mit einer Blütenlese aus zweyhundert persischen Dichtern. Heubner und Volke Verlag, Wien 1818, S. 105.

• Johann Wolfgang von Goethe: West-östlicher Divan. In: Karl Richter: J. W. Goethe. Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens in 33 Bänden. Bd. 11.1.2, Carl Hanser Verlag, München 1998, S. 160.

• Theodor Noldeke: Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans. In: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe. Bd. 38, Wien 1890, S. 52–53.

Страница 6

• Johannes Scherr: Illustrierte Geschichte der Weltliteratur. 10. Auflage, Bd. I, Stuttgart 1899, S. 92–93.

• Paul Horn: Geschichte der persischen Litteratur. C. F. Amelangs Verlag, Leipzig 1901, S. 188.

• Hellmut Ritter: Über die Bildersprache Nizāmīs von Hellmut Ritter. Walter de Gruyter & Co. Verlag, Berlin/Leipzig 1927, S. 61.

• Rudolf Gelpke: Ewiges Morgenland. Nachdichtungen orientalischer Poesie und Prosa aus arabischen und persischen Originaltexten. Benno Schwabe & Co. Verlag, Basel/Stuttgart 1958, S. 140.

Страница 7

• Jan Rypka: Persische Literaturgeschichte. Harrassowitz Verlag, Leipzig 1959, S. 193–194, 201.

• Friedrich Ohly: Deus Geometra. Skizzen zur Geschichte einer Vorstellung von Gott. In: Norbert Kamp; Joachim Wollasch: Tradition als historische Kraft. Interdisziplinäre Forschungen zur Geschichte des früheren Mittelalters. Walter de Gruyter Verlag, Berlin/New York 1982, S. 6.

• Johann Christoph Burgel: Nizami. Die Abenteuer des Königs Bahram und seiner sieben Prinzessinnen. Aus dem Persischen übertragen und herausgegeben von J. C. Burgel. C. H. Beck Verlag, München 1997, S. 373.

Страница 8

• Johann Christoph Burgel: An Nizami. In: Detlef Felken; Wolfgang Beck: Ein Buch, das mein Leben verändert hat. C. H. Beck Verlag, München 2007, S. 78–79.

Страница 9

• Корней Чуковский: Собрание сочинений в 15 томах. Том 3 – Высокое искусство. Terra – Книжный клуб, Москва 2001.

## Именной указатель

### Немецкоязычные переводчики и исследователи творчества Низами Гянджави

Abdullayev, Tschingis.....	19, 38
Alavi, Bozorg.....	11, 16, 23, 30, 32, 35
Aslanov, Vougar.....	18, 37
Ateschi, Nourida.....	11, 37
Aumer, Joseph.....	8, 33
Bacher, Wilhelm.....	9f., 12f., 30
Baum, Wilhelm.....	18, 37
Bayer, Edmund Alfred.....	10, 13, 31, 33
Bothmer, Hans-Caspar Graf von.....	16, 35
Brentjes, Burchard.....	16, 36
Bretanizki, Leonid.....	16, 36
Brockelmann, Carl.....	14, 34
Burgel, Johann Christoph....	7f., 10f., 15ff., 25, 28f., 36, 41
Cerha, Friedrich.....	14, 35
Colpe, Carsten.....	18, 37
Curtis, Vesta Sarkhosh.....	17, 36
Daumer, Georg Friedrich.....	9, 33
Demandt, Alexander.....	18, 37
Duda, Dorothea.....	9, 36
Duda, Herbert W.....	10, 14, 34
Ehlers, Jurgen.....	17, 36
Erdmann, Franz von.....	9, 12, 31
Ethe, Hermann.....	9, 13, 31f.
Ettinghausen, Richard.....	14, 34
Flemming, Barbara.....	15, 35
Flugel, Gustav.....	8, 33
Fonseca, Anton Edmund Wollheim da.....	10, 33
Friedlaender, Israel.....	13, 34
Fuchs, Sewil.....	11, 32, 41
Gelpke, Rudolf.....	6, 10, 14f., 20, 23, 25, 29f., 41
Gille, Mirjam.....	19f., 38
Goeseke, Gudrun.....	14, 35
Goethe, Johann Wolfgang von.....	3, 5, 12f., 16ff., 24, 27, 33f., 36, 38, 41
Gottlieb, Theodor.....	8, 34
Gotze, Karl-Heinz.....	16, 35
Graf, Karl Heinrich.....	12, 33
Haddadi, Seyed Mahmud.....	19f., 38
Hain, Ludwig.....	9, 11, 32
Hammer-Purgstall, Joseph von.....	5, 9, 11f., 21, 28, 30, 41
Hart, Julius.....	9f., 13, 30, 33
Haschemi, Miryam.....	17, 36

Heinz, Wilhelm.....	15, 35
Herrmann, Gottfried.....	17, 36
Hoffmann, Birgitt.....	16, 36
Holter, Kurt.....	9, 14, 32
Horn, Paul.....	6, 13, 34, 41
Huber, Irene.....	18f., 37
Huseynov, Rafael.....	19, 21, 38
Ishaghpour, Youssef.....	18, 37
Jacob, Georg.....	10, 13f., 32, 34
Jolowicz, Heimann.....	9, 12, 33
Kegl, Alexander.....	13, 34
Kollar, Adam František.....	8, 32
Kraatz, Martin.....	16, 36
Krebs, Melanie.....	18, 38
Kuper, Rosemarie.....	11, 26f., 31
Kurio, Hars.....	18, 38
Lange, Christian.....	18, 37
Littmann, Enno.....	14, 34
Lober, Bettina.....	19, 38
Mammadova, Esmira.....	18, 20, 38
Martin, Christoph.....	11, 26, 37
Marzolph, Ulrich.....	17, 37
Meier, Fritz.....	11, 14f., 28, 32
Meniński, Franciszek a Mesgnien.....	8, 32
Mietag, Esmail.....	11, 37
Mommsen, Katharina.....	18, 37
Musche, Brigitte.....	17, 37
Nagel, Tilman.....	15, 35
Noldeke, Theodor.....	5, 13, 33, 41
Ohly, Friedrich.....	7, 16, 36, 41
Pertsch, Wilhelm.....	8, 33
Pfister, Friedrich.....	14, 35
Pfluger-Schindlbeck, Ingrid.....	18, 38
Platen, August von.....	9, 33
Plessner, Martin.....	15, 35
Poppe, Nikolaus.....	14, 35
Rastegar, Nosratollah.....	17f., 32
Rebhan, Helga.....	9, 19, 38
Reinert, Benedikt.....	15, 35
Remane, Martin.....	10f., 16, 23, 30, 32, 35
Richter, Karl.....	12, 17, 36, 41
Ritter, Hellmut.....	6, 10, 13ff., 29, 31, 34f., 41
Rosen, Friedrich.....	13, 34
Rothfuss, Uli.....	17, 36

## Именной указатель

Ruckert, Friedrich.....	9f., 13ff., 28f., 31, 33
Rypka, Jan.....	7, 10, 14f., 29, 31, 34, 41
Said.....	17, 36
Schaginjan, Marietta.....	13, 34
Scherr, Johannes.....	6, 13, 34, 41
Scheucher, Bernhard.....	18, 37
Schimmel, Annemarie.....	11, 14ff., 28f.
Schlechta-Wssehrd, Ottokar Freiherr von.....	10, 34
Seif, Theodor.....	13, 34
Shahrokhi, Noshin.....	19, 21, 38
Spiegel, Friedrich von.....	12, 31
Stern, Bernhard.....	13, 34
Sundermann, Werner.....	10, 15f., 21, 26, 30, 32
Teufel, Franz Ludwig.....	13, 32
Ullmann, Manfred.....	15, 35
Unterkircher, Franz.....	9, 35
Waagen, Gustav.....	12, 33
Wannig, Klaus-Detlev.....	16, 36
Weimarn, Boris.....	16, 36
Weinert, Jan.....	11, 37
Wesselski, Albert.....	14, 34
Wintermann, Jutta.....	19, 38
Wursch, Renate.....	11, 17f., 31
Zarka, Dina El.....	18, 37
Zieseniss, Alexander.....	14, 35
c S. Fuchs 2013	—

Nəşriyyat redaktoru: **Töhfə Talibova**  
**Xanım Zairova**  
Verlagslektorin: **Tohfa Talibova**  
**Khanim Zairova**  
Редактор издательства: **Тохфа Талыбова**  
**Ханум Заирова**

Texniki redaktor: **Rəşid Kərimli**  
Technischer Lektor: **Rashid Karimli**  
Технический редактор: **Рашид Керимли**

**“Elm və təhsil” nəşriyyatının direktoru:**  
**professor Nadir MƏMMƏDLİ**

Çapa imzalanıb: 24.06.2016 Formatı: 60x84 1/16  
Zur Publikation wurde unterzeichnet: 24.06.2016 Format: 60x84 1/16  
Подписано к печати: 24.06.2016 Формат: 60x84 1/16

Tiraj: 300 nüsxə. Həcmi: 14,8 ç.v.  
Auflage: 300 Kopien. Umfang: 14,8 p.p  
Тираж: 300 экзemplяров. Том: 14,8 п.л.

=====  
Kitab “QAYA” nəşriyyatının sifarişi ilə  
“Elm və təhsil” nəşriyyatında çap olunub.

e-mail: [nurlan1959@gmail.com](mailto:nurlan1959@gmail.com)

Tel: 497-16-32; 050-311-41-89

Ünvan: Bakı, İcərişəhər, 3-cü Maqomayev döngəsi 8/4.

190790

Ar 2013  
2685